NOMBRES.

CHAPITRE TRENTE-TROISIÈME.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΛΓ'.

1. Καὶ οὗτοι οἱ σταθμοὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ὡς ἐξῆλθον ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν, ἐν χειρὶ Μωϋσῆ καὶ Ἀαρών.

2. Καὶ ἔγραψε Μωϋσῆς τὰς ἀπάρσεις αὐτῶν καὶ τοὺς σταθμοὺς αὐτῶν διὰ ῥήματος Κυρίου. Καὶ οὗτοι σταθμοὶ τῆς πορείας αὐτῶν.

3. Ἀπῆραν ἐκ Ῥαμεσσῆ τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τῇ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου, τῇ ἐπαύριον τοῦ πάσχα ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν χειρὶ ὑψηλῇ ἐναντίον πάντων τῶν Αἰγυπτίων.

4. Καὶ οἱ Αἰγύπτιοι ἔθαπτον ἐξ αὐτῶν τοὺς τεθνηκότας πάντας οὓς ἐπάταξε Κύριος, πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, καὶ ἐν τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐποίησε τὴν ἐκδίκησιν Κύριος.

5. Καὶ ἀπάραντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Ῥαμεσσῆ, παρενέβαλον εἰς Σοκχώθ.

6. Καὶ ἀπάραντες ἐκ Σοκχὼθ, παρενέβαλον εἰς Βουθὰν, ὅ ἐστι μέρος τι τῆς ἐρήμου.

7. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Βουθὰν, καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὸ στόμα Εἰρὼθ, ὅ ἐστιν ἀπέναντι Βεελσεπφὼν, καὶ παρενέβαλον ἀπέναντι Μαγδώλου.

8. Καὶ ἀπῆραν ἀπέναντι Εἰρὼθ, καὶ διέβησαν μέσον τῆς θαλάσσης εἰς τὴν ἔρημον· καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν διὰ τῆς ἐρήμου αὐτοί, καὶ παρενέβαλον ἐν Πικρίαις.

9. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Πικριῶν, καὶ ἦλθον εἰς Αἰλίμ· καὶ ἐν Αἰλὶμ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων, καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη φοινίκων, καὶ παρενέβαλον ἐκεῖ παρὰ τὸ ὕδωρ.

10. Καὶ ἀπῆραν ἐξ Αἰλείμ, καὶ παρενέβαλον ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν.

11. Καὶ ἀπῆραν ἀπὸ θαλάσσης ἐρυθρᾶς, καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Σίν.

12. Καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σὶν, καὶ παρενέβαλον εἰς Ῥαφακά.

13. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥαφακὰ, καὶ παρενέβαλον ἐν Αἰλούς.

14. Καὶ ἀπῆραν ἐξ Αἰλοὺς, καὶ παρενέβαλον ἐκ Ῥαφιδίν· καὶ οὐκ ἦν ἐκεῖ ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν.

15. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥαφιδὶν, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σινᾷ.

16. Καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σινᾶ, καὶ παρενέβαλον ἐν Μνήμασι τῆς ἐπιθυμίας.

17. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Μνημάτων τῆς ἐπιθυμίας, καὶ παρενέβαλον ἐν Ἀσερώθ.

CAPUT XXXIII.

1. Hæ sunt mansiones filiorum Israel, qui egressi sunt de Ægypto per turmas suas in manu Moysi et Aaron,

2. quas descripsit Moyses juxta castrorum loca, quæ Domini, jussione mutabant.

3. Profecti igitur de Ramesse mense primo, quintadecima die mensis primi, altera die Phase, filii Israel in manu excelsa, videntibus cunctis Ægyptiis,

4. et sepelientibus primogenitos, quos percusserat Dominus (nam et in diis eorum exercuerat ultionem)

5. castrametati sunt in Soccoth.

6. Et de Soccoth venerunt in Etham, quæ est in extremis finibus solitudinis.

7. Inde ingressi venerunt contra Phihahiroth, quæ respicit Beelsephon, et castrametati sunt ante Magdalum.

8. Profectique de Phihahiroth, transierunt per medium mare in solitudinem: et ambulantes tribus diebus per desertum Etham, castrametati sunt in Mara.

9. Profectique de Mara venerunt in Elim, ubi erant duodecim fontes aquarum, et palmæ septuaginta: ibique castrametati sunt.

10. Sed et inde egressi, fixerunt tentoria super mare Rubrum. Profectique de mari Rubro,

11. castrametati sunt in deserto Sin.

12. Unde egressi, venerunt in Daphca.

13. Profectique de Daphca, cástrametati sunt in Alus.

14. Egressique de Alus, in Raphidim fixere tentoria, ubi populo defuit aqua ad bibendum.

15. Profectique de Raphidim, castrametati sunt in deserto Sinai.

16. Sed et de solitudine Sinai egressi, venerunt ad Sepulcra concupiscentiæ.

17. Profectique de Sepulcris concupiscentiæ, castrametati sunt in Haseroth.

Digitized by Google

18. Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἀσηρὼθ, καὶ παρενέβαλον ἐν Ραθαμᾶ.
19. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥαθαμᾶ, καὶ παρενέβαλον ἐν Ῥεμμὼν Φαρές.
20. Καὶ ἀπῆρσν ἐκ Ῥεμμὼν Φαρὲς, καὶ παρενέβαλον εἰς Λεβωνᾶ.
21. Καὶ ἀπῆρσν ἐκ Λεβὼνᾶ, καὶ παρενέβαλον εἰς Ῥεσσάν.
22. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ῥεσσὰν, καὶ παρενέβαλον εἰς Μακελλάθ.
23. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Μακελλὰθ, καὶ παρενέβαλον εἰς Σαφάρ.
24. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Σαφὰρ, καὶ παρενέβαλον εἰς Χαραδάθ.
25. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Χαραδὰθ, καὶ παρενέβαλον εἰς Μακηλώθ.
26. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Μακηλὼθ, καὶ παρενέβαλον εἰς Καταάθ.
27. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Καταὰθ, καὶ παρενέβαλον εἰς Ταράθ.
28. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Ταρὰθ, καὶ παρενέβαλον εἰς Μαθεκκά.
29. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Μαθεκκὰ, καὶ παρενέβαλον εἰς Σελμωνᾶ.
30. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Σελμωνᾶ, καὶ παρενέβαλον εἰς Μασουρούθ.
31. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Μασουροὺθ, καὶ παρενέβαλον εἰς Βαναία.
32. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Βαναία, καὶ παρενέβαλον εἰς τὸ ὄρος Γαδγάδ.
33. Καὶ ἀπῆραν ἐκ τοῦ ὄρους Γαδγὰδ, καὶ παρενέβαλον εἰς Ἐτεβαθά.
34. Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἐτεβαθὰ, καὶ παρενέβαλον εἰς Ἑβρωνά.
35. Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ἑβρωνὰ, καὶ παρενέλαβον εἰς Γεσιὼν Γάβερ.
36. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Γεσιὼν Γάβερ, καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ ἐρήμῳ Σίν. Καὶ ἀπῆραν ἐκ τῆς ἐρήμου Σὶν, καὶ παρενέβαλον εἰς τὴν ἔρημον Φαράν· αὕτη ἐστὶ Κάδης.
37. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Κάδης, καὶ παρενέβαλον εἰς Ὢρ τὸ ὄρος πλησίον γῆς Ἐδώμ.
38. Καὶ ἀνέβη Ἀαρὼν ὁ ἱερεὺς διὰ προστάγματος Κυρίου, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ μιᾷ τοῦ μηνός.
39. Καὶ Ἀαρὼν ἦν τριῶν καὶ εἴκοσι καὶ ἑκατὸν ἐτῶν, ὅτε ἀπέθησκεν ἐν Ὢρ τῷ ὄρει.
40. Καὶ ἀκούσας ὁ Χανανὶς βασιλεὺς Ἀράδ καὶ οὗτος κατῴκει ἐν γῇ Χαναὰν, ὅτε εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ Ἰσραήλ.
41. Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ὢρ τοῦ ὄρους, καὶ παρενέβαλον εἰς Σελμωνά.
42. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Σελμωνᾶ, καὶ παρενέβαλον εἰς Φινώ.
43. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Φινὼ, καὶ παρενέβαλον ἐν Ὠβώθ.
44. Καὶ ἀπῆραν ἐξ Ὠβὼθ, καὶ παρενέβαλον ἐν Γαὶ, ἐν τῷ πέραν ἐπὶ τῶν ὁρίων Μωάβ.
45. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Γαὶ, καὶ παρενέβαλον εἰς Δαιβὼν Γάδ.
46. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Δαιβὼν Γὰδ, καὶ παρενέβαλον ἐν Γελμὼν Δεβλαθαίμ.
47. Καὶ ἀπῆραν ἐκ Γελμὼν Δεβλαθαὶμ, καὶ παρενέβαλον ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ Ἀβαρὶμ, ἀπέναντι Ναβαῦ.
48. Καὶ ἀπῆραν ἀπὸ ὀρέων Ἀβαρὶμ, καὶ παρενέβαλον ἐπὶ δυσμῶν Μωάβ, ἐπὶ τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἰεριχώ.
49. Καὶ παρενέβαλον παρὰ τὸν Ἰορδάνην, ἀναμέσον Αἰσιμὼθ ἕως Βελσᾶ τὸ κατὰ δυσμὰς Μωάβ.
50. Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωϋσῆν ἐπὶ δυσμῶν Μωάβ παρὰ τὸν Ἰορδάνην κατὰ Ἰεριχὼ, λέγων·
51. Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς· Ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ἰορδάνην εἰς γῆν Χαναάν·
52. καὶ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ γῇ πρὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἐξαρεῖτε τὰς σκοπιὰς αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ εἴδωλα τὰ χωνευτὰ αὐτῶν ἀπολεῖτε αὐτὰ, καὶ πάσας τὰς στήλας αὐτῶν ἐξαρεῖτε.
53. Καὶ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ· ὑμῖν γὰρ δέδωκα τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ.
54. Καὶ κατακληρονομήσετε τὴν γῆν αὐτῶν ἐν κλήρῳ κατὰ

18. Et de Haseroth venerunt in Rethma.
19. Profectique de Rethma, castrametati sunt in Remmomphares.
20. Unde egressi, venerunt in Lebna.
21. De Lebna, castrametati sunt in Ressa.
22. Egressique de Ressa, venerunt in Ceclatha.
23. Unde profecti, castrametati sunt in monte Sepher.
24. Egressi de monte Sepher, venerunt in Arada.
25. Inde proficiscentes, castrametati sunt in Maceloth.
26. Profectique de Maceloth, venerunt in Thahath.
27. De Thahath, castrametati sunt in Thare.
28. Unde egressi, fixere tentoria in Methca.
29. Et de Methca, castrametati sunt in Hesmona.
30. Profectique de Hesmona, venerunt in Moseroth.
31. Et de Moseroth, castrametati sunt in Benejaacan.
32. Profectique de Benejaacan, venerunt in montem Gadgad.
33. Unde profecti castrametati sunt in Jetebatha.
34. Et de Jetebatha, venerunt in Hebrona.
35. Egressique de Hebrona, castrametati sunt in Asiongaber.
36. Inde profecti, venerunt in desertum Sin, hæc est Cades.
37. Egressique de Cades, castrametati sunt in monte Hor, in extremis finibus Terræ Edom.
38. Ascenditque Aaron sacerdos in montem Hor, jubente Domino : et ibi mortuus est anno quadragesimo egressionis filiorum Israel ex Ægypto, mense quinto, prima die mensis,
39. cum esset annorum centum viginti trium.
40. Audivitque Chananæus rex Arad, qui habitabat ad meridiem, in Terram Chanaan venisse filios Israel.
41. Et profecti de monte Hor, castrametati sunt in Salmona.
42. Unde egressi, venerunt in Phunon.
43. Profectique de Phunon, castrametati sunt in Oboth.
44. Et de Oboth, venerunt in Ijeabarim, quæ est in finibus Moabitarum.
45. Profectique de Ijeabarim, fixere tentoria in Dibongad.
46. Unde egressi, castrametati sunt in Helmondeblathaim.
47. Egressique de Helmondeblataim, venerunt ad montes Abarim contra Nabo.
48. Profectique de montibus Abarim, transierunt ad campestria Moab, supra Jordanem, contra Jericho.
49. Ibique castrametati sunt de Bethsimoth usque ad Abelsatim in planioribus locis Moabitarum,
50. ubi locutus est Dominus ad Moysen :
51. Præcipe filiis Israel, et dic ad eos : Quando transieritis Jordanem, intrantes Terram Chanaan,
52. disperditæ cunctos habitatores Terræ illius : confringite titulos, et statuas comminuite, atque omnia excelsa vastate,
53. mundantes terram, et habitantes in ea. Ego enim dedi vobis illam in possessionem,
54. quam dividetis vobis sorte. Pluribus dabitis latiorem, et

Digitized by Google

φυλὰς ὑμῶν, τοῖς πλείοσι πληθυνεῖτε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν, καὶ τοῖς ἐλάττοσιν ἐλαττώσετε τὴν κατάσχεσιν αὐτῶν, εἰς ὃ ἂν ἐξέλθῃ τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἐκει αὐτοῦ ἔσται, κατὰ φυλὰς πατριῶν ὑμῶν κληρονομήσετε.

paucis angustiorem. Singulis ut sors ceciderit, ita tribuetur hereditas. Per tribus et familias possessio dividetur.

55. Ἐὰν δὲ μὴ ἀπολέσητε τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ προσώπου ὑμῶν, καὶ ἔσται οὓς ἐὰν κάταλίπητε ἐξ αὐτῶν, σκόλοπες ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, καὶ βολίδες ἐν ταῖς πλευραῖς ὑμῶν, καὶ ἐχθρεύσουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς ἐφ' ἣν ὑμεῖς κατοικήσετε.

55. Sin autem nolueritis interficere habitatores Terræ : qui remanserint, erunt vobis quasi clavi in oculis, et lanceæ in lateribus, et adversabuntur vobis in Terra habitationis vestræ :

56. Καὶ ἔσται, καθότι διεγνώκειν ποιῆσαι αὐτοὺς, ποιήσω ὑμᾶς.

56. et quidquid illam cogitaveram facere, vobis faciam.

COMMENTAIRE GÉOGRAPHIQUE.

(1) Hæ sunt mansiones.

Nous avons quitté le texte de Moyse à l'arrivée du Sinaï; nous trouverons la liste des stations, qui comprend la continuation et la fin du voyage, dans le chapitre XXXIII des Nombres.

Ce chapitre est le véritable journal du voyage, le document authentique des stations, la pièce la plus importante pour étudier et déterminer topographiquement la marche des Israélites. C'était la conclusion naturelle et logique de l'ensemble du récit, le résumé de l'itinéraire, dégagé du détail des événements et de la promulgation des lois qui accompagnent l'Exode, le Lévitique et les Nombres. Trois chapitres seulement suivent celui-ci : ce sont des instructions pour l'entrée dans la terre promise; elles se rangent après le journal du voyage accompli.

Cette liste des stations présente quelques différences avec le récit de l'Exode et des Nombres, ainsi qu'avec les réminiscences du Deutéronome. J'ai eu soin d'en indiquer les raisons aux différents versets que j'ai fait suivre d'un commentaire. Ici j'exposerai, dans un tableau synoptique, l'itinéraire du voyage, 1° selon l'Exode;

2° selon le récit des Nombres;

3° selon le Journal du voyage (Nombres, 33);

4° selon les réminiscences du Deutéronome.

On verra que la concordance la plus parfaite existe dans ces différents récits d'un même voyage.

EXODE. RÉCIT.	NOMBRES, XXXIII. JOURNAL.	DEUTÉRONOME. RÉMINISCENCES.
Profecti sunt filii Israel de Ramesse in Soccoth (XII, 37).	I. **SOCCOTH.** Profecti igitur de Ramesse mense primo, quinta decima die mensis primi, altera die Phase (XXXIII, 3). Castrametati sunt in Soccoth (XXXIII, 5).	
Profectique de Soccoth, castrametati sunt in Etham in extremis finibus solitudinis (XIII, 20).	II. **ETHAM.** Et de Soccoth venerunt in Etham quæ est in extremis finibus solitudinis (XXXIII, 6).	
Loquere filiis Israel : reversi castrametentur e regione Phihahiroth, quæ est inter Magdalum et mare contra Beelsephon : in conspectu ejus castra ponetis super mare (XIV, 2).	III. Inde egressi venerunt contra Phihahiroth quæ respicit Beelsephon, et castrametati sunt ante Magdalum (XXXIII, 7).	
Et ingressi sunt filii Israel per medium sicci maris (XIV, 22).	IV. **MARIS.** Profectique de Phihahiroth, transierunt per medium mare in solitudinem (8).	
Tulit autem Moyses Israel de mari Rubro et egressi sunt in desertum Sur : ambulaveruntque tribus diebus per solitudinem, et non inveniebant aquam (XV, 22). Et venerunt in Mara (23).	V. **MARA.** Et ambulantes tribus diebus per desertum Etham, castrametati sunt in Mara (8).	
Venerunt autem in Elim filii Israel (XV, 27).	VI. **ELIM.** Profectique de Mara venerunt in Elim (9).	
	VII. **MARIS.** Inde egressi, fixerunt tentoria super mare Rubrum (10).	
Profectique sunt de Elim, et venit omnis multitudo filiorum Israel in desertum Sin, quod est inter Elim et Sinai (XVI, 1).	VIII. **SIN.** Profectique de mari Rubro, castrametati sunt in deserto Sin (11).	

Digitized by Google

EXODE, NOMBRES. RÉCIT.	NOMBRES, XXXIII. JOURNAL.	DEUTÉRONOME. RÉMINISCENCES.
Igitur profecta omnis multitudo filiorum Israel de deserto Sin per mansiones suas, juxta sermonem Domini. (Exod., XVII, 1).	IX. **DAPHCA.** Unde egressi, venerunt in Daphca (v. 12).	
	X. **ALUS.** Profecti de Daphca, castrametati sunt in Alus (13).	
Castrametati sunt in Raphidim (Exodus, XVII, 1).	XI. **RAPHIDIM.** Egressique de Alus, in Raphidim fixere tentoria (14).	
Venerunt in solitudinem Sinai (Exodus, XIX, 1).	XII. **SINAI.** Profectique de Raphidim, castrametati sunt in *deserto Sinaï* (15).	
Profectique sunt filii Israel per turbas suas de deserto Sinai, et recubuit nubes in solitudine Pharan (Numeri, X, 12).	XIII. **KIBROTH TAAVA. — SEPULCRA CONCUPISCENTIÆ.** Sed et de solitudine Sinai egressi, venerunt ad Sepulcra concupiscentiæ (16).	Profecti autem de Horeb, transivimus per eremum terribilem et maximam quam vidisti per viam montis Amorrhæi (Deut. I, 19).
Egressi autem de Sepulcris concupiscentiæ, venerunt in Hazeroth (Numeri, XI, 34).	XIV. **HAZEROTH.** Profectique de Sepulcris concupiscentiæ, castrametati sunt in Haseroth (17).	
Profectusque est populus de Hazeroth, fixis tentoriis in deserto Pharan (Numeri, XIII, 1). — Fecit Moyses quod Dominus imperaverat, de deserto Pharan mittens principes viros (Numeri, XIII, 4).	XV. **RETHMA.** Et de Hazeroth, venerunt in Rethma (18).	Dixi vobis : Venisti ad montem Amorrhæi, quem Dominus Deus noster daturus est nobis (Deut. I, 20). Vide terram quam Dominus Deus tuus dat tibi (21). Et misi ex vobis duodecim viros (23).
Profecti sunt ergo de monte Domini viam trium dierum, arcaque fœderis Domini præcedebat eos, per tres dies providens castrorum locum (Numeri, X, 33).	XVI. **REMMOMPHARES.** Profectique de Rethma, castrametati sunt in Remmomphares (19).	
	XVII. **LEBNA.** Unde egressi, venerunt in Lebna (20).	
	XVIII. **RESSA.** De Lebna castrametati sunt in Ressa (21).	
	XIX. **CEELATHA.** Egressique de Ressa, venerunt in Ceelatha (22).	
	XX. **MONS SAPHER.** Unde profecti, castrametati sunt in monte Sapher (23).	
	XXI. **ARADA.** Egressi de monte Sapher, venerunt in Arada (24).	
	XXII. **MACELOTH.** Inde proficiscentes castrametati sunt in Maceloth (25).	
	XXIII. **THAHATH.** Profectique de Maceloth, venerunt in Thahath (26).	
	XXIV. **THARE.** De Thahath castrametati sunt in Thare (27).	
	XXV. **METHCA.** Unde egressi, fixere tentoria in Methca (28).	

Stations d'attente dont il n'est pas fait mention dans le récit.

Stations d'attente dont il n'est pas fait mention dans les réminiscences.

Digitized by Google

EXODE, NOMBRES. RÉCIT.	NOMBRES, XXXIII. JOURNAL.	DEUTÉRONOME. RÉMINISCENCES.
Stations d'attente dont il n'est pas fait mention dans le récit.	XXVI. **HESMONA.** Et de Methca, castrametati sunt in Hesmona (29).	Stations d'attente dont il n'est pas fait mention dans les Réminiscences.
	XXVII. **MOSEROTH.** Profectique de Hesmona, venerunt in Moseroth (30).	
	XXVIII. **BENEJAACAN.** Et de Moseroth, castrametati sunt in Benejaacan (31).	
	XXIX. **GADGAD.** Profectique de Benejaacan, venerunt in montem Gadgad (32).	
	XXX. **JETEBATHA.** Unde profecti, castrametati sunt in Jetebatha (33).	
	XXXI. **HEBRONA.** Et de Jetebatha, venerunt in Hebrona (34).	
	XXXII. **ASIONGABER.** Egressique de Hebrona, castrametati sunt in Asiongaber (35).	
Reversique exploratores terræ (Num., XIII, 26), venerunt ad Moysen in desertum Pharan quod est in Cades (Num., XIII, 27). — Veneruntque filii Israel et omnis multitudo in desertum Sin, mense primo anno quadragesimo egressionis et mansit populus in Cades (Num., XX, 1).	XXXIII. **CADES.** Inde profecti, venerunt in desertum Sin, hæc est Cades (36).	Cumque venissemus in Cades-Barne (Deut., I, 19). Considerata terra (Deut., I, 24). Sumentes de fructibus ejus ut ostenderent ubertatem, attulerunt ad nos (Deut., I, 25). Sedisti ergo in Cades-Barne multo tempore (Deut., I, 46).
Tolle Aaron et filium ejus cum eo et duces eos in montem Hor (Numeri, XX, 25).	XXXIV. **MONS HOR.** Egressique de Cades, castrametati sunt in monte Hor, in extremis finibus terræ Edom (37), anno quadragesimo egressionis (38). Ascenditque Aaron sacerdos in montem Hor, jubente Domino : et ibi mortuus est (38).	
Profecti sunt autem et de monte Hor per viam quæ ducit ad mare Rubrum, ut circumirent terram Edom (Numeri, XXI, 4).	XXXV. **SALMONA.** Et profecti de monte Hor, castrametati sunt in Salmona (41).	Profectique inde venimus in solitudinem quæ ducit ad mare Rubrum. Dixitque Dominus ad me : Sufficit vobis circuire montem istam : ite contra aquilonem (Deut., II, 3).
Quamobrem misit Dominus in populum ignitos serpentes (Numeri, XXI, 10).	XXXVI. **PHUNON.** Unde egressi, venerunt in Phunon (42).	
Profectique filii Israel castrametati sunt in Oboth (Numeri, XXI, 6).	XXXVII. **OBOTH.** Profectique de Phunon, castrametati sunt in Oboth (43).	
Unde egressi fixere tentoria in Jieabarim in solitudine quæ respicit Moab contra Orientalem plagam (XXI, 11). Et inde moventes venerunt ad torrentem Zared (XXI, 12).	XXXVIII. **JIEABARIM.** Et de Oboth venerunt in Jieabarim, quæ est in finibus Moabitarum (44).	Surgentes ergo ut transieremus torrentem Zared, venimus ad eum (Deut., II, 13).
Quam reliquentes castrametati sunt contra Arnon (XXI, 13).	XXXIX. **DIDONGAD.** Profectique de Jieabarim, fixere tentoria in Didongad (45).	
De solitudine, Mathana; de Mathana in Nahaliel (XXI, 19).	XL. **HELMONDEBLATAIM.** Unde egressi, castrametati sunt in Helmondeblataim (46).	

Digitized by Google

EXODE, NOMBRES. RÉCIT.	NOMBRES, XXXIII. JOURNAL.	DEUTÉRONOME. RÉMINISCENCES.
De Nahaliel in Bamoth (Num., XXI, 19), Bamoth vallis est in regione Moab, in vertice Phasga, quod recepit contra desertum (Num., XXI, 20).	XLI. **ABARIM.** Egressique de Helmondeblathaim, venerunt ad montes Abarim contra Nabo (47).	Ascende cacumen Phasgae et oculos tuos circumfer ad Occidentem et ad Aquilonem, Austrumque et Orientem (Deut., II, 27).
	XLII. **JORDANIS PLUVIUS.** Profectique de montibus Abarim, transierunt ad campestria Moab, supra Jordanem, contra Jericho (48).	

J'ai déterminé, en son lieu, la position géographique de chacune des stations contenues dans ce journal de voyage; j'ai expliqué chaque fois les différences que le récit avait pu introduire, les omissions qu'il avait dû admettre et les additions de noms qu'il avait apportés et qu'on avait à tort considérés comme indiquant de nouvelles stations. Je renvoie donc à chacun de ces versets.

(2) Quas descripsit Moyses.

Les limites de ce commentaire n'admettent pas une discussion approfondie de *la connaissance de l'Écriture chez les Hébreux au temps de Moyse;* ce serait s'embarrasser sans motif dans l'examen d'une partie de l'exégèse rationaliste, qui repousse la participation de Moyse à son œuvre. Cependant l'explication de ce verset et l'importance que le chapitre XXXIII prend dans la description du voyage des Hébreux, m'obligent à exprimer mon sentiment à cet égard.

Quand tous les documents historiques s'uniraient pour affirmer qu'au XVI^e^ siècle avant notre ère l'Écriture était généralement ignorée, le Pentateuque suffirait encore, à mes yeux, pour établir la preuve du contraire; mais loin de là, tous les monuments concourent à nous montrer sur les bords de l'Euphrate, comme sur les bords du Nil, une civilisation si avancée qu'elle n'est possible qu'avec le secours de l'Écriture, des monuments gravés, des archives, des bibliothèques. La connaissance de l'Écriture, à ces lointaines époques, est d'ailleurs un fait admis par tous ceux qui ont étudié la paléographie dans l'histoire et ses monuments (Eichorn, Gesenius, Ewald), et il faut tout l'aveuglement de la passion, dont Bohlen sera sans doute le dernier exemple, pour consentir à nier l'antiquité de la civilisation de l'Égypte, dans le but de pouvoir à son aise rajeunir le Pentateuque. Il est vrai que, dans le temps, où, pour prouver que le Pentateuque n'a pu être écrit par Moyse, les uns refusent à son époque une civilisation déjà avancée et la connaissance de l'écriture; d'autres, pour détruire la chronologie de la Bible, donnent à l'Inde, à la Chine, à l'Égypte, une histoire, une civilisation, des sciences, des monuments, qui auraient précédé de plusieurs milliers d'années la création du monde. En comparant avec l'affirmative si simple, si positive et si longtemps respectée des livres saints, ces divergences d'opinions, admises, à travers mille tâtonnements, mille incertitudes, mille inconséquences, par des hommes également célèbres et profonds dans la science, qui ne serait conduit, en l'absence de la foi, à ce doute salutaire qui la produit.

Je ne rechercherai pas, aidé de la paléographie, quels purent être les matériaux dont Moyse a fait usage pour écrire : à cet égard, des travaux spéciaux, qui doivent précéder mon Histoire de l'imprimerie, m'ont conduit à admettre à cette époque la gravure en creux des caractères sur toute matière dure, et l'écriture humide sur les peaux, le papyrus, les écorces d'arbres; je renonce donc à discuter les objections puériles de Bohlen, qui se demande naïvement *si Dieu grava lui-même le Décalogue dans la pierre, si ce fut Moyse, ou si ce prophète avait emmené avec lui sur la montagne un tailleur de pierre pour opérer ce travail.* Il faut, je le répète, plus que de la science pour aborder ces questions.

L'antique usage de l'écriture en Égypte, et par conséquent chez les Hébreux, peut être considéré aujourd'hui comme un fait désormais inattaquable. La réunion de tous les moyens de suppléer à la mémoire et de fixer historiquement les faits, était telle, que peut-être il convient d'y chercher l'explication de l'absence de la poésie, dans l'Asie, chez les Égyptiens et chez les Hébreux. Chez ces peuples tout devient exact et mathématique, c'est-à-dire historique. Les Hébreux entraînés plutôt que disposés à l'état nomade, participèrent de cette disposition qu'ils avaient rapportée d'Asie, qu'ils avaient dû développer dans le pays de leur servitude; mais leur misère était un obstacle naturel à l'usage fréquent des moyens matériels de l'étude historique; aussi, tandis que les principaux du peuple écrivent et conservent des annales, le peuple chante encore, dans quelques rares occasions, sous forme populaire, les improvisations de ses prophètes et prophétesses (Exode, XV). Mais, de ce fait presque isolé, en faire une habitude générale de poésie improvisée et de traditions chantées, à l'exclusion de l'écriture, c'est transporter sur un terrain, qui ne lui convient pas, une forme de transmission des faits historiques qui domina dans les deux pays classiques, la Grèce et l'Italie, mais qui fut pour ainsi dire inconnue chez les Israélites. D'ailleurs, Moyse avait été élevé dans ces temples, qui sont des livres ouverts; il avait passé les quarantes premières années de sa vie au milieu des murs, couverts de peintures et de légendes, des monuments égyptiens.

(16) De solitudine Sinai egressi, venerunt in Kibroth Taava.

Les Nombres, dans le XXXIII^e^ chapitre, ne donnent aucun détail; mais nous lisons, chap. X, 33, que les Israélites marchèrent pendant trois jours (I, 19), à travers un terrible et grand désert, qui paraît n'avoir pas eu de nom. Rendons-nous compte de la contrée qu'ils traversent; nous examinerons ensuite les emplacements de chacun des campements.

Il n'y a que trois routes pour entrer dans la presqu'île du Sinaï, comme pour en sortir; l'une par Suez, la seconde, par le littoral du côté de l'Accabah; la troisième par Ouadi-Safran, au milieu de la montagne de Tyh. Moyse ne pouvait songer à la première, et, quant aux deux autres, la route le long de la mer était impraticable pour une aussi grande caravane, parce qu'elle se resserre contre les rochers, au point de ne laisser passage que pour un seul individu, et souvent seulement à marée basse.

Il ne restait donc à Moyse qu'un chemin, celui de la montagne de Tyh, chemin que suivent encore aujourd'hui tous les pèlerins qui arrivent de Syrie, défilé par lequel seul les Torats sont exposés aux attaques de leurs voisins les Tyats, comme les Hébreux l'avaient été à la surprise des Amalécites.

J'ai suivi ce désert, et je ne trouve dans la Bible qu'un tableau fidèle : c'est un effroyable désert, qui, depuis la montagne de Tyh, élevée de 4,500 pieds à peu près, s'abaisse en monotones terrasses jusqu'au niveau de la mer, où il déverse ses eaux, dans la saison des pluies. Le terrain, formé de craie et de gypse mêlé de silex, est dépouillé; Pierre de Suchen (1336), disait : *C'est le plus méchant et le plus inquiétant des déserts. — Dise wüstin ist die bœsest und besorgsamest.* Breydenbach, dont j'aime à citer des passages, parce que j'ai reconnu la fidélité de son récit, traversa ces défilés le 11 septembre 1484. Il dit de cette partie de sa route : « Et ainsi, depuis que alions en avant, trouvions la » terre plus stérile, meschante et aux hommes inhabitable. Car ce jour- » là quant nous mismes à cheval, entrâmes dedens le vray désert, là où » jamais ne habita homme ne femme, car la terre ne se peut labourer ne » semer : par laquelle terre allant et cheminant, ne trouvâmes ne villes, » ne vilages, ne chasteaux, ne tygurions, ne vignes, ne prés, ne champs, » ne jardins, ne arbres, ne forêts, mais terre seulement aduste et brulée » de l'ardeur du soleil; du tout stérile et infructueuse, pleine de torrens » et ruisseaux, de montaignes et de vallées qui quasi portent figure et » semblance de mort. » A deux journées de là, plus près du Sinaï, il dit : « Entrâmes en ung estroit désert et bien froit, et demourâmes en ung » lieu là où la terre estoit fort blanche et les pierres comme craye, le sa- » belon ou arène comme chaux estaincte. » Ce désert est fatigant, par cela surtout qu'il est ennuyeux et monotone.

Digitized by Google

NOMBRES, CHAPITRE XXXIII, VERSET 16.

Le premier jour, les Israélites s'élevèrent sur le dos des rochers, qui descendent en grandes nappes de la montagne de Tyh; ils campèrent à l'entrée du défilé. La journee avait été longue, difficile pour les animaux et le menu peuple, et d'autant plus fatigante, que c'était la première marche après un repos, et le premier désert après un campement (le Sinaï) qui, comparativement, pouvait être regardé comme fertile.

Il y eut dans le camp des murmures, des séditions; le feu du ciel frappa les plus coupables, et cette station fut appelée *Tabcera*. On voit que ce nom n'appartient pas à la localité, qui n'en avait pas. Ce nom, du reste, n'est pas le seul qu'on lui donne : nous verrons, plus loin, que, le menu peuple ayant, en ce même lieu, murmuré pour avoir de la viande à manger, Dieu lui envoya des cailles et le frappa en même temps d'une grande plaie : d'où vint que ce lieu fut encore appelé *Kibrothtaava*, sépulcres de concupiscence; mais ce sont deux noms pour désigner une même station, à laquelle le journal du voyage n'en donne qu'un. Niebuhr pensait qu'on pouvait chercher cette position sur la montagne de Sarbout el Cadem; c'était une manière de donner du relief à la découverte qu'il venait de faire, mais cette supposition n'a aucun fondement. Voici comment il s'exprime, après avoir décrit les tombeaux égyptiens de Sarbout el Cadem.

« Ne seraient-ce pas ici les sépulcres de la Convoitise, dont il est fait men-
» tion Nombres, XI, 34, ou la montagne de Hor dont il est parlé Nombres,
» XXXIII, 38? Mais que ce soit un cimetière des Israélites ou des an-
» ciens habitants de ce pays, il ne laisse pas de fournir une ample matière
» de spéculations aux savants. Il n'était pas défendu aux Israélites d'em-
» ployer les figures hiéroglyphiques, ni d'avoir des images d'hommes et
» de bêtes; il ne leur était interdit que de les adorer, et même encore
» aujourd'hui les juifs gravent toutes sortes de figures et même des por-
» traits sur des cachets. »

Le menu peuple, ce *vulgus promiscuum*, dont nous venons d'entendre les murmures à cause de la fatigue du chemin, s'était plaint aussi de ne plus manger de viande; car, quoi qu'on eût des troupeaux, on les ménageait: Moyse, en effet, dit au Seigneur, qui lui promet que son peuple aura, le lendemain, de la viande : *Lui ferez vous égorger les brebis et les bœufs pour le rassasier?* On ne songeait point à cette mesure désastreuse chez un peuple nomade, elle ne pouvait venir à l'idée de personne. Les commentateurs orthodoxes et les rationalistes, ont donc eu tort également, les uns de chercher à défendre une inconséquence, les autres de trouver dans ce fait une manière d'amener, *dans le poëme*, le miracle des cailles. Les Israélites ne pouvaient oublier *qu'en Égypte ils mangeaient de la viande plein des marmites, des poissons, sans qu'il en coûtât rien, des concombres, des melons, des poireaux, des oignons et de l'ail* (Nombres, XI, 5). Le Seigneur entendit ces plaintes et fit annoncer par Moyse que, dans ce campement et le lendemain, on aurait de la viande. En effet, les cailles tombèrent dans le camp (Nombres, XI, 31). Cette station, dans un lieu du désert qui n'avait pas de nom, fut appelée, par ceux qui avaient souffert de la plaie, suite de cette nourriture, Kibroth-Taava ou sépulcres de concupiscence, et ceux, qui avaient été punis de leur murmure par le feu, lui donnèrent le nom de Tabeera (Nombres, X, 12).

Pour motiver leur désir d'obtenir autre chose que cette manne, qui leur soulevait le cœur, et pour autoriser la vivacité de leurs cris, les Hébreux, en demandant de la chair à manger, rappellent les mets dont ils faisaient usage en Égypte, et l'on voit que c'était de la viande, des poissons en abondance, et des légumes qui forment encore aujourd'hui les jouissances du peuple dans sa pauvreté. Les anciens Égyptiens nous ont laissé, dans leurs peintures, les preuves de l'excellente nourriture que leur procurait le pays et la lisière du désert. En viandes, c'étaient des bœufs, dont on voit partout le sacrifice fait de la même manière, et qui se mangeaient, comme chez les Hébreux d'alors et les Mahométans d'aujourd'hui, immédiatement après avoir été tués; des veaux, certainement aussi des brebis, bien que Plutarque indique leur admission sur la table comme une exception, qui n'aurait eu lieu que dans un seul Nome (Plut. *de Isid.*); tous les produits de la chasse, gazelles, bœufs sauvages, etc., ajoutons les oies, les canards, les pigeons et les oiseaux de passage. Si nous admettons, en outre, que les pasteurs, moins scrupuleux, mangeassent leurs vaches, leurs chameaux et leurs chèvres, nous trouverons qu'il y a, dans cette longue liste, de quoi satisfaire aux exigences culinaires de chacun. Quant aux légumes et aux fruits, quel voyageur en Égypte n'a été frappé d'étonnement, en voyant ces grandes plantations d'oignons et de concombres, et, sur les bords du Nil, ces véritables plaines de melons

NOMBRES, CHAPITRE XXXIII, VERSET 16.

d'eau, et ces campagnes, dont les cultivateurs, au temps de la récolte, vont pliant sous le poids des monceaux de fruits entassés sur leurs têtes? Et si le voyageur se plaît à conserver de tels souvenirs, que sera-ce pour celui qui, dès son enfance, s'est toujours nourri de ces légumes succulents, et s'est accoutumé à se rafraîchir, dans la chaleur, du jus de ces fruits, aussi doux qu'il est frais et reconfortant? Les oignons de ce pays ont une douceur, qui les distingue des légumes de la même espèce, que nous mangeons en Europe. Dans mon voyage d'Arabie, pendant la première quinzaine, je n'ai composé mes déjeuners, que du pain de la veille et d'oignons crus, et quand ma provision fut épuisée, j'aurais pu dire comme les Israélites : Les oignons de l'Égypte me reviennent à l'esprit.

Quelques mots encore sur ces différents mots, objets du souvenir et des regrets des enfants de Jacob.

Des poissons. Un pays, parcouru en tous sens par un large fleuve et d'innombrables canaux, devait être riche en poissons; le Nil en a toujours donné en abondance aux habitants de ses rives. Le Nil et le palmier sont les deux mamelles nourricières, que la domination la plus tyrannique n'enlèvera jamais aux Égyptiens; elles les nourissent pendant que la terre enrichit le souverain. Au mois de mai, les poissons forment la nourriture générale, comme les dates, les concombres et les melons, au mois de juin.

Les représentations, si fréquentes sur les monuments égyptiens et dans les peintures des tombeaux des différents modes de pêches, sont une indication positive des ressources qu'offraient les poissons dans l'économie domestique. Les filets, les hameçons, les harpons, étaient en usage; on voit, par cette variété d'instruments, que la pêche avait atteint, dans ce pays, son plus grand développement.

Hérodote (Euterp. II), d'ailleurs ainsi que Plutarque (de Isid. et Osir.), et Diodore de Sicile, parlent des poissons comme d'une nourriture habituelle chez les Égyptiens, bien que leurs prêtres les eussent en horreur. On salait et on sèchait au soleil ce qu'on ne consommait pas frais.

Tous les voyageurs, excepté peut-être Le Bruyn, et de nos jours Minutoli mentionnent la grande quantité des poissons du Nil, et les naturalistes en ont étudié les variétés, dont nous possédons aujourd'hui des descriptions complètes et des représentations exactes. (Isidore Geoffroy Saint-Hilaire, dans le grand ouvrage de la commission d'Égypte; Riffaud, dans son médiocre ouvrage sur l'Égypte; Ehrenberg, Rüppel, etc., etc.)

Des concombres. קשׁאים *kichouim*. Aussi bien que les autres légumes, les meilleurs concombres sont cultivés dans les environs des grandes villes, le Caire, Alexandrie, etc., etc. Les Égyptiens les nomment *kathe*, قثا, et les mangent en guise de fruit rafraîchissant, comme en Europe on mange les pommes. La chair en est ferme et fraîche, le goût doux et se rapprochant de celui de nos melons brodés, le prix en est très-modique et les champs tellement remplis, que le passant ne se donne pas la peine de les acheter. Combien de fois suis-je descendu de ma monture, pour en cueillir quelques-uns, sans trouver personne pour m'en empêcher ou pour en recevoir le prix! Je n'ai jamais ressenti de mauvais effet de cette nourriture, qui est si froide dans nos climats. Benjamin de Tudele les cite dans le nombre des légumes et des fruits qu'on mange en Égypte : « Au mois d'avril, dit-il, les fruits suivants sont mûrs : une certaine espèce
» de prunes acides, semblables à des cerises, des noix, des concombres,
» des courges, du caroube, des haricots, des lentilles, des pois chi-
» ches, toutes les sortes de légumes, telles que du pourpier, du fenouil,
» des raisins, des laitues, du coriander, de la chicorée, des choux et du
» vin : en somme, le pays abonde en bonnes choses. »

Des melons. Il serait inutile de passer en revue toutes les espèces de melons, qui ont été introduites et qui poussent en Egypte. Pendant un séjour d'une année au Caire, j'ai mangé à peu près de toutes les variétés; je les ai trouvées toutes aqueuses, sans beaucoup de parfum et trop peu sucrées, en somme de beaucoup inférieures à celles de l'Europe; il en est de même des raisins et des oranges, qui le cèdent aux oranges et aux raisins de la Syrie, de l'Asie-Mineure et de l'Europe. Cette infériorité tient au mode de culture et à la trop grande humidité, dont on est obligé d'imprégner le sol, pour obvier à l'ardeur du soleil. Mais l'espèce dont il est question ici, et la seule dont je veux parler, c'est le melon d'eau. Quoique commune en Espagne, en Italie, en Grèce, dans le midi de la France, etc., elle n'atteint que dans l'Égypte toutes ses qualités. Elle porte généralement le nom de pastèque, nom corrompu du *batek* arabe, بطيخ qui lui même n'est qu'une dérivation de l'*abbatick* hébreu, אבטחים

Ce melon, de forme allongée, est coloré, à l'extérieur, d'un vert choux,

Digitized by Google

rayé de veines claires; on le sème, lorsque l'inondation commence à se retirer, sur de petits îlots, qu'elle avait submergés et qu'elle laisse couverts d'une couche de limon, d'autant plus généreuse, que l'eau du Nil y séjourne plus longtemps. C'est ainsi qu'on voit des jardins, pour ainsi dire flottants au milieu du grand fleuve, formés par ces plantations de pastèques qui ne demandent que fort peu de soin pour se développer et mûrir. Ils atteignent une grosseur prodigieuse : terme moyen, ils ont cinquante à soixante centimètres de long sur vingt de diamètre. L'intérieur de ces melons est, selon les deux espèces, blanc verdâtre, ou rose tacheté de noir. Ces taches, qui ne sont qu'apparentes, sont produites par la graine qui est d'un noir foncé. La chaire intérieure, poreuse et remplie d'un jus sucré, se maintient dans une fraîcheur permanente, qu'on apprécie sous le soleil qui brille en Égypte.

Les melons d'eau sont, pendant toute la saison, un régal pour la population entière, pour les pauvres comme pour les riches; les uns le mangent jusqu'à l'écorce, les autres ne font que sucer le jus dans sa première fraîcheur, au moment même où on ouvre le fruit. Certains villages jouissent, parmi les amateurs, d'une réputation particulière pour la culture de leurs melons; ainsi, ceux de Farchout près Djiseh, sont particulièrement estimés.

C'est donc une nourriture recherchée, c'est, en outre, une boisson rafraîchissante, conseillée par les médecins dans les cas de fièvre et de débilitation d'estomac. — Mon père fut attaqué, en Égypte, de diarrhées qui pouvaient dégénérer en dyssenterie; on lui ordonna de quitter le pays, ce qu'il fit; mais pendant tout le temps qu'il y resta, les médecins ne lui prescrivirent d'autre boisson que le jus des pastèques, et il se trouva bien de ce régime.

Des poireaux. Le mot hébreu *rehasir* חציר pourrait exprimer toute espèce d'herbe poussant en longues tiges, et peut-être que les fenouilles trouveraient ici leur application. On sait qu'au mois de novembre, en même temps que le *Bersim*, fourrage des chevaux et des bestiaux, il pousse en Égypte une plante que les animaux et les hommes mangent avec la même avidité; cette plante, fort bien décrite par Delile (Hist. des plantes cultivées en Égypte), est le Fenu-grec, appelé par les Égyptiens *Helbeh*, et par les botanistes, *Trigonella fœnum agrorum*. Les habitants de l'Égypte trouvent cette nourriture excellente; ils la croient souveraine pour la santé. Comme le même mot hébreu que nous trouvons ici pour indiquer un aliment de l'homme, est employé plusieurs fois, dans la Bible, avec l'acception de fourrage (I, Rois, XVIII, 5), il y avait quelque espèce de raison de s'attacher à un produit qui est, en même temps, l'un et l'autre. Hérodote, en parlant des dépenses pour la nourriture des ouvriers employés par Chéops à la construction de sa Pyramide, cite le Συρμαίη; c'est probablement le Fenu-grec dont il veut parler. Cependant, comme les poireaux sont aussi communs en Égypte que les oignons, qu'ils ont, ainsi que ce légume, une odeur assez forte et une douceur agréable, et que les Septante l'ont ainsi interprété, il n'y a pas de motif pour abandonner le sens adopté par la Vulgate. A l'état de primeur, les poireaux et les oignons sont un mets recherché; le reste du temps, une nourriture habituelle pour les habitants de l'Égypte.

Des oignons. Bezalim בצלים. Ce que les pommes de terre sont en Europe, les oignons le sont en Égypte; c'est la nourriture habituelle du peuple, son régal dans leur nouveauté, et un soutien aussi positif, parce que, dans cette chaude température, la partie farineuse, qui lui manque, est largement suppléée par le montant et l'excitant qu'il contient. Dans les rues, sur les places des villages, partout on les vend crus et rôtis, à un prix modique, bien qu'ils soient énormes et d'excellente qualité. Rien n'étonne, dans le voisinage des villes, comme les montagnes d'oignons entassés entre quatre murs, servant de magasin sous ce ciel protecteur. Les peintures de l'Égypte, et le récit d'Hérodote (II, § 125), s'accordent ici avec la Bible, pour nous indiquer les oignons comme la principale nourriture des Hébreux.

Des aulx. Choum en hébreu, שומים et le même mot en arabe, ثوم, désigne l'ail, qui fut toujours, dans les pays méridionaux, ajouté aux mets préparés, et souvent mangé seul avec le pain. Celsius témoigne de la grande culture qui s'en faisait de son temps (Hierob. II, 53). Pline et Dioscorides en parlent aussi. Aujourd'hui, l'oignon cru est plus recherché, l'ail sert seulement d'assaisonnement. On sait l'usage qu'en font encore les juifs, par goût héréditaire et plus encore par souvenir religieux.

Tels sont les mets que regrettaient les Israélites : nous avons dit que

les troupeaux étaient trop précieux pour leur servir de nourriture; nous ajouterons que le gibier, qui se rencontre dans le désert de l'Arabie-Pétrée, ne pouvait être que d'une faible ressource. Je ne parle pas des lièvres. qu'il leur était défendu de manger, ni des Oueber, espèce de gros lapin de rochers, dont j'ai donné la description dans mon voyage de l'Arabie Pétrée, mais des gazelles ou des chamois, si bien connus par les Arabes sous le nom de Beden.

Nous rencontrons, dans les Nombres, les traces d'un fait qu'il ne faut pas passer sous silence et qui s'intercalle naturellement ici. Raguel ou Jethro, après avoir donné ses conseils d'organisation, était retourné à Madian, mais son fils était resté près de Moyse son beau-frère. Moyse l'engagea à venir avec lui, sous prétexte de lui servir de guide, et, en réalité, parce que l'emmener, c'était, en présentant le fils du chef des Madianites, porter avec soi tout l'appui de cette tribu. Mais l'un ne pouvant pas s'exécuter sans l'autre, il fallait nécessairement ou compromettre toute la tribu par une alliance avec les Israélites, ou renoncer à leur être utile; il semble qu'Hoab ait pris ce parti, il dit à Moyse: ***Je n'irai pas avec vous, je retournerai dans le lieu où je suis né.***

L'explication que je donne de la conduite du fils de Raguel mérite d'être pesée avec réflexion, car elle évite une critique de détail qu'il serait autrement difficile de repousser. On lit dans l'ouvrage de M. de Salverte : « En lui promettant une riche part dans les biens que Dieu doit donner » à son peuple, Moyse décide le Madianite Hobab à s'unir à la marche » des Israélites : *Ne nous abandonne pas,* lui dit-il, *tu sais dans quels* » *lieux du désert il nous est avantageux de camper, viens et tu seras* » *notre guide.* Sa marche, ainsi réglée, est ouverte par l'Arche sainte » avec laquelle s'avance et s'arrête tour à tour le peuple entier. Les prê- » tres qui l'environnent portent le feu sacré, la fumée est visible le jour » et la flamme pendant la nuit. Dieu même guide son peuple, la nuit » par une colonne de feu, le jour par une colonne de fumée. » (Tome I, page 68, *des Sciences occultes;* Paris, 1829, in-8°.) L'intention de cette remarque est facile à découvrir, elle est conforme à la tendance générale de l'ouvrage. Moyse en effet était conduit par la colonne de feu et de fumée; qu'avait-il besoin de prendre un guide? Aussi n'était-ce pas un guide, mais un allié qu'il sollicitait, pour lui faciliter le passage sur les territoires des tribus. Le texte s'explique ainsi tout naturellement par les habitudes du désert et la position des Israélites au milieu de peuplades ennemies.

Goëthe suppose que Jethro n'était venu au Sinaï, que dans l'intention de donner à Moyse des conseils trompeurs sur la route qu'il devait suivre, pour entrer en Palestine, afin d'éviter à ses alliés, les Madianites de la Mer morte, la rencontre d'une aussi grande multitude : « Jethro dis- » suade son gendre de suivre le meilleur chemin et le plus direct, et » lui conseille au contraire la direction à travers le désert : cette supposi- » tion se fortifie par cette circonstance, que Hobab ne quitte pas son beau- » frère jusqu'à ce qu'il lui ait vu prendre cette direction, et même l'accom- » pagne encore plus loin pour détourner plus sûrement toute la cara- » vane du territoire des Madianites. »

Toutes ces suppositions gratuites sont imaginées pour appuyer des systèmes impossibles : non-seulement rien dans le texte ne fait supposer des sentiments aussi peu estimables dans Jethro, mais cette route, *la meilleure*, qui devait traverser le territoire des Madianites, et dont il est supposé avoir détourné Moyse, était de fait la plus longue, la plus pénible, et ne fut en définitive adoptée qu'à la suite des défaites et de la démoralisation des Hébreux. Le peuple de Dieu devait entrer dans la Terre promise par la voie directe à travers le désert, et, en effet, pendant les trois premières journées, il suivit cette direction dans le désert de Pharan, jusqu'à Rethma et Cades; c'est là qu'effrayé par les rapports de ses espions, battu par ses ennemis, il se détourne et se rapproche du territoire des Madianites.

Une autre difficulté existe dans les noms; j'éviterai d'entrer dans cette discussion, en donnant en peu de mots mon sentiment. Chez les Arabes, plus le respect qu'on porte aux individus ou la dignité qu'ils occupent est grande, plus ils portent de noms, associant à celui de leur père, le véritable nom (aalem علم), celui de leurs enfants (Kunyjet كنية), de leur lieu de naissance (Mensub منسوب), de leurs hauts faits, de leur secte, de leur patron (Nisbet نسبة). C'est parmi les Bédouins eux-mêmes une confusion, dont ils ne se tirent entre eux, qu'en l'augmentant pour l'oreille d'un étranger; ainsi par exemple pour distinguer un Aboul-Fadel-Mohammed-Ben-Cassem-Al-Khovaresmi, محمد بن قاسم

Digitized by Google

NOMBRES, CHAPITRE XXXIII, VERSET 16.

ابو الفضل de son homonyme, الخوارزمى ils ajoutent un sobriquet (Naat نعت), El Baccali البقّالى et ensuite un titre, Zein et Mechaik زين المشايخ. L'incertitude qui règne sur les noms les plus célèbres de l'Orient est un inconvénient qui se fit sentir il y a déjà plusieurs siècles, et donna lieu à la publication de certains dictionnaires de noms propres, appelés *Nisbet*. Le Simiani complété et corrigé par Ibn al Atir, Yacout, Aboulféda, est le plus considérable. (Voir sur ces noms deux articles intéressants, l'un de M. Kosegarten, dans le journal *für die Kunde des Morgenlandes*, et l'autre de M. le chevalier Hammer Purgstall, dans le *Morgenland*, *Altes und Neues*, juin 1839, n° 6. M. Reinaud dans la préface de sa nouvelle traduction d'Aboulféda nous donnera sur ce sujet de nouveaux éclaircissements.)

Il est nécessaire, avant de quitter cette station, de remarquer que Moyse, au moment de lever les tentes, organise l'ordre qui devra être suivi dans le départ, la marche et l'arrivée. Des trompettes sont chargés d'appeler les différentes parties du camp qui doivent se mettre en mouvement, et chacun reçoit la place et le rang qui lui appartient dans ce grand défilé.

Il est naturel de chercher à se représenter, par quelque tableau analogue, le spectacle qu'offrait alors, au milieu de ce désert, le peuple d'Israël, si nombreux et si bien discipliné dans sa marche. C'est une véritable erreur, on ne saurait trop le répéter, que de poursuivre dans les habitudes de l'Orient d'aujourd'hui, et jusque dans ses moindres détails, une ressemblance avec l'état des Israélites du temps de Moïse. Autant elle est exacte dans le désert, quand on ne sort pas du cadre tracé par la vie des patriarches avant l'entrée en Égypte, autant elle est inexacte, absurde, pleine de contre-sens, quand on la pousse plus loin. J'en choisirai pour preuve la marche des Israélites dans le désert. Quel est l'Arabe ou le voyageur, ayant vécu dans un désert assez longtemps pour en connaître les habitudes, qui se souvienne d'une tribu entière, émigrant tout à coup, de propos délibéré, pour aller s'établir à deux cents lieues plus loin, dans une autre contrée, une tribu de 3,000,000 d'âmes, suivie de ses troupeaux, ayant des chefs, étant partagée en douze divisions, qui campent chaque jour ensemble à heure fixe, dressant leurs tentes selon l'ordre qui est fixé, se levant comme un seul homme au son des trompettes, et défilant dans le même ordre que la veille, portant avec elle le sanctuaire de sa religion, et ayant 25,000 prêtres pour en faire le service.

On n'a rien trouvé de plus simple, que de comparer cette marche aux déplacements opérés, tous les quinze jours, par des petites tribus de dix ou douze tentes: le chef marche en tête et fiche sa lance dans le sol, là où les tentes doivent de nouveau être dressées. Quel rapport microscopique et insaisissable!

C'est plutôt dans l'ordre des caravanes, qui passent de Bagdad en Syrie, et traversent le grand désert de Palmyre, que l'on pourrait chercher une analogie qui semblerait plus naturelle. Ces caravanes sont formées de la réunion d'un grand nombre de négociants, qui transportent leurs marchandises avec eux, et s'associent pour payer leur escorte. Les Aguailé, forte tribu fixée près de Bagdad, sont les plus renommés d'entre les Arabes qui accompagnent, guident et défendent les caravanes de Bagdad à Damas ou à Alep, et fournissent les chameaux pour les transports; ils doivent cette réputation au courage qu'ils mettent à repousser les attaques, et à l'habileté avec laquelle ils traitent des redevances des passages. Voici comment s'organisent et se disposent ces caravanes. Elles se font au printemps et en automne, afin que les chameaux puissent trouver quelque nourriture au lieu des campements. Un chef est choisi, qui divise son monde en plusieurs troupes, et institue des sous-chefs pour diriger chacune d'elles; c'est à eux qu'il confie une partie des chameaux chargés de marchandises; ce premier soin pris, on annonce le départ, qui ne s'effectue d'abord que pour se rendre à une lieue de la ville. C'est ainsi que procède la grande caravane de la Mecque en quittant le Caire et Constantinople. On reste plusieurs jours dans ce premier campement, pour terminer les derniers préparatifs. Au jour fixé, la caravane se met en route; chaque troupe de l'escorte marchant à côté des divisions de chameaux qu'elles sont chargées de défendre et de conduire. Les sous-chefs, réunis au cheick-el-Kerouan, sont montés à cheval ou à dromadaire; ils précèdent la caravane, en hâtant le pas, de manière à la devancer de près d'une lieue, puis ils s'arrêtent, l'attendent, se remettent en route et ainsi jusqu'au coucher du soleil; c'est une reconnaissance en éclaireurs, aussi utile à la caravane, qu'elle peut être dangereuse pour eux. Arrivé le soir, le cheick-el-Kerouan profite de la dernière halte

NOMBRES, CHAPITRE XXXIII, VERSET 16.

pour reconnaître les environs et s'assurer de la tranquillité du campement, puis il déploie l'enseigne, et la caravane vient se ranger à l'entour. — Le campement s'établit ensuite dans un ordre, qui doit faciliter le départ du lendemain et la défense en cas d'attaque. La tente du chef est au centre, les divisions de la caravane dressent les leurs tout à l'entour. On décharge les chameaux et on les laisse en liberté paître dans les environs; lorsque la nuit devient sombre, ils se rapprochent du camp. Pendant cette première heure de repos, le chef de la caravane reçoit les plaintes et rend des arrêts qui sont observés; il accueille les avis et se concerte avec les sous-chefs sur la conduite du lendemain. Chaque jour voit les mêmes soins et les mêmes précautions se répéter jusqu'à ce qu'on ait atteint le but.

Traversent-ils le territoire d'une nouvelle tribu, ils envoient des émissaires solliciter le passage et traiter des conditions. Il ne s'agit ni d'un assentiment pur et simple, ni d'un refus, mais d'une somme plus ou moins forte; elle se débat, se paie, et c'est plutôt une assistance qu'une simple tolérance qu'offrent les tribus dont on traverse le pays. Les négociants trouvent du lait, des chèvres et du fromage à acheter dans leurs campements.

Il y a sans doute ici, entre les Israélites et ces Arabes, quelqu'analogie, particulièrement dans la division de la caravane, l'établissement du camp, l'autorité civile et militaire du chef, les droits de passage acquittés; mais cette similitude ne gît qu'à la surface: si nous pénétrons plus avant, l'illusion première disparaît aussitôt, et nous ne voyons plus, du côté des Arabes, qu'un chemin battu et mille fois traversé par la même tribu, qui acquitte, pour ainsi dire, le droit de passage, consacré par le temps, un transport de marchandises vénal et une association mercantile avec des négociants.

La grande caravane de la Mecque, surtout celle qui part du Caire et se réunit au Birkel-el-Hadj, semble présenter quelques rapports qu'on saisit, avec d'autant plus d'avidité, qu'on est plus frappé de les rencontrer sur les lieux mêmes où les Israélites souffrirent leur esclavage et conquirent leur liberté.

Le voyage à la Mecque est un acte religieux, le devoir de tout bon musulman. Dans les premiers siècles de l'islamisme, petits et grands se croyaient liés par cette obligation et s'empressaient de faire ce long voyage, le plus tôt possible, afin d'avoir plus de temps devant soi, la vie durant, pour le recommencer. Macrizi a réuni, dans un traité, les noms des princes, qui ont entrepris ce voyage; il parle du calife Mahdi, père de Haroun-el-Raschid, qui partit de Bagdad dans l'été de 775, et fit le pèlerinage, suivi de cinq cents chameaux chargés de neige et de rafraîchissements. Haroun-el-Raschid lui-même fit huit fois ce voyage, mais ce fut le dernier des califes qui l'entreprit (Reinaud, *Monuments musulmans*, II, page 122). On comprend quel luxe régnait alors dans la caravane, quelle splendeur devait offrir ce long défilé, quelle multitude se rangeait sous les ordre de l'émir! Aujourd'hui on cite, comme exception, quelques grands qui entreprennent le pèlerinage de la Mecque: les autres croient s'acquitter de ce devoir religieux en envoyant à leur place quelqu'un de leurs serviteurs, et à son retour, ils se parent du titre de hadji. La caravane n'est donc composée que de pèlerins de la classe moyenne, et de marchands, qui profitent de l'occasion pour pratiquer leur commerce. Au moyen âge, les expéditions des croisades étaient également encombrées de ces marchands ambulants, et les chroniqueurs du temps se plaignent amèrement de cet abus. Les Musulmans aujourd'hui supportent cette adjonction patiemment; ces gens font nombre et servent à conserver à la caravane un aspect quelque peu imposant.

Niebuhr a donné le plan de la disposition des tentes, telle qu'elle avait lieu de son temps au Birkel-el-Hadj.

On voit, dans le centre (*a*), les tentes de l'émir, et celle qui contient le mahmil (*b*); plus loin, l'habitation de l'émir pendant les jours d'attente (*c*); près du mahmil quelques canons pour la défense, et plus encore pour le bruit qu'ils font, puis tout autour, sur plusieurs lignes, les tentes des pèlerins (*d*).

Mais quelle analogie peut-on trouver entre cette expédition qui se reproduit chaque année, et l'émigration subite et imprévue des Hébreux. La caravane de la Mecque suit depuis des siècles, à époques fixes, une même route, sous la protection de certaines tribus connues, qui ont traité loyalement de son passage et du prêt d'un certain nombre de chameaux pour le transport des pèlerins. En outre, les stations sont non-seulement fixées à l'avance, mais approvisionnées, de distance en distance, au moyen de véritables forteresses, bâties dans ce but et garnisonnées de troupes disci-

Digitized by Google

plinées. Entre cette organisation régulière et une troupe de pasteurs, suivie de ses troupeaux, qui ne connaît pas la route qu'elle suit et ne rencontre partout que des ennemis, quelles différences!

Dans les dessins et les tableaux, où l'on a représenté la marche des Hébreux dans le désert, ceux qui ont cherché la couleur locale, l'exactitude topographique, ont été les moins bien inspirés; ils ont représenté cette marche comme une longue traînée qui serpente dans la vallée ou découle de la montagne, donnant à chacune des familles leur charge particulière, aux Guerschonites la couverture et les tapisseries de l'entrée de la tente, aux Kehamites les meubles du sanctuaire, enfin aux Mérarites tous les ustensiles de l'habitacle; de sorte que, cette multitude étant disposée par rangs de trois ou quatre personnes de front, il faudrait faire trois lieues de chemin pour passer de la tête à la queue du défilé.

D'autres artistes, à une époque moins récente, avaient mieux compris le plan de cette marche. Sans s'inquiéter de la configuration du pays, et travaillant sur table rase, ils ont disposé leur grande caravane de 3,000,000 d'âmes, suivie de ses troupeaux et de ses chameaux chargés, entourant le tabernacle comme si le grand désert de Syrie ou de Sahara s'ouvrait devant eux. Ainsi que Moyse, ils avaient confiance dans le Seigneur, et n'avaient la vue fixée que sur l'Écriture.

(17) Castrametati sunt in Hazeroth.

La station d'Hazeroth, qui est donnée dans le journal du voyage et dans le récit du chap. XI des Nombres, est la seconde depuis le départ du Sinaï et depuis l'entrée dans ce grand désert. Les fatigues de la route, dans une contrée sans ombrage et sans eau, avaient déjà occasionné des murmures, que l'arrivée des cailles à Tabéra, suivie si rapidement d'une grande plaie, *plaga magna,* ne fut pas capable d'apaiser. Dans ce campement, les mauvais sentiments procèdent par voie d'insinuations calomnieuses; on va chercher dans la vie intérieure du chef, dans la femme de Moyse, une occasion d'abaisser le seul pouvoir qui maintient dans l'ordre et le respect toute cette masse irrésolue.

La position d'Hazeroth est sur la route que les pèlerins n'ont cessé de suivre, en venant de Gaza et d'Hébron au mont Sinaï, près des sources qui découlent dans les vallées affluentes de Ouadi-Safran : c'est une nature morte de collines crayeuses, gypseuses, de l'aspect le plus chauve et le plus triste. Breydenbach la décrit bien : « En outre le XV (septembre 1484) de» mourames en ung lieu là ou la terre estoit fort blanche et les pierres » comme croye, le sabelon ou arene comme chaux estaincte. » Burckhardt a trouvé une source appelée Hadhra, dont le nom lui a paru avoir quelque analogie avec celui de Hazeroth. Cette position, qui se lie par le mont du même nom au golfe Elanitique, est trop à l'est, et il eût été sans raison d'engager les Israélites dans cette direction, qui conduisait à Elath.

Les analogies de nom sont en général fort précaires, et toujours insuffisantes, quand elles ne s'accordent pas avec les rapports de distance.

Cependant Moyse avait déjà fait avancer son peuple deux journées en avant, en ligne directe, et droit sur l'ennemi, à la conquête de la terre promise; il ne se laisse pas intimider par tant de mauvais vouloirs et de difficultés; il sonne le départ, toujours dans cette même voie rapide et courageuse.

(18) Et de Hazeroth venerunt in Rethma.

Nous sommes dans le désert de Pharan, à trois journées du Sinaï, et ici commence une période d'hésitation et d'irrésolution, qu'il faut examiner, parce qu'elle va nous expliquer l'itinéraire indécis et pour ainsi dire sans but, que les Israélites vont suivre pendant quelque temps.

Mais avant d'entrer dans ce détail, fixons d'une manière plus précise la topographie, qui dévie sensiblement, à partir du chapitre XXXIII des Nombres, qui contient le journal du voyage, en s'altérant dans le récit que les Nombres nous avaient donné précédemment, et en devenant presque contradictoire dans les réminiscences du Deutéronome. Hâtons-nous de dire que ces altérations et ces contradictions ne sont qu'apparentes, et qu'un examen sérieux rétablira entre les différentes parties du Pentateuque, dont Gœthe a vu, dans son imagination, la rédaction si étrange et même si maladroite (*Israel in der Wüste*), une harmonie qui fait la valeur de cet ouvrage.

En quittant Hazeroth, le peuple d'Israël se rend à Rethma (ceci se rapporte au journal, chap. XXXIII), qui est dans le désert de Pharan (voilà pour le récit Nomb. chap. XIII, 1). C'est d'ici que partent les espions; mais c'est à Cades qu'ils rapportent le résultat de leur mission; c'est là qu'elle produit

son effet fatal sur le courage des Israélites; c'est là enfin que se dénoue le drame, là que le récit, de même que les réminiscences consignées dans le Deutéronome, I, ont confondu le point de départ avec l'arrivée, en omettant une série de campements, qui n'avaient aucun intérêt, puisque ce n'étaient que des stations d'attente, qui ne fournissaient aucun événement au récit.

La position de Rethma est indiquée par trois raisons : la distance à trois journées du Sinaï, la direction sur la route de la Syrie, la position près des montagnes qui bordent le plateau de la Syrie, et en forment, jusqu'à Cades et Ouadi-Araba, les limites les plus étendues. Un lieu et une source, nommés Rmathim par les voyageurs, conviennent sous tous les rapports à cette station; on remarquera même dans les noms une analogie, sur laquelle toutefois je ne veux pas insister; car ces analogies sont plus souvent l'occasion d'erreurs funestes que d'heureux rapprochements. J'en citerai un exemple à propos de ce désert de Pharan. Il existe, comme on l'a vu, à l'ouest du Sinaï, une Ouadi-Feyran, que les Israélites durent suivre en venant de l'Egypte à la montagne de Dieu; c'est au milieu de ses palmiers, à côté de ses sources abondantes, qu'on doit placer Daphca et Alus. Des voyageurs et bon nombre de commentateurs se laissèrent prendre à cette similitude de noms; mais Niebuhr (Reise Besch., I, 240), et après lui Burckhardt (Reise, 956), qui, eux aussi, n'avaient pas entendu le nom de Ouadi-Feyran sans être frappés de cette analogie avec le Pharan de la Bible (Gen. XIV, 6-XXI, 21; Nombres X, 12; Rois, I, XI, 18), combattirent cette opinion. Burckhardt traduit un passage de Makrizy, qui déjà affirmait que ce Pharan n'est pas le même que celui des livres de Moyse. L'un était au sud, l'autre au nord de la montagne de Tyh. Le premier n'est qu'une vallée, le second tout un désert, qui forme, dans Dicuil, les limites septentrionales de l'Arabie Troglodite ou Pétrée. Voici le passage de ce moine irlandais : « Hæ Arabiæ finiuntur ab oriente solis, sinu Per» sico; ab occidente, Nilo; a septentrione Pharan (Pharon, restitué par M. Letronne) et Nabathæa Arabia (Uab Arabia-Nab, Restitution de M. Letronne); a meridie oceano Erythræo. »

Ce désert de Pharan est bien évidemment sur le parallèle du Mont-Hor et de l'Arabie Nabathéenne, dont Pétra, près du Mont-Hor, était la capitale; il ne peut-être confondu avec le Paran ou Feyran de la péninsule.

Il est difficile de découvrir dans quelle source Dicuil avait puisé ses renseignements; son livre *de Mensura orbis terræ,* publié pour la première fois par M. le baron de Walckenaer, et refait, pour ainsi dire, par M. Letronne, avec une sagacité rétrospective admirable, semble n'être qu'un rapiècetage de lambeaux détachés d'ouvrages anciens et de descriptions de pèlerinages contemporains. Il s'y trouve de fort anciens fragments, et celui-ci pourrait être du nombre.

Rethma est la station la plus rapprochée de la terre promise après les trois journées de marche; c'est celle qui suit Hazeroth, et qui correspond à la station du désert de Pharan; c'est donc le lieu d'où partirent les espions, qui devaient examiner la fertilité de la terre promise.

Depuis le Sinaï, Moyse semblait avoir l'intention de surprendre ses ennemis et de pénétrer résolument sur leur territoire, en droite ligne et sans s'arrêter; mais à peine eut-t-on marché trois journées, que ce chef comprit aux murmures, aux séditions des Israélites, que ce n'était pas avec une armée aussi faible qu'il pouvait aborder de front les peuplades les plus aguerries. Lorsque tout Israël vint le prier d'envoyer reconnaître le pays (Deut. I, 22), il y consentit, parce qu'il comptait sur l'aspect de sa fertilité comme sur un moyen propre à exciter le courage de cette multitude indécise. Il choisit donc dans chaque tribu un homme dont le témoignage pût servir à appuyer ses promesses, et je rappellerai les instructions qu'il donne à ces espions, à ces explorateurs d'un pays que les Hébreux devaient un jour conquérir par la main de Dieu et malgré leur irrésolution.

« 18. Misit ergo eos Moyses ad considerandam terram Chanaan et dixit » ad eos : Ascendite per meridianam plagam. Cumque veneritis ad montes,

» 19. considerate terram, qualis sit : et populum qui habitator est ejus, » utrum fortis sit an infirmus : si pauci numero an plures :

» 20. Ipsa terra bona an mala : urbes quales, muratæ an absque muris :

» 21. Humus pinguis, an sterilis, nemosa, an absque arboribus. Confor» tamini, et afferte nobis de fructibus terræ. Erat autem tempus quando » jam præcoquæ uvæ vesci possent. »

Ces instructions sont aussi détaillées, aussi précises, que les envoyés peuvent le désirer; elles résument, on le comprend, les réponses à toutes

Digitized by Google

NOMBRES, CHAPITRE XXXIII, VERSET 18.

les promesses et à toutes les espérances de Moyse, comme à toutes les incrédulités et à toutes les craintes des Israélites.

Montez par le midi, et lorsque vous arriverez aux montagnes (ceci nous indique la route qu'ils doivent tenir entre la mer Morte et la côte de la Méditerranée), ***considérez*** (pour Moyse) ***quelle est cette terre; si elle est bonne ou mauvaise; si le terroir est gras ou stérile; s'il porte des arbres ou s'il n'en porte pas; ayez bon courage et apportez-nous des fruits de la terre.*** (Pour les Hébreux), ***Quel est le peuple qui l'habite; s'il est fort ou faible; s'il a peu ou beaucoup d'habitants; s'il a des villes et quelles villes; si elles ont des murs ou si elles n'en ont pas.***

On était alors au printemps : c'est la saison qui précède le temps des raisins, des grenades et des figues ; tous ces fruits succulents de la Palestine, au moment du départ des espions étaient arrivés à l'état de première maturité, et devaient être cueillis par eux, lors de leur retour, dans le mois d'août. J'adopte la traduction des Septante, qui souffre moins de difficulté que celle de la Vulgate : Καὶ αἱ ἡμῆραι ἡμῖ ἔαρος, πρόδρομοι σαρυλῆς. Même en admettant, comme on l'a fait, deux récoltes de raisins, l'une en août, l'autre en septembre, il est impossible de faire concorder la maturité des raisins avec le départ et avec le retour des envoyés, qui, pour parvenir à Rehob, à l'extrémité nord de la Palestine, et à Hamath, sur les bords de l'Oronte, avaient besoin d'un long temps (le chiffre de quarante jours n'a pas un caractère de précision), car ils firent le tour du pays (*terra quam circuivimus,* Nombres XIV, 7 et 24). La vallée des raisins doit être cherchée dans les environs de Bethléem; encore aujourd'hui les Bethléémites y cultivent la vigne. La grappe de raisins, portée par deux hommes, est devenue célèbre et en même temps on en a fait un texte d'incrédulité et de plaisanteries. Ce fait n'a cependant rien que de naturel, et encore aujourd'hui, si j'envoyais du désert deux Arabes chercher à Bethléem une grappe de raisin qu'ils eussent intérêt à rapporter intacte et dans sa plus grande conservation, ils ne feraient pas autrement; car il est impossible de supposer qu'on puisse porter à la main, dans un trajet de soixante-cinq lieues, une charge de dix à quinze livres et de deux à trois pieds de longueur. C'est en effet à ce poids et à cette ampleur que le raisin parvient dans la Syrie et l'Asie mineure; c'est une espèce, qui se rapproche du raisin de Portugal pour le goût et de notre plus énorme verjus pour la forme et la disposition des grappes. J'ai donné, dans mon voyage d'Arabie, la proportion des grains du raisin, je la maintiens toujours pour exacte, et j'ajouterai que le tronc de la vigne atteint une grosseur, et les branches une étendue, dont nous n'avons pas d'exemple en Europe. Ce n'est donc qu'un fait naturel, les espions marchaient à pied, et n'avaient point avec eux de bêtes de somme ; ils devaient, moins à cause du poids que par précaution, se mettre à deux pour rapporter aux Israélites un témoignage aussi évident de leurs assertions.

Il me paraît inutile de rappeler les passages des voyageurs qui confirment cette manière de voir; si j'ai mérité quelque créance, mon témoignage suffira; il ne serait pas plus utile de rapporter les passages de Pline (XIV, 1), Strabon (XI et XII), etc., etc., qui, sans connaître l'autorité respectable que nous possédons, croyaient à une fertilité aussi grande, par suite des témoignages de leurs informations ordinaires.

Je rappellerai seulement que, dans la Genèse, il est dit: « Il attachera son ânon à la vigne (XLIX, 11), » ce qui suppose un véritable arbre, et qu'il « lavera son vêtement dans le vin, » ce qui indique la plus grande abondance; les espions ne faisaient donc que confirmer devant le peuple des faits, dont ses ancêtres avaient été les témoins.

Le Seigneur avait annoncé à son peuple cette richesse de la terre promise, cette fertilité de son sol; le rapport des espions n'était que la confirmation de ses promesses, il avait dit : « Dominus dederit tibi civitates » magnas et optimas, quas non ædificasti, domos plenas cunctarum opum, » quas non extruxisti, cisternas quas non fodisti, vineta et oliveta quæ non » plantasti (Deut., VI, 10 et 11 ; Josué, XXIV, 13). » Voilà donc l'indication de ces villes fortes dont nous n'avons, à la vérité, aucune idée exacte, mais telles que des Hébreux, sous Josué, nous aident par le récit de leurs attaques à en comprendre la disposition stratégique, les plantations des vignes et tout ce que nous savons être la richesse de la Syrie, ses torrents et ses sources, dans certaines parties (Deut., VIII, 7); dans d'autres, ses citernes taillées avec tant de patience dans le roc vif, sous les maisons, en plein air, les premières, comme de vastes salles, soutenues de colonnes; les autres, comme d'immenses bassins, de véritables lacs contenus dans des auges colossales.

NOMBRES, CHAPITRE XXXIII, VERSET 19.

Les plantations d'oliviers ne sont pas aujourd'hui une des moindres richesses de la Syrie (1. Chron., XXVIII, 28), et sont citées à bon droit dans les écritures comme preuve de la bonté du pays (Chron., II, 10; Deut., VIII, 8, XXVIII, 40; Josué, XXIV, 14; Ezekiel, XXVII, 17; Isaie, XLI, 19), et comme terme de comparaison tiré d'un objet qu'on a continuellement sous les yeux (Psaumes, LII, 10; Jérem., XI, 16).

Les espions rapportèrent aussi des grenades et des figues, citées parmi les richesses du sol (Deut., VIII, 8), le nom des premières *rimmon* désignait plusieurs lieux de la terre promise. Il est inutile de parler de ces fruits qui n'offrent en Orient rien de particulier que la grandeur de leurs feuillages et la grosseur de leurs proportions ; on trouve d'ailleurs ces mêmes fruits en Europe, dans le midi de la France, dans l'Espagne, l'Italie. Je rappellerai seulement que les raisins et les grenades étaient restés dans les souvenirs, que les Hébreux gardaient de leur séjour en Egypte, et qu'ils s'étaient plaints à Moyse de les avoir amenés dans un désert, où ces fruits ne poussaient pas (Deut., XX, 5). C'était donc exciter leur espérance et leur courage, que de s'adresser ainsi directement à leurs regrets.

Les espions ne reviennent point à la station ou aux campements de Rethma, qu'ils avaient quittés, mais *venerunt ad Moysen in desertum Pharan quod est in Cades,* Nombres, XIII, 27. C'est-à-dire qu'en partant, et comme cela se passe chez les peuples nomades, ils étaient instruits de la direction que prendraient les campements, de manière à pouvoir les retrouver dans le désert. Moyse avait pu leur dire qu'après un mois ou deux, après avoir profité de la verdure des vallées du désert de Pharan, il se rapprocherait d'eux vers Cades, aux extrémités de ce désert et de celui de Sin, et en effet, ils le rejoignirent dans ce lieu. La vie des pasteurs a ce genre d'exigences. Tous les campements que je laissais dans une vallée, l'avaient quitté à mon retour ; mes conducteurs battaient quelques ravins, rencontraient des bergers, et, comme Jacob, demandaient des nouvelles de leurs parents ou de leurs amis ; on leur apprenait dans quelle direction ils avaient marché, et souvent dans quelle vallée voisine ils avaient dressé leurs tentes.

Un soir, Hussein, mon conducteur dans le désert de l'Arabie-Pétrée, en traînant son pied dans le sable, fit une longue raie à travers la vallée, que nous venions de laisser à notre gauche; je lui en demandai la raison, il me dit qu'un Arabe que nous attendions, comprendrait, par ce signe et par d'autres, qu'il avait marqués sur notre chemin, la route qu'il devait suivre pour nous rejoindre. Cette coutume du désert fut sans doute connue et pratiquée de tout temps.

Nous avons lu plus haut, dans le récit des Nombres, selon la traduction de la Vulgate, ***Dans le désert de Pharan qui est vers Cades,*** on peut lire, avec plus d'exactitude, ***dans le désert de Pharan à Cades.*** Mais qu'importe l'une ou l'autre de ces traductions, l'un ou l'autre de ces noms, il est bien évident qu'il n'y a qu'un Cades, que ce Cades était aux confins de deux déserts, celui de Pharan et le Sin, et en face d'une contrée habitée, d'un pays cultivé, la terre d'Edom.

Mais que doit-on comprendre sous ce nom de Cades? Est-ce une ville? est-ce simplement un de ces lieux de halte, si connus du désert, et vers lequel convergent les routes, sans qu'il ait toutefois, pour attirer les voyageurs et les populations, autre chose à offrir à leur arrivée qu'une source et un peu de verdure? Cette dernière supposition est la seule probable.

Il nous faut ici quitter le récit des Nombres et les réminiscences du Deutéronome, pour rentrer dans l'explication du Journal du voyage, le véritable document exact et rigoureux.

(19) Castrametati sunt in Remmompharez.

Les espions sont partis de Rethma dans le désert de Pharan. Ce Pharan est un affreux désert selon la Bible; nous avons dit que les descriptions des voyageurs et notre propre expérience confirmaient cette expression. Il est donc naturel que les Israélites n'attendent pas, dans le même lieu, avec leurs nombreux troupeaux tout le temps qui est nécessaire aux envoyés pour accomplir leur mission; c'est-à-dire près de deux mois, ils changent de campement, comme les Arabes le font de nos jours, aussitôt que la verdure manque, et moins une partie du désert est fournie de pâturages, plus les changements de campement sont fréquents; ce n'est plus, pour ainsi dire, qu'un voyage où la distance parcourue chaque jour fournit sa prairie clairsemée pour la pâture des troupeaux.

Comprises dans ce sens, qui me semble le seul juste, puisque seul il donne une solution facile et naturelle, les dix-sept stations se placent sans

Digitized by Google

difficultés; elles laissent au voyage son itinéraire, conforme à la topographie du pays et à la marche de toute peuplade vers un but déterminé.

Les commentateurs, depuis les premiers et les plus anciens jusqu'aux derniers et aux plus récents, dont les travaux viennent de paraître, ont été induits en erreur par ces dix-sept stations, qu'ils ont voulu forcément introduire dans le voyage, ou qu'ils ont rejetées comme autant d'interpolations, ou bien enfin qu'ils ont voulu considérer comme les lieux de halte des trente-huit ans de séjour dans le désert, sur lesquels la Bible ne donne aucun éclaircissement.

Ces systèmes ne soutiennent pas la discussion. Placées entre le mont Sinaï et Cades, espace qui ne comporte pas plus de onze journées selon l'affirmation bien positive du Deutéronome (I, 1), ces dix-sept stations, réunies aux trois que nous venons d'examiner, en forment vingt; il y a donc neuf stations ou quatre-vingt-dix lieues, dont on ne sait que faire, et qui ont formé sur les cartes des zig-zag et des contours, les moins en rapport avec l'état du pays et la situation particulière du peuple hébreu.

L'un des derniers commentateurs, M. Raumer, a adopté, dans l'intention la plus louable de concilier les difficultés, une hypothèse bien faite pour les augmenter, ainsi que le prouve et son texte explicatif et surtout l'itinéraire tracé sur sa carte, qui promène les Israélites, on ignore sous quel prétexte, trois fois dans toute la longueur de Ouadi-Araba. Cette hypothèse consiste à considérer Moseroth (Nombres, XXXIII, 30) comme le lieu où mourut Aaron, et comme étant le même nom au pluriel que Mosera, près du mont Hor (XXXIII, 30). Je discuterai plus loin ce système.

Quelques pieux commentateurs, avides de détails, que n'offre pas le texte de la Bible, pour expliquer la marche des Hébreux pendant les trente-huit années de séjour dans le désert, ont supposé que ces dix-sept stations pouvaient coïncider avec leurs changements de demeures, pendant cette longue série d'années. Gœthe et tous les rationalistes ont trouvé plus commode d'accuser d'interpolation le texte qui s'en est le plus miraculeusement préservé; ils ont supposé que ces dix-sept stations n'avaient été irrégulièrement intercalées dans le texte, que pour rendre vraisemblable *la fable des quarante années de séjour dans le désert*. Ces deux opinions, dont l'une est au moins respectable dans son intention, manquent de solidité. Le Deutéronome dit positivement que les trente-huit années s'écoulèrent depuis Cades jusqu'à l'entrée dans la terre promise, *tempus autem, quo ambulavimus de Cades-Barne, usque ad transitum torrentis Zared triginta et octo annorum fuit* (Deut. II, 14), et il était plus exact ou plus précis de dire depuis Cades jusqu'au mont Hor, puisqu'on arrive à cette station, qui suit immédiatement l'autre, le 1er du 5e mois de la quarantième année (Nombres, XXXIII, 31). Or, les dix-sept stations, dont il est ici question, précèdent celle de Cades, et si elles avaient été introduites, interpolées par fraude, on les aurait mieux placées. Si Moïse avait cru utile de nous retracer les événements du séjour des Hébreux dans le désert pendant ces trente-huit années, nous trouverions, dans les Nombres ou le Deutéronome, de ces détails précis, de ces peintures naïves, qui remplissent la Genèse et l'Exode; mais cette suite d'années est passée sous silence, et les dix-sept stations de la nomenclature des Nombres, ne sauraient, par la place qu'elles occupent, ainsi que par la brièveté de leur rédaction, servir à combler une si importante lacune.

(20) Venerunt in Lebna.

Il y a bien peu d'espoir de retrouver ces lieux, et bien peu de fond à établir sur quelque analogie de consonnances avec les noms de lieux modernes; d'ailleurs, ces stations d'attente perdent tout leur intérêt dès qu'elles ne se rattachent plus d'une manière directe à l'itinéraire du voyage. Je ne m'arrêterai donc pas à fixer leur position.

(28) Fixere tentoria in Methca.

Calmet se fait ici cette question : « Ne serait-ce pas Moca, ville de l'Ara» bie Pétrée connue par une médaille d'Antonin le Pieux, *apud Cœllarium*, » l. III, cap. 14, *Arabiæ*. » C'est ainsi qu'on entendait alors le commentaire géographique, et qu'on se contentait d'une douteuse ressemblance entre deux noms, pour bâtir aussitôt une hypothèse.

(30) Venerunt in Moseroth.

Voici ce qu'on lit au chapitre X, 6, du Deutéronome :

» Filii autem Israel moverunt castra ex Beroth filiorum Jacan, in Mo» sera, ubi Aaron mortuus ac sepultus est, pro quo sacerdotio functus est » Eleazar filius ejus.

» Inde venerunt in Gadgad, de quo profecti, castrametati sunt in » Jetebatha in terra aquarum atque torrentium.

Moseroth peut être considéré comme le pluriel de *Mosera* et indiquer un même lieu, puisque les noms qui suivent sont les mêmes (bien qu'intervertis dans leur ordre) que ceux des stations du journal de voyage (Nombres, XXXIII). Il s'ensuivrait qu'Aaron serait mort à Moseroth, qui occuperait une même position avec le mont Hor et serait une vallée ou une source, un lieu de campement au pied de la montagne. De ce moment toute l'économie du voyage est troublée, la liste des stations n'a plus de sens ni d'autorité, et la topographie se refuse aux combinaisons plus ou moins ingénieuses qu'on s'efforce de créer pour sortir de cet embarras. Parmi celles-là je n'en citerai qu'une, celle qui semble la plus séduisante, puisque des hommes ingénieux, savants, et ce que j'estime davantage, des hommes consciencieux, l'ont adoptée. Je l'exposerai en peu de mots; on pourra recourir à *Lightfoot's* (Chronica temporum et ordo textuum Veteris Testamenti, vol. I, p. 39); — *C. de Raumer* (der Zug der Israeliten, p. 40), — *Hengstenberg* (Authentic. des Pentateuch's, II, 427); — *P.-H. Ranke* (Untersuchungen über den Pentateuch, II, 278), pour connaître les arguments plus ou moins solides, avec lesquels ils ont soutenu cette opinion.

« Il y a vingt-quatre lieues de Hazeroth à Eziongaber, c'est-à-dire au » nord du golfe Élanitique (1); peut-on distribuer sur une distance aussi » courte dix-sept stations (Nombres, XXXIII, 18-35) (2) ? Mais, d'un autre » côté il y a quarante lieues d'Eziongaber à Cades (3) (on place Cades à » tort au sud et près de la mer Morte), et l'on ne trouve pas une seule » station sur cette distance. En outre, le chemin le plus direct de Sinaï à » Cades ne passait pas par Eziongaber (4). D'où vient donc que nous » trouvons, entre le Sinaï et Cades, dix-huit stations qui nous obligent » à supposer aussi quelques campements entre Eziongaber et Cades (5), » bien que, d'après le Deutéronome, il n'y ait entre Horeb et Cades que » onze journées?

» Ce qui nous tire d'embarras, c'est que, d'après le Deutéronome, Mo» seroth, pluriel de Moser, est la même station que le mont Hor (6). Un » regard sur la carte nous apprend que les quatre stations qui suivent Mo» zeroth jusqu'à Eziongaber, ne sont point comprises dans la route que » parcoururent les Israélites au nord de Hazeroth par Eziongaber à la mer, » mais bien plutôt dans la route de Cades au sud, vers Eziongaber. Les » Israélites, arrivés à Cades, au sud du pays de Canaan, vont par punition, » par l'ordre du Seigneur, de Cades, par Moseroth, à Eziongaber, en sui» vant la Ouadi-Araba et la montagne de Seïr des Édonites, *qu'ils côtoyent* » *un long temps*, et après beaucoup d'années ils reviennent à Cades. Sur » ce retour on ne marque aucune station (7), parce qu'on s'arrêta très» probablement aux mêmes campements, Mozeroth, Benejaekon, etc., » qu'en allant à Eziongaber. De cette manière s'expliquent les deux arri» vées à Cades (Nombres, XIV, 44; XXV, 1) (8), séparées par le voyage » le long dela montagne de Seïr. Résumons ces données.

» Dans la liste des stations, la onzième après le mont Sinaï se trouve être » Thabath. Supposons que ce soit un même lieu avec Cades (9), où ils ar» rivent en onze jours; ici on envoie des espions, puis on part pour Ezion» gaber; on campe à Bnejakon, Moseroth, etc.; on revient par les mêmes » stations le long de Ouadi-Araba; les trente-huit années de punition s'é» coulent; on repart de Cades, on passe par Bnejakon, on arrive à Moze» roth; Aaron meurt dans ce lieu sur le mont Hor, et l'on passe une troi» sième fois par Hor, Gidgad, Jathbatha, pour tourner la montagne des » Édomites et entrer dans la Terre promise par l'est. On ne s'étonnera pas » que Bnejakon soit ici, selon le Deutéronome, avant Mozeroth, tandis que » dans l'autre voyage il est marqué après, si l'on suppose ces deux campe» ments situés de chaque côté de la vallée (10) à égale distance d'Éziongaber. »

Telle est la complication d'allées et de venues invraisemblables qu'on s'est cru en devoir de substituer à l'itinéraire si régulier du voyage des Hébreux. En renvoyant à la carte de M. Raumer, je montrerai encore mieux tout l'embarras de ce système, dont il suffira d'exposer les contradictions.

1. La position d'Hazeroth, fixée à Hadra, me semble beaucoup trop à l'est; on voit sur ma carte comment j'ai placé cette station.

2. Les dix-sept stations qui sont entre Hazeroth et Eziongaber, ou plutôt entre Rethma et Cades, seraient difficiles à placer, s'il s'agissait d'un voyage ayant un but; mais comme il n'est question que de dix-sept stations d'attente, pendant lesquelles on parcourt à petites journées un désert qui offrait peu de ressources pour les troupeaux et exigeait de fréquents déplacements, les distances générales perdent de leur importance.

Digitized by Google

NOMBRES, CHAPITRE XXXIII, VERSET 30.

3. Cades a été placé par M. de Raumer beaucoup trop au nord; c'est pourquoi il trouve entre ces deux points extrêmes quarante lieues. On peut voir (Nombres, XXXIII, 36) les raisons qui m'ont déterminé à placer Cades à distance à peu près égale entre Eziongaber et le mont Hor.

4. En effet, ce passage par Eziongaber, en allant du Sinaï à Cades, serait inexplicable, si les stations d'attente n'expliquaient pas toute espèce de détour, motivé uniquement par des considérations locales et des besoins de pâturages que nous ne pouvons apprécier.

5. C'est une erreur, comme on le voit, qui en crée une autre, et une fausse interprétation qui sert de base à un faux système.

6. Moseroth n'est point la même station que le mont Hor, et je me refuse même à croire que Mosera fût le nom d'une fontaine qui, placée près le mont Hor, aurait pu occasionner l'interprétation déjà ancienne des deux versets du Deutéronome (X, 6). Il n'y a aucun rapport entre ces positions, il n'y a aucune raison de supposer les deux voyages à Cades imaginés par quelques commentateurs et que les quatre auteurs, cités plus haut, ont de nouveau entrepris de soutenir.

7. A force de suppositions, au moyen de rapprochements violents et de morcellements de textes, aussi arbitraires les uns que les autres, on arrive ainsi à combiner une apparence de vraisemblance; mais ce n'est pas là une critique recommandable; il faut laisser ces moyens, bons tout au plus à détruire, au rationalisme, qui n'en a pas d'autre. Pour nous, il s'agit de procéder par des voies plus naturelles; j'indiquerai celles qui, à mes yeux, ont ce caractère.

Si l'on s'était sur le retour, arrêté, aux mêmes campements, si l'on avait passé deux fois par les mêmes lieux, à une si grande distance de temps, le récit l'eût marqué, la liste des stations n'eût point négligé de nous l'apprendre.

8. Je le soutiens de nouveau, les deux passages à Cades n'ont jamais eu lieu que dans l'imagination des commentateurs, et ne s'appuient que sur la désignation d'un Cades dans le désert de Pharan et d'un Cades dans le désert de Sin; faut-il donc supposer un troisième Cades dans Cades-Barné? On a aussi imaginé deux voyages de Moyse au mont Sinaï, afin de trouver l'occasion de renvoyer Séphora à son frère Jethro. Je ne trouve pas que cette conjecture de Howel soit mieux motivée, ni plus nécessaire.

9. Encore une supposition : si Thabath est Cades, si Moseroth vient après Cades, que deviennent donc les stations de Tharah, Methka et Hasmona? Il est vrai qu'on les place sur la carte entre Cades et le mont Hor, et qu'on fait ainsi trois stations au premier voyage, stations de six lieues chacune, tandis qu'au second voyage on franchit les dix-huit lieues d'une seule traite, en passant près de ces mêmes endroits.

10. Il est sans doute très-ingénieux et presque naturel d'expliquer la transposition des deux stations Bnejakon et Moseroth (Nombres, XXXIII, 30, 31; Deutéronome, X, 6, 7) par leur position parallèle, bien que rien n'explique pourquoi on se serait donné la peine, deux fois, de traverser la Ouadi-Araba et de faire une station sans avancer vers le but; il n'y a pas là de source si abondante ou de fertilité si grande, qu'elles puissent motiver cette perte de temps ou cette lenteur de marche.

Après avoir ainsi démontré, bien à regret, que le système d'un double voyage à Cades et d'une similitude de position entre Mosera, Moseroth et le mont Hor, ne lève aucune difficulté et en crée de nouvelles, il nous faut exprimer notre sentiment à l'égard des versets 6 et 7 du chapitre X du Deutéronome.

A considérer l'enchaînement du récit, ces deux versets, aussi bien que le 8e et le 9e qui suivent, viennent ici sans raison, sans transition, et le récit, qui s'est interrompu, reprend au dixième verset, sans explication et comme si l'interruption n'avait point eu lieu. Si nous voulons trouver forcément une liaison quelconque, un rapport même éloigné entre le récit et ces quatre versets, voici où il faut le chercher. Moyse s'adresse à Israël; il lui dit: « Écoute, Israël; tu vas déposséder des nations plus puissantes que toi, par » la force de l'Éternel, qui l'a juré à tes ancêtres, à Abraham, à Isaac, à » Jacob. Mais sache bien que ce n'est pas pour ton mérite que le Seigneur » te donne cet excellent pays, car tu es un peuple entêté, qui as la tête » dure. Tu as irrité l'Éternel depuis ta sortie d'Égypte jusqu'à ton arrivée » au Jourdain; d'abord au mont Horeb; et l'Éternel me dit: Je vois que » c'est un peuple qui a la tête dure; laisse-moi faire, je les exterminerai; » et l'Éternel était aussi très-irrité contre Aaron et voulait le perdre. En » ce temps-là, je fis deux nouvelles tables de pierre et une arche d'alliance » de bois de sittim, comme l'Éternel l'avait ordonné. Et c'est lorsque les » enfants d'Israël arrivèrent à Mosera qu'Aaron mourut, qu'il fut enseveli,

NOMBRES, CHAPITRE XXXIII, VERSET 35.

» et qu'Éléazar, son fils, lui succéda; et l'Éternel sépara la tribu de Lévi » des autres tribus, afin qu'elle portât l'arche d'alliance du Seigneur; et » l'Éternel céda à mes prières et renonça encore pour cette fois à vous » perdre (chap. IX et X). »

Il y a bien peu d'interpolations, quelque incohérentes qu'elles soient avec le récit dans lequel on les introduit, qui ne puissent ainsi gagner une apparence de coïncidence; de même que, présenté d'une manière différente, le récit le plus suivi s'interrompt, se disloque, se fragmente et perd son unité de rédaction.

Ce n'est pas seulement la mort d'Aaron qui est rappelé ici hors de propos et qui pourrait, à la rigueur, se rapporter aux motifs de la colère de l'Éternel, de même que la séparation de la tribu de Lévi qui doit porter l'arche se lie avec sa fabrication sur le mont Horeb; mais c'est tout un verset arraché de l'itinéraire des Israélites et transporté ici sans raison, si on considère l'ensemble du récit, et sans exactitude, si on examine les noms des stations qui s'y trouvent citées.

Le texte samaritain a déjà senti la difficulté et cherché à la détruire, en rentrant dans le journal du voyage (Nombres, XXXIII).

ובנו ישראר נסעי ניטטרות ויחנו ככני ועקן משם נכש
ויחכן וערכרח סטס נסש ויחנר ניטבתח ארץ נחלי סים בשם
נסעו ויחנו כענרכח משם נסש ויחנו בעצין נכר משם נסעו ויחכו
כסרכר עו חיא קרש כושם כסעו ויחנו כהר ההר וימת שם אחרו

« Les Israélites partirent de Moseroth et campèrent à Benijakan; de là » ils partirent et campèrent à Goudgod; de là ils partirent et campèrent à » Jotbatha, pays de torrents d'eau; de là ils partirent et campèrent à » Abrona; de là ils partirent et campèrent à Etsione-Gaber; de là ils » partirent et campèrent dans le désert de Tsine, c'est Cadesch; de là ils » partirent et campèrent à la montagne Hor; là mourut Aaron, et il y fut » enseveli, Eléazar, son fils, lui ayant succédé dans les fonctions de son » sacerdoce. »

On voit que, de cette manière, il n'est conservé du texte que les derniers mots du sixième verset, et que le septième est entièrement fondu dans cette nouvelle interpolation introduite pour légitimer la première. Si cet arrangement pouvait avoir quelque autorité, il sauverait en effet le Deutéronome d'une contradiction évidente avec les Nombres, mais il rendrait encore plus extraordinaire cette introduction d'un fragment aussi étendu de l'itinéraire au milieu du récit.

En repoussant l'hypothèse de MM. Lightfoot, Raumer, Ranke, etc., que nous avons cités plus haut, et cette leçon de la version samaritaine, il ne nous reste plus de refuge que dans une cruelle nécessité, celle d'admettre une interpolation, ou dans un aveu, qui est toujours fâcheux, celui d'une impossibilité complète de trouver un sens ou une explication pour ces deux versets.

L'interpolation peut avoir lieu de deux manières : avec intention, et alors il faut l'attribuer aux passions du temps; sans intention, et elle est, dans ce cas, le fait de simples copistes dont l'ignorance est toute la faute.

Ici, on chercherait vainement dans quel but on aurait intercalé ces deux versets qui ne servent aucune des passions, complices ordinaires des altérations de ce genre, qui se rencontrent dans les ouvrages profanes; c'est donc une addition de tous points inutile, faite sans intention et avec toute la maladresse dont étaient capables ceux qu'on en pourrait accuser. Voici comment je me l'explique :

La mort d'Aaron fut mentionnée dans le huitième verset ou à la fin du cinquième, avec la remarque qu'il mourut à Mosera; peut-être ce nom appartenait-il à une source ou à un lieu de campement au pied du mont Hor; une main maladroite, supposant qu'il s'agit de Moseroth, aura voulu rendre plus clair et plus explicite le texte qu'elle copiait, en introduisant la partie de l'itinéraire qui s'y rapporte.

Je soumets avec une grande hésitation cette explication qui est loin de me satisfaire; mais je ne terminerai pas sans répéter qu'il faut admettre une interpolation, ou reconnaître que ces deux versets sont inexplicables, aussi bien en eux-mêmes que dans la place qu'ils occupent.

En admettant une interpolation, je me rencontre ici, avec les exégétistes les moins scrupuleux (Grotius, Leclerc, Vater, Capel, Wette, Rosenmüller, etc.); je n'en tire aucune vanité, et j'aurais préféré trouver quelque argument à leur opposer.

(35) Castrametati sunt in Eziongaber.

La route, suivie par les pélerins de la Mecque, nous servira à mieux préciser celle des Israélites. Ils descendirent par le ravin à pente rapide, qui

Digitized by Google

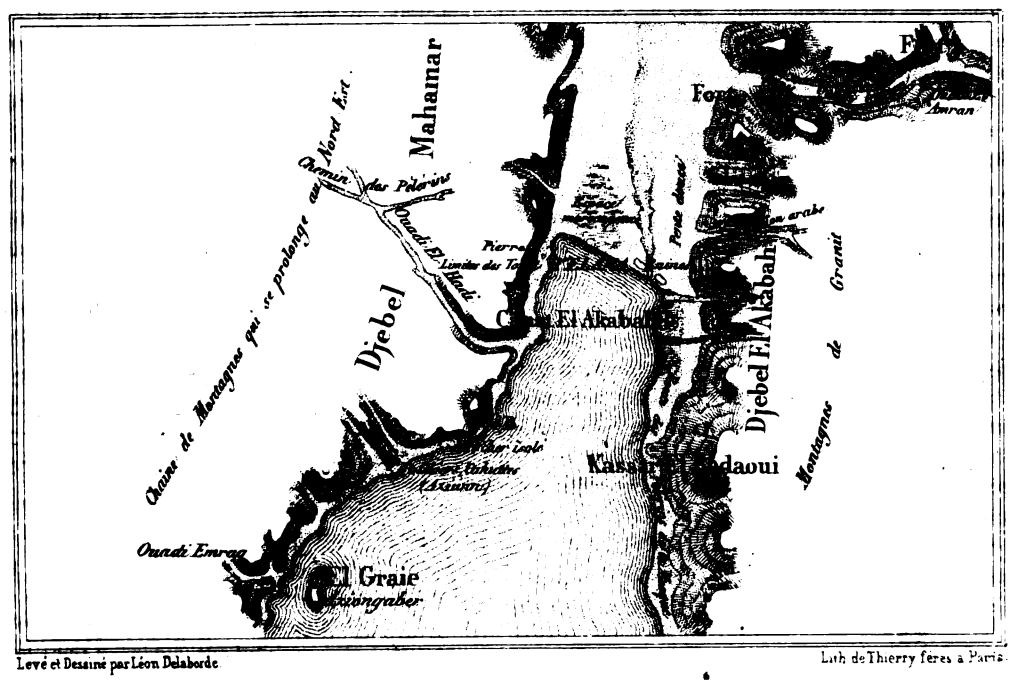
NOMBRES, CHAPITRE XXXIII, VERSET 35.

s'appelle par cette raison El Akabah, et ils s'approchèrent de Cades, où les espions devaient les rencontrer, par la route la plus commode et la plus fertile en pâturages. Nous allons examiner quelle était la position d'Elath

NOMBRES, CHAPITRE XXXIII, VERSET 35.

et d'Eziongaber, ces deux villes maritimes, qui jouent un rôle important aussi bien dans l'histoire sainte, que dans l'histoire générale.

Voici la carte du golfe, telle que je l'ai levée en 1827, et publiée en 1830.



Levé et Dessiné par Léon Delaborde

Lith. de Thierry frères à Paris.

Elath, Eziongaber et le mont Seir, paraissent comme trois points voisins, qui tiennent les uns aux autres, dans le plus ancien document où ces trois noms se trouvent mentionnés (Deut., II, 8).

Le mont Seir, comme nous l'avons démontré, doit s'entendre de toute la montagne des Edomites (Genèse, XXXVI, 9). C'est le Djebel-Scherra, qui s'étend depuis Ouadi-Getoun jusqu'aux anciennes possessions des Moabites. A côté de cette montagne s'élevaient donc deux villes qui ne pouvaient être que très-voisines puisque *le chemin de la mer Rouge* que nous avons reconnu être la Ouadi-Araba, est, en même temps, appelé le chemin d'Elath et d'Eziongaber (Deut., II, 8).

Des renseignements postérieurs qui, toutefois, datent encore du règne de Salomon, nous apprennent qu'Eziongaber était un port de mer (I, Rois, IX et X), et nous savons par les pères de l'Église, ainsi que par les géographes arabes et les historiens des croisades, qu'Elath, dont le nom s'est conservé dans Ailah, se retrouve aujourd'hui dans Hale, ainsi que dans Akabah-Aila, et que cette ville est également située sur le bord de la mer, à l'extrémité septentrionale du golfe de l'Akabah.

Nous avons donc une position qui nous est connue et une autre position qu'il faut chercher, sans qu'il nous soit permis de nous éloigner d'un voisinage très-rapproché.

Il n'y a pas assez d'espace dans l'extrémité du golfe pour placer deux villes, deux ports de mer, deux industries rivales. Aila y a conservé ses ruines; cherchons plus loin Eziongaber.

Eziongaber, selon Bochart, aurait une signification : il exprimerait *une côte hérissée de rochers*, un rocher s'élevant dans la mer *en forme de dos, et contre lequel les vagues viennent mugir* (Geographia sacra, 1646, page 764). Rien ne répond mieux à cette description qu'une île, qui, comme celle de Graie (Emrag, Djezireth Pharaon), s'élève dans la mer.

Près d'Ailah, nous apprend Makrizi, s'élevait autrefois une grande et belle ville du nom d'Asioun, عيون; et Seetzen a trouvé, dans l'ouvrage géographique de Murack Mackmed, fils d'Ackmed, un passage qui se rapporte à celui-là : *Près d'Ailah* (Eloth), *était une ville du nom d'Azioum, où se trouvaient beaucoup de palmiers, de fruits et de champs cultivés* (Monat. corresp., 1809, Sept. XVIII, pages 239 et 307). Les noms d'Azioum et d'Eziongaber offrent, sans doute, beaucoup de ressemblance si, comme Euzèbe et saint Jérôme, on écrit le dernier, Ἀσίων. Au nord de l'île de Graie et du golfe où les vaisseaux trouvent un abri contre les vents, on rencontre des ruines qui s'étendent en forme d'enceinte et de buttes de décombres. Il y a de l'eau, des palmiers, des accacias et une plaine qu'une industrie persévérante peut avoir cultivée. Je vois là cet Azioum qui répond à la partie d'Eziongaber située sur la côte, au faubourg d'approvisionnement de l'île et du port.

Ce port est bien protégé contre les vents d'ouest et du nord. L'île le défend contre ceux de l'est. Aujourd'hui, si la Syrie acquérait le même genre de sécurité que l'Égypte, ce serait une question de savoir si les quarante-cinq lieues qui séparent l'Akabah de El-Arisch ne seraient pas plus rapidement parcourues que le détour de Suez au Caire et du Caire à Alexandrie.

Cherchons dans le texte si, malgré sa concision, nous ne trouverons pas quelque trait descriptif qui convienne à cette localité. Salomon, engagé par l'adresse du roi de Phénicie dans des goûts de luxe et des entreprises qui pouvaient lui donner les moyens de les satisfaire, fit une expédition sur la mer Rouge. — *Le roi Salomon fit construire aussi des vaisseaux à Asiongaber, qui est près d'Elath, sur le bord de la mer Rouge* (Rois, chap. IX, verset 26; II, Chron., VIII, 16). Dans les expéditions, Aziongaber ressort comme le point important, tandis qu'Ailah ne semble pas avoir été utilisé dans cette entreprise. Plus tard, cette dernière ville n'est même plus citée, Aziongaber est seul indiqué comme l'endroit où se construisent les vaisseaux qui doivent naviguer sur cette mer. — Josaphat ayant fait alliance avec Ochosias, — *il convint avec lui qu'ils équiperaient une flotte pour aller à Tharsis. Ils firent donc bâtir des vaisseaux à Eziongaber* (II, Chron., XX, 36). *Mais ces vaisseaux ne purent y aller, parce qu'ils furent brisés à Eziongaber* (I, Rois, XXII, 49). Ce fait peut nous servir à mieux déterminer la nature du lieu. Il laisse supposer un abri pour les vaisseaux, qui n'offre pas toute sûreté, qui devient même dangereux sous l'influence de certaine direction du vent, puisque les vaisseaux se brisent sur sa côte hérissée de rochers. Tout ici convient encore à l'île de Graie et à la position de l'Azioum des Arabes, où des caravanes nombreuses et armées déposaient les matériaux de construction et les marchandises précieuses, qui une fois transportés dans l'île, étaient, les uns, transformés en vaisseaux, les autres, mises en magasin ou à l'abri des peuplades environnantes dont il eût été difficile autrement que par l'isolement de contenir longtemps l'avidité.

Les vaisseaux, une fois construits, étaient amarrés à l'île et tenus au large par des ancres. Ils étaient à l'abri, par l'élevation du rocher, du vent de nord-est et de nord-nord-est qui règne presque toute l'année et

Digitized by Google

souffle avec violence dans ce golfe. Mais un changement subit au sud-ouest ou au nord-ouest portait les vaisseaux sur l'île et les brisaient contre les rochers.

D'après ces courtes citations nous pouvons nous représenter un peuple conquérant, établi sur cette côte et protégé par ses armes, bâtissant et équipant des vaisseaux, les envoyant au loin, puis abandonnant ces entreprises par la difficulté de se maintenir dans un pays toujours en révolte, et laissant aux peuples indigènes une exploitation dont ils leur avaient fait connaître les avantages et appris les moyens. Mais aussi, de ce moment, en même temps que la suite des documents s'interrompt, le nom d'Eziongaber disparaît à jamais. Ce changement opéré ainsi, sans raisons évidentes, s'explique facilement. Du moment que le conquérant étranger disparaît de ces côtes, la position qu'il avait choisie perd tous ses avantages. Les indigènes tranquilles sur leur sol, n'ont pas besoin de l'isolement que l'île assurait, et entre les villes d'Eziongaber et d'Elath, ils choisirent de préférence la seconde située plus près du territoire qu'ils parcouraient et offrant plus de ressources. Cette ville d'Elath est encore citée deux fois dans l'Écriture (Rois, II, cap. XIV, 22; XVI, 6); puis son nom passe dans toutes les traditions et vient s'intercaler, plus ou moins altéré, dans les ouvrages grecs, latins et arabes, sous la forme de Eloth, Elath, Ailath (Saint Jérôme : la dixième légion était à Ailath. Onomast., et *notitia dignitatum*). Œla, Œlas, Œlat, Œlana (Josèphe, Hist., VIII, 6; — IX, 19. — Pline, *Hist. nat.*, V, 12); Ailana (Diodore de Sicile); Ailanon (Etienne de Bysance, *de Urb.*); Ailas (Procope, *de Bello pers.*); Eila, Eilat, Eilana, Leana, Elas (*Notitiæ antiquæ*); Elana (Strabon, liv. XVI; Ptolomée, *Geog. min.*), et chez les Arabes, Ailah, Ailat, Akabah Aila, Akbet Aileh, Hœle, etc.

Il est fait mention d'Ailah dans la vie de Mahomet (Sirat. Alresoul, mss. arab., 629, fol. 240, cité par M. Et. Quatremère). Le prophète s'empara de cette ville, la neuvième année de l'hégire (630), en marchant sur Tebouk. Il reste de cette conquête deux souvenirs, dont l'un est encore célébré, en grande pompe et avec une profonde vénération, chaque année, le 15 de ramazan, dans la capitale de l'empire ottoman.

Mahomet, en quittant Ailah, lui avait laissé deux choses également précieuses, une lettre de franchise et son manteau. La lettre de franchise a été recueillie et publiée par Ibrahim d'Halep et Garnier (Vit. Moh., 125). Savary prétend que *les habitants d'Aila ont gardé précieusement cet écrit et le conservent encore de nos jours;* c'est une grosse erreur, d'abord parce qu'Ailah n'a plus d'habitants, et ensuite parce que la garnison de l'Accabah, qui les a remplacés et qui change de temps à autre, ne conserve rien et vendrait, pour un peu de tabac, la lettre de franchise du prophète et son manteau, s'ils les possédaient.

Quant au manteau du prophète, il est certain qu'on en conserve un, à Constantinople, dans le sérail; qu'il a successivement appartenu à Moawije, le premier calife des Ommeie, et ensuite à tous les califes de la ligne Abbas; mais les auteurs orientaux les plus distingués diffèrent sur son origine. Mahomet donna, pendant sa vie, deux fois son manteau; on sait que c'est une habitude du moyen-âge qui s'est conservée en Orient jusqu'à nos jours. Une fois, il fit ce présent au poëte Kaab, l'autre fois, aux habitants d'Aila. L'*Histoire impériale*, l'auteur du *Chamis*, une des biographies du prophète les plus estimées et le commentateur Seid Ali Gilani, prétendent que le manteau conservé dans le sérail est celui qui fut donné au prophète Kaab; Sehebi et Ahmed-ben-Jousouf, cité par Garnier, soutiennent, au contraire, que c'est le manteau des habitants d'Ailah. Quoi qu'il en soit, j'ai voulu rapporter ce fait et ces développements, parce qu'ils expliquent la longue célébrité du nom d'Aila, qui déjà, depuis le XIII^e^ siècle, ne représentait plus qu'une ville en ruine.

Pendant l'époque agitée des croisades, elle eut une certaine importance et fut le théâtre de combats répétés.

Déjà, en 1115, les Francs vont jusqu'à la mer Rouge et s'emparent d'Ela : *Habitatores autem territi, naves conscendunt, civitatem eis libere reliquentes* (Bongars, *Gesta Dei per Francos*, liv. III, pars VI, cap. VIII, p. 156). Ils abandonnèrent bientôt cette triste et inutile possession; mais un demi siècle plus tard, quand Renaud de Chatillon, prince d'Antioche, était devenu, par son mariage avec la veuve de Homfroy de Thoron, seigneur de Carac, Chaubac et des possessions chrétiennes situées entre la mer Rouge et la mer Morte, il se rendit redoutable aux Musulmans en les inquiétant, sans relâche, dans leur passage près de ses possessions, lorsqu'ils se rendaient en pèlerinage à la Mecque, ou qu'ils revenaient de ce pieux voyage, que les guerres des chrétiens n'avaient fait que rendre plus obligatoire.

En 1182, pendant que Saladin mettait le siége devant Beryte et guerroyait avec les Attabeck, Renaud conçut et mit à exécution un de ces projets dont lui seul peut-être était capable, et qui peint assez bien l'esprit de ce temps. Voyant chaque année passer, près de son territoire, les longues caravanes de la Mecque, dont ses attaques souvent heureuses, lui avaient appris la richesse, il résolut d'aller piller à la Mecque et à Médine le dépôt de tous ces trésors. Le but réel était donc le pillage; mais il y avait un autre mobile mieux en rapport avec l'esprit des croisades, la défense de la vraie religion, puisque c'était aussi un moyen de détruire et de déshonorer le lieu le plus saint de l'islamisme.

Saladin, ainsi que nous l'apprenons par les auteurs arabes, avait repris Ailah en 566 de l'hégire; il avait mis le siége devant la ville par terre et par mer, et y était entré au commencement de rebibulevel (passage du livre : Jnsol-Djelit el Tarikhi Koceds vel Khalil, sur les croisades, traduit par Seetzen). Pour reconquérir cette forteresse, Renaud fit construire à Carac, suivant Ibn Alatir, un certain nombre de vaisseaux qui furent transportés au bord de la mer à dos de chameaux. En regardant la carte, on pourrait mettre en question la vraisemblance de ce fait, puisque Carac est bâti sur une montagne à cinq journées de la mer et au milieu des terres. Mais la manière dont les vaisseaux ont toujours été transportés en Égypte et apportés à Suez, nous garantit l'exactitude de l'historien arabe. Saladin lui-même n'avait reprit, en 566, la ville d'Ailah, qu'en transportant d'Égypte, à dos de chameaux, jusqu'au golfe Élanitique, les morceaux d'une flotte qu'il accompagna, à la tête de son armée, et qu'il fit reconstruire au bord de la mer sous la protection de ses soldats. — En 1250, lors de la croisade de saint Louis, le sultan d'Égypte fit démonter plusieurs navires qu'on transporta, à dos de chameaux, dans le canal de Mehallé. Trente ans avant cette époque, ce moyen avait été employé par Malek-Kamel.

L'auteur du Viaggio di Alessandria nelle Indie, dans le mois d'octobre 1537, nous apprend que les vaisseaux que l'on lançait dans le port de Suez, venaient de bien plus loin, quisqu'on les construisait à Satalie sur la côte de l'Asie-Mineure et quelquefois même à Constantinople.

« Il Suez è diserto, non vi nasce herba di sorte alcuna et e ove Dio » sommerse Pharaone : el in detto luogo iu fatta l'armata per India et » tutto il legname per detta armata e stato condotto da Setalia et Constan- » tinopoli : et cosi li feramente et arnesi. Lequali robbe sono venute per » mare Sino in Alessandria et poi caricate nelle Zerbe per il Cairo; con- » ducedole super il Nilo, da poi nel Cairo caricandone li camelli et con- » ducendole Sino al Suez, page 144, Venise, éd. de 1545. »

Le voyageur anglais Sandy vit, en 1610, vingt-cinq galères dans le port de Suez, et il dit : « Ces galères sont amenées de Constantinople au » Caire, là elles sont démontées, les morceaux sont chargés sur des cha- » meaux et portées à Suez, où on les remonte. » En 1658, Thevenot partit du Caire, avec une caravane de deux mille chameaux chargés du bois nécessaire à la construction d'un vaisseau entier; et de nos jours encore, ces moyens ont été mis en usage. J'ai vu trois chameaux attelés de front, et portant ensemble une ancre de vaisseau.

Renaud, accompagné d'une troupe de templiers et de ses chevaliers les plus valeureux, s'approcha d'Éla et s'empara facilement de la ville, il fit rajuster les pièces détachées de ses vaisseaux et lança sa petite flotte en mer. Je ne trouve rien qui m'indique, mais il est probable, qu'il mit une garnison dans l'île pour s'assurer que sa retraite ne pourrait être entravée par ses ennemis, puis il cingla vers le Mecque.

Pouvait-on concevoir un projet plus hardi et, en même temps, plus insensé, aller menacer les Musulmans dans ce qu'ils avaient de plus sacré, à 300 lieues loin de son territoire, au milieu de ses ennemis, sans un allié, sans un guide.

Aussitôt que Maleck-Adel, frère de Saladin, eut appris les projets des Francs, il fit transporter une flotte dans le port de Suez et en donna le commandement à l'un de ses émirs, Hossan-Eddin-Loulou, qui devait défendre des parages si sacrés et punir une telle impudence. Le premier soin d'Hossan fut de délivrer Éla, afin de s'assurer une retraite et de rendre impossible celle des Francs. La ville et l'île cédèrent devant ses forces imposantes; il brûla les vaisseaux que les Francs y avaient laissés et fit voile vers le sud, louvoyant dans la largeur du golfe pour atteindre ses ennemis. Les croisés surpris, non loin de Médine, par la flotta ennemie, descendirent à terre, préférant un combat régulier à la mêlée d'un abordage. Malgré des prodiges de valeur ils furent battus, poursuivis dans la montagne, et quelques-uns d'entre eux tombèrent

Digitized by Google

dans les mains des Musulmans. Renaud échappa à ce désastre sans que les chroniqueurs nous expliquent comment. Il rentra à Carac, avec quelques-uns de ces chevaliers.

La colère de Saladin, à cette nouvelle, se peint en énergique couleurs, dans une lettre qu'il écrivit à Maleck-Adel et par laquelle il fixait le sort qui devait être réservé aux prisonniers. Emad-Eddin raconte, à ce sujet, ce qu'il avait appris du cadi Fadel lui-même. Saladin, à cette époque, était malade, et le cadi lui dit que comme expiation de la guerre qu'il avait faite aux Musulmans, et comme moyen de recouvrer la santé, il devait jurer de tuer de sa propre main les deux chevaliers Renaud et Raymond, l'un pour son entreprise sacrilége contre la Mecque, l'autre à cause des coups qu'il avait porté à l'islamisme. Saladin fit ce serment et recouvra la santé.

Les Francs faits prisonniers dans cette expédition, furent traînés à la Mecque et à Médine et on les massacra, dans ces deux villes, comme victimes agréables au prophète. Dans l'ouvrage de Mogir-Eddin, on lit que le nombre des croisés n'était en tout que de 300; il faut ajouter à ce chiffre les gens du pays qui se réunirent aux Francs.

Ainsi finit cette expédition hardie. Dès ce moment, les croisés ne rentrèrent plus à Éla et Renaud aurait sans doute oublié cette aventure malheureuse, si Saladin avait pu oublier son serment; mais, fait prisonnier à la bataille d'Hétim, il expia sa courageuse imprudence. Voici comment Hugo Plagon, le commentateur de Guillaume de Tyr, raconte sa mort:

« Quant Salahadin ot desconfis nos crestiens et pris, si se herberja et » rendi grace a Nostre Seignor de l'onor qu'il li avoit faite, puis commanda » que on li amenast en sa tente tous les chevaliers qu'il avoit pris, et l'en » si fist et commanda que l'on li amenast les Barons et les haus homes » d'une part, qu'il les voloit veoir devant lui et les autres laissa l'on de- » hors, et l'en li fist. Le Roi fut amené, le prince Renaut du Cras, Honfroi » du Taron, le maistre du temple, le marquis Boniface de Monferrat, le » comte Jocelin, le conestable Hemeri, le mareschal le Roy. Tuit cil haus » homes furent pris en la bataille avec le Roi. Celui jor fu samedi et feste » saint Martin le Bouillant. C'este desconfiture fu faite lan de l'incarnation » Nostre Seigneur mil cent et quatre vingt et sept le cinquesme jor de jui- » gnet. Quant Salahadin vist le Roi et les Barons devant lui qui estoient » en sa merci, mult en fu lie. Il vit que le Roi avait chaut, si sont bien qu'il » bevroit volontiers. Il fist aporter plaine coupe de sirop à boire por re- » froidier. Quant le Roi ot beu si tendi la coupe au prince Renaut por » boivre. Quant Saladin vit que le Roi avait donné a boirre au prince Re- » naut, l'ome du monde qu'il plus haioit, si en fu mult ires et dist au Roi » que ce pesoit li que donné li avoit et piusque ainsi estoit bien le beust, » mes que ce serait por un convenant que james d'autre ne bevroit, lors » demanda une espée, si li coupa il meismes la teste de sa main, porceque » onques fei ne serment ni li tint de trives qu'il li donnast. Lors fit prendre » la teste du prince Renaut et commanda que ele fust traînée par totes les » cites et par tous les chastiaus de la terre et ele si fu.

Aboulfeda nous décrit la ville d'Ela telle qu'elle était de son temps (né en 672-1273, — mort en 732-1332). « Nostra tempestate turris est in quam » præfectus Ægyptus residit arcem olim habuit in mari (L'île de Graie, » Dgesiret Pharaoun), sed ea destructa præfectus in turrim ad littus sitam » se recepit. » (Abulf. sect. III.) C'est donc à peu près entre le douzième et le treizième siècle qu'Ailah fut réduite à son territoire sur la côte.

Cette ville conserva une certaine importance tant qu'elle fut le point de réunion des deux caravanes qui, à partir de ce lieu, continuent ensemble le voyage de la Mecque. Ebn Haukal, Aboulfeda, Bakoui, Ebn el Ouardi, nous le disent, et les forteresses, les ruines de villes et de citernes que j'ai trouvées échelonnées sur la route aujourd'hui abandonnée, le prouvent suffisamment. La caravane de l'Égypte pour descendre dans la Ouadi Ackabah et parvenir à la ville d'Aila, traversait la montagne de Mahammar qui ne laissait qu'un passage aussi étroit qu'il était difficile et dangereux par sa descente rapide. Ébn-Habib, cité par Makrizi, nous apprend que Faik, affranchi de Khoumarouïah, fils d'Ahmed Ben-Touloun, améliora cette route, en applanit les escarpements et rétablit les portions qui étaient dégradées (traduct. de M. Et. Quatremère). En 719 et 732 de l'hégire, le sultan Mohammed-Ben-Kelaoun s'acquit ainsi des droits à la reconnaissance des pèlerins en faisant réparer cette route.

Voici comment Makrizi, l'historien de l'Égypte, parle du passage de la caravane de la Mecque dans ces parages. *C'est ici*, dit-il, *que commence la caravane de la Mecque* (la réunion des deux caravanes, celle de l'Égypte et celle de la Syrie). *A une lieue de là on voit un arc de triomphe des empereurs romains* (ce qu'il reste de cet arc de triomphe dans Ouadi Getoun, se réduit à la base des piliers). *C'était une jolie ville qui avait beaucoup de mosquées, et où il habitait un grand nombre de juifs. Le sultan Ibn-Ahmed-Ebn-Touloun rendit praticable le chemin de la caravane à travers la montée* (Akabah) *rapide qui est en face d'Ailah.* Ce chemin, créé à grands frais, fut creusé dans le rocher. Une inscription rappelle à quel homme généreux les pèlerins doivent ce bienfait.

Dès-lors cette descente rapide, ou cette montée pénible, selon qu'on parlait d'Ailah ou qu'on y arrivait, resta dans les souvenirs des pèlerins, et le mot akabah, qui signifie escarpement, s'unit au nom d'Ailah, qui fut appelé Akabah-Ailah, puis, en définitive, seulement Akabah; c'est ainsi que ce lieu est nommé par les Arabes et qu'on le désigne dans les itinéraires modernes de la Mecque.

Le nom de cette descente rapide semble avoir été mal compris par les géographes arabes, ou leurs renseignements mal interprétés par leurs traducteurs; car on trouve dans Ebn-el-Ouardi, cité par M. Quatremère, cette bizarre description : *le petit village nommé Akabah-Ailah est situé sur une montagne escarpée où l'on ne peut monter qu'un à un.* En changeant le mot *sur* et mettant à la place le mot *près*, la description n'a rien de choquant. Saiouti est mieux dans la vérité, lorsqu'en parlant d'Ailah sur la route des pèlerins de la Mecque qui viennent d'Égypte, il dit : « On y voit le » grand rocher (Dgebel-Mahammar), par où l'on descend au rivage pier- » reux de la mer de Kolzum (la mer Rouge, le golfe de l'Akabah). On » marche sur cette côte jusqu'à ce qu'on la traverse du nord au midi. On y » séjourne (à Ailah) quatre ou cinq jours. » (Saiouti, Descript. de l'Égypte, traduction de M. Ét. Quatremère dans ses recherches aussi intéressantes que nouvelles sur les Nabathéens.)

La seconde caravane des pèlerins de la Mecque, qui venait de Syrie, se réunissait, près d'Ailah, à la caravane de l'Égypte; elle passait par le grand plateau de Syrie, et descendait à Ameyme. Les pèlerins trouvaient en abondance de l'eau dans les citernes et des provisions dans les magasins; de là on continuait la route vers le sud-ouest par Ouadi Getoun; cette vallée était défendue par des garnisons échelonnées dans les différents forts, et une douane, souvenir de la domination et des mesures fiscales des Romains, était établie à la porte d'un arc de triomphe dont j'ai retrouvé les ruines. Ebn Habid, cité par Makrizi, nous l'apprend. « *A un mille, s'élève une porte voûtée qui appartenait à une forteresse, c'était la citadelle où se percevait les droits de douane;* » je cite la traduction de M. Ét. Quatremère; mais il doit y avoir une erreur dans l'interprétation du mot لقصى. Cette porte voûtée n'était autre chose qu'un arc de triomphe dont les ruines s'étendent près d'un fort. C'était sans doute à l'abri de ces murs que les douaniers percevaient les droits de passage.

Au XII^e^ siècle Benjamin de Tudèle écrivait : *de Damiette à Ailah, qui est Elim, il y a quatre journées, ce lieu appartenait aux Arabes.* Il eut été plus juste, et de la part de ses commentateurs plus habiles d'écrire Elath au lieu d'Elim. Le dernier annotateur du vieux voyageur, M. Asher, ne trouve aucune objection à placer Elim dans cette position éloignée, réservée d'ailleurs à Elath et Eziongaber.

Lorsque Selim fit construire sur toute la ligne que suivait la caravane de la Mecque les forteresses qui devaient la protéger et lui servir de grenier d'abondance, celle de l'Akabah fut élevée à un quart de lieue de l'ancien site d'Ailah, et le nom disparut avec la ville.

Depuis que la caravane de Syrie a changé son itinéraire et ne se réunit plus ici à celle de l'Égypte, cet endroit a perdu toute son importance et ses habitants toutes leurs ressources.

Peu de mots suffiront donc pour décrire les ruines d'Ailah et les masures de l'Acabah. Les premières, comme on le voit sur la carte, occupent en forme de buttes de sables et de décombres l'extrémité du golfe et les deux côtés du ravin creusé par l'écoulement des eaux, qui laissent après elles une humidité à la faveur de laquelle poussent encore aujourd'hui un assez grand nombre de palmiers; d'ailleurs rien qui ressemble à l'emplacement ou aux ruines d'un monument quelconque. Quant aux bâtiments de la forteresse de l'Acabah, c'est une construction de forme carrée, flanquée de quatre tours et semblable à toutes celles qui furent élevées à cette époque. Le plan, que j'ai publié dans mon voyage de l'Arabie-Pétrée, en donne une idée exacte.

La position d'Eziongaber, à l'extrémité du golfe Elanitique, n'est pas admise généralement. Ainsi, Pococke (Descript. de l'Orient, ed. angl., I, 137); Montagu (Account of his Journey, mars 1766); Sichart (Missions du Levant, tom. V, page 396); Shaw (tome II, p. 46); Gosselin (Re-

Digitized by Google

cherches, golfe arabique, p. 99); Büsching (Erdbeschr. Von Asien), le placent dans le fond du port de Cherm, qui est beaucoup trop au sud; on se demande pourquoi des vaisseaux se seraient arrêtés ainsi sur la côte de la Péninsule, quand ils avaient la mer devant eux et des abordages meilleurs et plus près de leur but, à Dahab, à Noebe, à l'île de Graie et près de l'Ackabah; enfin, pourquoi débarquer si loin de si riches marchandises, quand il est impossible de faire passer une caravane sur le littoral depuis Cherm jusqu'en Syrie. Danville (Mémoires sur l'Égypte, page 238), en supposant à l'extrémité du golfe une bifurcation, avait placé commodément chacune de ces villes aux extrémités des deux pointes; mais le golfe n'a qu'une pointe, et Eziongaber placé près d'Elath sur cet espace rétraici, ne s'explique pas, quand on se rappelle que ces deux villes avaient le même genre d'industrie. L'opinion de Bochart (Geographia sacra, p. 764) et celle de Calmet (litter. comment. in Exodum), se trouvent ainsi combattues, et il est inutile de discuter celle de Josèphe l'historien, qui prétendait que Eziongaber se nommait, de son temps, Bérenice; car, comme il nous dit que Salomon fit construire dans le golfe d'Égypte les vaisseaux qu'il envoyait à Ophir, il est probable qu'il confondait ensemble les deux golfes et des sites entièrement différents.

Il faut un certain temps avant que les découvertes prennent leur place dans le domaine public et soient acceptées généralement. J'en citerai, pour exemple, la carte que M. Arundale vient de publier en 1837, *From the best authorities*, et celle de M. de Gerambe, qui a paru depuis elle, toutes deux sont copiées sur les anciennes cartes de la Syrie et de l'Arabie-Pétrée avec le golfe fourchu et les chaînes de montagnes qui se croisent entre la mer Morte et la mer Rouge, tels qu'on les représentait il y a quarante années. Voyagez donc Burckhard, Seetzen, etc., etc., pour qu'après vingt années on prenne ce souci de la publication de vos découvertes!

(36) Venerunt in desertum Sin hæc est Cades.

Cades, est-il dit dans le Deutéronome, est à onze journées du mont Horeb : *undecim diebus de Horeb, per viam montis Seir, usque ad Cades Barne* (Deut. I, 2). Ceci doit s'entendre d'une distance générale : il y a, en effet, soixante-dix à soixante-quinze lieues, et en admettant les difficultés des chemins et la marche lente des Israélites, en faisant attention surtout au tracé de ces onze journées sur une route qui passe par Eziongaber et Ouadi Araba le long de la montagne de Seir, *per viam montis Seir* (Deut. I, 2), on peut compter onze journées de près de huit heures chacune. Quelques commentateurs ont admis que ce Cades ne pouvait être le même que celui des Nombres où les Israélites n'arrivent qu'après vingt-une stations. M. Raumer a commis cette faute, et, de ce moment, il n'a pu sortir des difficultés qu'il s'était créées; il a marqué ces vingt-une stations sur une ligne droite qui s'avance directement sur la Terre-Sainte, et elles l'ont conduit à l'extrémité méridionale de la mer Morte où il a placé Cades. D'autres ont cru que, dans les onze journées indiquées par le Deutéronome comme distance générale, on devait retrouver, en tirant une ligne par Cades, tout l'espace qui sépare le mont Horeb des plaines de Moab où Moyse écrivait ses souvenirs : cette explication n'est pas admissible.

Cades est donc à onze journées du mont Horeb; il est dans le désert de Pharan ou sur sa limite (Nombres XIII, 1), puisque Cadorlahomor, en revenant du désert de Pharan, s'arrête à Cades (Genèse, XIV, 7). Il est aussi dans le désert de Sin ou sur sa limite (Nombres XXXIII, 36, Deutéronome, XXXII, 51), c'est-à-dire entre ces deux déserts, prenant le nom de l'un ou de l'autre, selon que les voyageurs venaient d'un côté ou d'un autre, selon qu'ils accordaient plus d'importance au premier qu'au second. Le désert de Pharan est au sud, puisqu'on le traverse en venant du Sinaï à Cades (Nombres XIII, 1); le désert de Sin s'étend au nord, puisque les espions, en montant du côté du midi vers Hebron, considèrent le pays depuis le désert de Sin (Nombres, XIII, 22).

En outre, Cades était situé à la frontière d'Edom, ainsi que Moyse le fait dire au roi par ses envoyés : *Ecce in urbe Cades, quæ est in extremis finibus tuis positi* (Nomb. XX, 16) près de la ville de Petra, si l'on veut associer le rapport d'Eusèbe à l'autorité de la Bible; car il dit qu'on montrait de son temps, à Cades, dans les environs de Petra (Euseb. *in locis*) le tombeau de Marie (qui fut enterrée à Cades, *sepulta in eodem loco*, Nombres XX, 1). Il faut aussi chercher Cades plus au nord que le mont Hor, puisque c'est en descendant par Ouadi Araba que les Israélites s'arrêtent devant cette montagne où mourut Aaron; plus au sud cependant et plus près d'Eziongaber, puisqu'ils s'y rendirent en une journée (Nombres

XXXIII, 35). Mais il y a peut-être une distinction à établir entre Cades et Cades-Barné; l'un est la source, le lieu de halte, la ville, comme l'appelle Moyse (Nombres XX, 16); l'autre, la vallée, l'emplacement des pâturages, le lieu des longs séjours et la limite dans les descriptions du pays; d'après mes calculs l'un serait placé dans Ouadi-Djerafi, l'autre occuperait toute la longue Ouadi-Araba, depuis la mer Rouge jusqu'à la mer Morte, et répondrait au verset de Josué, quand il est dit qu'après s'être emparé d'Esdud et d'Hebron, il soumit tout le pays depuis Cades-Barné jusqu'à Gaza (Josué X, 41).

La position que j'ai donnée à Cades dans Ouady Djerafi me paraît répondre à toutes les exigences, bien que quelques-unes semblent entre elles contradictoires. Ainsi, j'ai placé ce lieu sur la frontière de l'Idumée, qui était formée à l'ouest par Ouadi-Araba, et il se trouve sur la frontière du désert de Sin ou de la Syrie, qui en effet, à cette latitude, se sépare du désert de Pharan, aujourd'hui de Tyh ou de l'Arabie-Petrée, d'une manière aussi précise du moins que peut l'être une limite dans les sables. Le désert de Pharan, qui avoisinait le désert de Sin, était au sud, celui-ci au nord; mais il est dit (Nombres XXXIV, 3) *a solitudine Sin, quæ est juxta Edom*. Cette position, sur la limite des deux déserts, devait être sous la latitude de Petra : C'est ainsi que se présente à nous Ouadi-Djerafi.

La Syrie s'étendait jusqu'à cette latitude. A une époque où le désert avait moins empiété sur les terrains fertiles, où la culture et la population formaient comme un barrage contre les sables, la limite du pays de Canaan (Nombres XXI, 1, XXXIV, 4, Isaï XLVII, 19), et de la Judée (*ascendit in Cades*, Josué, XV, 3 et 23) devait atteindre également cette position, et offrir de gras pâturages, car nous y trouvons une ville de Gerare et des champs qu'Abraham préféra pendant quelque temps à ceux de la Syrie (Genèse, XX, 1). Ce séjour d'Abraham à Gerare entre Cades et Sur nous servira à mieux établir la position méridionale que nous avons donnée à Cades; le Chaldéen, au lieu de Cades et Sur, place le séjour d'Abraham entre Rekem et Agara (Gerare); le Syriaque, entre Recem et Gedar (Gerare); l'Arabe, entre Racun et Algiesar, c'est-à-dire entre Petra, aujourd'hui Ouadi-Mousa, position connue, et un Gerare indéterminé, mais qui, de toute manière, est à l'ouest ou au sud-ouest de Petra; ce qui place Cades plus au sud que cette ville. Différentes expressions du texte peignent le site de Cades comme escarpé, entouré de montagnes, description à laquelle répond convenablement la vallée de Djerafi, qui est resserrée entre des rochers escarpés.

Cades était à une journée d'Eziongaber et quoiqu'à une distance à peu près égale du mont Hor, il fallait cependant, pour descendre, par Ouadi-Araba, *le chemin de la mer Rouge*, passer devant le mont Hor. Ouadi-Djerafi va du sud au nord, comme toutes les vallées qui écoulent leurs eaux dans Ouadi-Araba, à partir du versant qui a sa pente vers la mer Morte; les Israélites faisaient donc un détour obligé pour descendre vers la mer et passaient forcément devant le mont Hor, et, Aaron étant mort, ils durent s'en rapprocher pour édifier son tombeau sur ce point élevé qui dominait toute la contrée.

Cette vallée est en même temps la seule position qui convienne à la description du combat que les Israélites livrent aux Amorrhéens, et dans lequel ils succombent. « 40. Et ecce mane primo surgentes ascenderunt » verticem montis, atque dixerunt : Parati sumus ascendere ad locum, » de quo Dominus locutus est, quia peccavimus. 41. Quibus Moyses : » Cur, inquit, transgredimini verbum Domini, quod vobis non cedet in « prosperum. 42. Nolite ascendere : non enim est Dominus vobiscum : » ne corruatis coram inimicis vestris. 43. Amalecites et Chananæus ante » vos sunt, quorum gladio corruetis, eo quod nolueritis acquiescere Do- » mino, nec erit Dominus vobiscum. 44. At illi contenebrati ascenderunt » in verticem montis. Arca autem testamenti Domini et Moyses non » recesserunt de castris. 45. Descenditque Amalecites et Chananæus, qui » habitabat in monte et percutiens eos atque concidens, persecutus est » eos usque Horma. Nombres XIV. » Le Deutéronome, dans ses réminiscences, présente le même tableau.

Voilà donc les Hébreux qui se croient obligés de monter sur la hauteur et d'en chasser leurs ennemis. Des commentateurs ont cru qu'il s'agissait d'une montagne, d'un pic isolé, mais de quelque manière qu'on décrive, dessine ou construise une montagne, on n'expliquera jamais comment, pour pénétrer dans un pays, il est nécessaire de s'emparer d'une montagne; comment, sur cette montagne, trois peuplades différentes peuvent être en armes et attendre un combat. Si, au contraire, on place les Israélites au fond d'une vallée, on comprendra sans peine la nécessité où ils se trouvent,

Digitized by Google

pour attaquer leurs ennemis, de monter, et par conséquent, de lutter avec désavantage. Le plateau élevé, qui s'étend entre la mer, l'Égypte, les montagnes de l'Arabie-Pétrée et celles de la Syrie, était habité par les Amalécites au sud, les Amorrhéens, du côté de la mer, et les Cananéens, à l'extrémité méridionale de la Syrie. Ce plateau déversait ses eaux dans des vallées qui se sont creusé un lit profond en coulant vers Ouadi-Araba du sud-ouest au nord-est; c'est dans l'une de ces vallées qu'une source (peut-être même la vallée entière) portait le nom de Cadesch; c'est de ce campement encaissé que les Hébreux s'élancent contre leurs ennemis, qui les attendent sur les hauteurs.

On a placé Cades sur les cartes dans différentes positions. Je discuterai quatre opinions qui ont été appuyées d'arguments dignes d'une réfutation.

1° Au sud de la mer Morte, près de son rivage;

2° Dans Ouadi-Araba, entre le mont Hor et l'Accabah;

3° A l'embouchure de Ouadi-Garandel;

4° Vers le 30,5 degré de latitude et le 32,30 de longitude dans la plaine et au milieu des sables.

1. M. Raumer a établi cette position en savant et en géographe; son ami, M. Schubert, a précisé le lieu en voyageur. C'est donc une opinion qui mérite l'attention; mais les raisons de l'un et de l'autre de ces hommes consciencieux sont établies sur une erreur.

En plaçant Cades comme ils l'ont fait, l'un dans le lit de Ouadi-Araba, à deux lieues au sud de la mer Morte, sur la rive gauche du torrent Zared (Ouadi-el-Ahsa), l'autre plus à l'ouest, ils se trouvent en contradiction avec les distances aussi bien qu'avec les faits; quant aux distances, sans les citer toutes, nous rappellerons seulement les onze journées jusqu'au mont Horeb, et la seule station d'Eziongaber à Cades, qui serait de 36 lieues. Quant aux faits, pourquoi demander aux Edomites la permission de passer à travers leurs possessions, quand ce sont les Moabites qu'on a sur son chemin, ou Sehon, ce roi des Amorrhéens, qu'on bat plus tard avec tant de facilité.

2. Le géographe Berghaus qui, par sa carte de Syrie, a pris rang parmi les plus habiles critiques dans la géographie comparée, admet que le Cades de l'Écriture occupe toute la Ouadi-Araba de nos jours. Ce résultat de ses réflexions n'est pas satisfaisant, car il n'aide en rien le lecteur de la Bible, qui recherche les traces de l'itinéraire des Israélites.

3. Burckhard a suivi Ouadi-Gharandel, et, comme un voyageur qui a plus vite fait de s'impressionner que de réfléchir, il a conclu que c'était Cades. J'ai reposé quelques heures dans cette vallée, près de la fontaine, à l'ombre de ses *palmiers doums;* mais je n'ai pas trouvé que cette position, près de laquelle les Israélites passent plus tard, pût convenir au Cades où ils séjournèrent si longtemps. Si les Hébreux étaient dans Ouadi Gharandel, ils n'avaient que faire de demander au roi d'Édom l'autorisation de passer à travers son pays, car ils étaient sur la frontière; ils n'avaient aucune raison de remonter vers le mont Hor; Cades ne se trouvait alors ni à l'extrémité de Pharan, ni à l'extrémité de Sin, etc.

4. Chercher Cades dans la plaine, ce n'est point une manière d'expliquer l'attaque contre les Amorrhéens; c'est d'ailleurs s'attacher à une opinion qui ne s'appuie sur aucun tracé topographique précis, c'est adopter aveuglément un nom placé au compas sur une feuille de papier, ou jeté sur une carte. Aussi Reichard, dans sa carte de la Palestine (publiée en 1818), s'est fait un système qui lui est propre. Edom, ou l'Idumée, se trouve transporté entre la mer Méditerranée et la mer Morte, au sud d'Hebron; Cades-Barnea est à quelques lieues à l'est de Gaza, ainsi que le mont Hor, Salmona, Phunon: c'est tout un système géographique nouveau, mais sans consistance.

La difficulté apparente, qui a engagé plusieurs commentateurs, et à leur suite, quelques géographes, à adopter deux Cades ou deux passages à Cades, c'est le miracle de la source que Moyse fait jaillir du rocher. On a l'habitude de dire: Il y a un Cades où les Hébreux restèrent longtemps sans se plaindre du manque d'eau, puis un Cades où il n'y a pas d'eau, et c'est alors que le peuple murmure et que Moyse fait un miracle; donc il y a deux Cades: c'est une erreur; car de même qu'il y a une saison où l'eau est abondante dans le désert, et une autre où elle tarit dans les trois quarts des sources qui en fournissent aux mois de décembre, janvier, février, mars, avril, mai, et même juin; de même aussi il y eut à Cades de l'eau de la source naturelle, qui de tous temps, existait dans cet endroit puisque, dans la Genèse, elle porte le nom de Masphat (Genèse, XIV, 7), mais qui tarit vers cette époque de l'année, qui succède aux grandes chaleurs de juillet et d'août, et qui précède les pluies de décembre et janvier.

NOMBRES, CHAPITRE XXXIII, VERSET 36.

Remarquons bien que le peuple ne se plaint pas de ne pas trouver d'eau; ses murmures ne participent en rien de l'étonnement ou de l'inattendu. Le texte est simple et clair: *Cumque indigeret aquâ populus* (Nomb. XX, 2). L'eau vient à manquer pour un si grand nombre d'hommes et de troupeaux; Moyse en fait sortir d'un rocher et répète à Cades le miracle du mont Horeb, lors de la station de Raphidim (Nombres XX, 11).

A la suite des expéditions de nos croisés, on se préoccupait moins d'antiquités que dans l'institut d'Égypte, mais beaucoup plus des souvenirs bibliques: lorsque Baudouin, en 1101, pénétra dans Ouadi-Mousa, *Vallis Moysi*, on crut voir, dans l'admirable source qui traverse ses ruines, l'eau que Moyse fit sortir du rocher à Cades (Albert-Aquensis, 332); c'était plutôt une pieuse illusion qu'une observation exacte.

Cades me semble, dans toute l'émigration des Israélites, former avec le Sinaï les deux points importants, ceux qui se fixèrent davantage dans leurs souvenirs tant par le long séjour qu'ils y firent, que par les miracles qui s'y manifestèrent, les séditions et les murmures qui y éclatèrent. Cades avait plus que le Sinaï, des droits à l'attention des Israélites, car ce lieu se rattachait à l'histoire de leurs pères et à leurs traditions; ils ne pouvaient ignorer que Hagar erra dans ce désert entre Kades et Bared (Genèse XVI, 14), et qu'Abraham poussa ses troupeaux entre Kades et Sur (Genèse XX, 1).

Comme position géographique, le Sinaï et Cades sont aussi les deux seules localités qui permettent à une grande multitude de séjourner, et à de nombreux troupeaux de trouver les pâturages qui leur sont nécessaires; le Sinaï, dans les vallées voisines, Cades, dans la longue Ouadi-Araba, qui forme encore aujourd'hui un caractère tout particulier de la configuration du pays.

De même que les Israélites séjournèrent près d'une année au Sinaï, de même aussi ils purent, avec l'assistance de la manne, subsister un long temps, quarante ans peut-être si l'on veut regarder ce chiffre comme précis, à Cades et dans Ouadi-Arabah. Il faut bien considérer que, la première année révolue, rien ne les empêchait, dans leur état nomade, de séjourner indéfiniment dans la même localité qui, douze mois durant, leur avait fourni le nécessaire. — La vie nomade se compose d'habitudes périodiques qui suivent le cours des saisons, et qui, comme elles, se renouvellent chaque année, d'une façon aussi invariable.

Il est dit positivement (dans le Deutéronome, II, 14) que, depuis Cades jusqu'au torrent de Zared, il se passa trente-huit années; comme le voyage une fois entrepris n'indique aucune halte, et qu'au contraire la nature des précautions que les Hébreux doivent prendre pour diminuer les inquiétudes des peuples près desquels ils passent, implique une marche hâtive, on est donc obligé de reporter à Cades le séjour de trente-huit années; d'ailleurs, nous trouvons une autre indication plus précise encore. Arrivés au mont Hor en venant de Cades, Aaron meurt et il est dit: *Ibi mortuus est anno quadragesimo egressionis filiorum Israel ex Ægypto mense quinto, primâ die mensis*, Nombres XXXIII, 38. C'est donc entre Cades et le mont Hor que s'écoulèrent ces trente-huit années, ou plutôt, c'est à Cades même et dans la grande vallée Araba, qui les sépare, et qui de Cades prenait le nom de Cades-Barnea. Cette date, qui coïncide avec la précédente, est d'autant plus certaine, cette indication d'autant plus positive, qu'elle se trouve dans le journal du voyage, où la nomenclature n'est interrompue que pour insérer les faits les plus importants ou les plus nécessaires à l'explication du voyage.

La position de Cades une fois fixée, je ne m'appesantirai que sur un point important, la durée du séjour des Israélites dans le désert. C'est à Cades que l'Éternel, irrité contre les enfants d'Israël, jure qu'ils ne verront pas la Terre Sainte et qu'ils erront en pasteurs, pendant *quarante ans*, dans le désert. Ni le récit des Nombres, ni les souvenirs du Deutéronome, ni la liste des stations, ne fournissent la moindre indication sur ces trente-huit années. Ce seul passage, *Sedistis ergo in Cades-Barne multo tempore* (Deut. I, 46), exprime cette période de temps et rend compte de ce long séjour dans le désert. Un tel silence a donné lieu à divers commentaires, aux opinions les plus bizarres, aux suppositions les plus déraisonnables.

Le plus grand nombre des commentateurs, en adoptant deux Cades, l'un dans le désert de Pharan (selon le chap. X des Nombres), l'autre dans le désert de Sin (selon le Deutéronome), ont trouvé moyen d'appliquer les dix-sept stations du chap. XXXIII des Nombres, dont il n'est pas fait mention dans le récit, aux trente-huit ans de séjour dans le désert. De là sur leurs cartes les plus singuliers itinéraires. Ce système est entiè-

Digitized by Google

NOMBRES, CHAPITRE XXXIII, VERSET 36.

rement contraire à ce même récit, qui place la malédiction du Seigneur et le long séjour dans le désert après l'arrivée à Cades. Or, nous avons prouvé qu'il n'y avait qu'un Cades.

Mais ce chiffre, *quarante*, a-t-il une valeur positive, ou devons-nous regarder sa signification comme symbolique? J'avoue qu'après la lecture attentive de tous les passages où ce nombre et ses multiples se rencontrent, je penche vers cette dernière opinion: je puis, en effet, remplacer partout le chiffre quarante par l'expression *un long temps*, que la Bible lui substitue elle-même (*multo tempore* Deut. I, 46), là où les chiffres semblent préciser davantage. Ce n'est pas que je veuille restreindre la durée du séjour des Israélites dans le désert, car je la crois possible; bien plus, je crois qu'elle était nécessaire; mais les passages qui vont suivre, et que j'ai recherchés avec grand soin, me semblent ôter au chiffre *quarante* le caractère de précision qu'on veut lui conserver :

« Je ferai pleuvoir sur toute la terre pendant quarante jours et qua» rante nuits, dit l'Éternel (Genèse VII, 4 et 17). »

« Quarante jours s'étant encore passés (après le dixième mois), Noë » ouvrit la fenêtre de l'Arche (Genèse, VIII, 6). »

« Et le temps de l'homme ne sera plus que de six vingts ans (Genèse, chap. VI, 3). » Or, les hommes avaient vécu, avant cette époque, huit cents ans.

« Votre postérité sera réduite en servitude et accablée de maux pen» dant quatre cents ans (Genèse, XV, 13). » Ce chiffre n'est point exact et ne devait pas l'être, puisqu'il suffisait qu'il exprimât un long temps.

« Isaac était âgé de quarante ans quand il épousa Rebecca (Genèse, » XXV, 20). Esaü avait le même âge lorsqu'il épousa Judith (Genèse, » XXVI, 34). Quand Jacob partage ses biens avec son frère Esaü, il lui » envoie 200 brebis, 20 boucs, 200 chèvres, 20 béliers, 40 vaches, » 20 taureaux, 20 ânesses, 10 ânons (Genèse, XXXII, 15).

» Jacob était resté vingt ans hors de Canaan, en Mésopotamie, et on » employa, en Égypte, quarante jours à embaumer son corps. »

Ce dernier chiffre n'est ici que pour beaucoup de jours; car nous savons par Hérodote (lib. II, 86-88) et par Diodore (lib. I), qui nous donnent les détails de ces cérémonies religieuses, trop respectées dans ce pays pour ne pas être inaltérables, qu'elles duraient soixante-dix jours.

Moyse, qui sortit la première fois pour voir ses frères à l'âge de quarante ans, resta quarante ans dans le pays de Madian (Actes des apôtres, VII, 33), et mourut à cent vingt ans, après avoir conduit les Hébreux quarante ans dans le désert et être resté quarante jours et quarante nuits sur le Sinaï (Exode, IX, 11, 25; XXIV, 18; XXXIV, 28; Deut., X, 10). C'est en attachant à ce nombre la même valeur symbolique, qu'Ében-Ezra a prétendu que cette absence sur la montagne s'est répétée trois fois, et chaque fois, le même nombre de jours et de nuits, et que l'auteur d'une vie de Moyse, qui le marie avec la veuve d'un roi d'Éthiopie, dit qu'il resta quarante ans sans s'approcher d'elle.

Josué avait quarante ans (Josué, XIV, 7), lorsqu'il accompagna les espions, qui visitèrent, pendant quarante jours, la Terre promise; il séjourna avec les Hébreux quarante ans dans le désert, et sépara la Terre promise entre les douze tributs, quarante ans après le passage du Jourdain (Josué, XIV, 10).

Les enfants d'Israël mangèrent de la manne pendant quarante ans (Exod., XVI, 35).

Moyse dit dans le chap. XII du Lévitique : « Si une femme ayant usé du » mariage enfante un mâle, elle sera impure pendant sept jours (verset 2) » et elle demeurera encore trente-trois jours pour être purifiée de la suite » de ses couches (4). » — Plus loin, il continue : « Si elle enfante une fille, » elle sera impure pendant deux semaines, et elle demeurera encore » soixante et six jours pour être purifiée de la suite de ses couches » (verset 5). » Ces deux prescriptions forment quarante jours pour l'une, quatre-vingt pour l'autre. Comme il est impossible de fixer un terme uniforme aux écoulements, suites ordinaires des couches, et qui varient selon les individus, il est évident que le chiffre fut choisi par forme consacrée.

Quand deux hommes se disputaient, les juges pouvaient condamner celui qui avait tort à recevoir des coups de bâton jusqu'au nombre de quarante (Deut., cap. XXV, 3).

On trouve dans le livre des Juges trois exemples de l'emploi de ce nombre consacré. La terre jouit de quarante ans de paix. L'oppression des Philistins dura quarante années. Élie exerça les fonctions de juge pendant quarante ans.

Lorsqu'Élie fuyait devant Jésabel, il s'enfonça dans le désert jusqu'à

NOMBRES, CHAPITRE XXXIII, VERSET 36.

Beerscebah, et de ce lieu, qui est au sud d'Hébron et à sept ou huit journées du mont Sinaï, il mit quarante jours et quarante nuits pour arriver à la montagne de Dieu, au mont Horeb.

Élie se cacha dans une grotte sur le mont Horeb et y resta quarante jours et quarante nuits (III, Rois XIX, 8).

Ischboceth, fils de Saül, était âgé de quarante ans quand il commença à régner sur Israël (II Rois, II, 10).

Il arriva donc au bout de quarante ans qu'Absalon dit au roi : « Je te prie » que je m'en aille et que j'exécute mon vœu à Hébron » (II Rois, XV, 7).

Joas régna quarante ans à Jérusalem (II Rois, XII, 1).

La durée du règne de David sur Israël fut de quarante ans (Paralip., I, XXIX, 27). Il mit vingt ans à bâtir le temple du Seigneur (II Paralip., VIII, 1).

Salomon régna quarante ans à Jérusalem et sur tout Israël (II Paralip., IX, 30).

Dans les prophéties, on lit que l'Égypte sera désolée pendant quarante ans (Ézeckiel, XXIX, 12, 13).

Il me serait facile de poursuivre d'autres exemples semblables dans le nouveau Testament; mais j'abandonne ces recherches, pour montrer que la valeur symbolique de ce nombre a passé traditionnellement chez les Orientaux et s'y est conservée.

Ainsi, en refusant d'admettre comme trop long le chiffre de quarante années pour le séjour des Hébreux dans le désert, ils lui susbtituent celui de quarante jours, nombre tout aussi indéterminé. Selon eux, le nombre des personnes enfermées dans l'Arche de Noé était de quatre-vingt.

Quand Mohammed épousa Khadigia, elle avait quarante ans, et quand il déclara sa vocation, il avait aussi quarante ans : du moins la tradition le dit ainsi, quoiqu'elle ne sache, d'ailleurs, de quels événements remplir ce long espace de temps, et que Mohammed lui-même ne dise, à cet égard, dans le Coran que : N'ai-je pas vécu au milieu de vous un grand nombre d'années avant le Coran (Coran, Sour. X).

Bokari (écrivain du IIe siècle de l'Hégire, VIIIe de notre ère) s'est attaché à reproduire tout ce qui passait pour être sorti de la bouche de Mahomet, depuis le moment où l'on suppose qu'il commença à parler jusqu'à sa mort. Comme le récit en est extrêmement long, on a cru devoir pour le vulgaire en faire des abrégés. La plupart de ces abrégés se composent de quarante traditions : c'est de là qu'on les appelle ordinairement du nom de Quarante. Il paraît que ce nom renferme quelque vertu mystérieuse. Mahomet a dit que tous ceux qui sauront quarante de ces traditions par cœur seront sauvés. Dans les habitudes actuelles de l'Orient, l'emploi de ce chiffre est fréquent; ainsi une femme va se baigner pour la première fois après son mariage, le quarantième jour, et c'est une époque qu'on accompagne de réjouissances, de fêtes, de repas. Il en est de même après les couches; dans les prescriptions hygièniques, on recommande fréquemment quarante jours de diète, de bains, etc.

Cette réunion de preuves m'empêche de croire que le chiffre *quarante* puisse exprimer le nombre précis des années que les Israélites ont passées dans le désert, mais je crois qu'on peut l'accepter et en admettre la possibilité; car ce *long temps* n'était pas superflu pour refaire la nation, et l'élever au degré de maturité et de résolution dont elle avait besoin pour résister aux séductions de l'idolâtrie et se maintenir dans la voie que Moyse lui avait tracée. L'état moral et physique des paysans de l'Égypte et de la Syrie, comparé à la constitution et à l'esprit des peuples nomades qui les avoisinent, ne laisse aucun doute à ceux qui connaissent les races orientales, sur la nécessité où se trouvait le législateur des Hébreux de relever le moral et de reconstituer le physique de son peuple, pour le mettre en état de lutter avec avantage contre les populations de la Palestine. La vie du désert est la meilleure école pour former une nation : les objections de quelques savants (Friedrich, *Segen Jacobs*, p. 124. – Bohlen, *Genesis*, p. LXV.), qui jugent de l'Orient sans le connaître, n'ont aucun poids dans une question aussi évidente, et tout en établissant moi-même que ce chiffre ne me semble pas avoir ce caractère de précision rigoureuse qu'on lui donne d'ordinaire, et qu'un *long temps* me semble la traduction fidèle des *quarante* années qu'indique l'écriture, j'admets la possibilité d'un séjour de *quarante* années et la nécessité d'un *long séjour*.

Il faut résister d'ailleurs, je le sens, à l'admission de ces termes symboliques, qui nous jetteraient bientôt dans la confusion ridicule des *mythes*, et si en adoptant la signification conventionnelle de ce chiffre *quarante*, on devait être amené à reconnaître le même caractère aux nombres cinq, sept, dix, au nombre sept surtout, je retirerais ma proposition; car de ce

Digitized by Google

moment plus de chronologie possible, plus de raison pour repousser ces nombres astrologiques et mythiques inventés par Bohlen et toute l'école à laquelle il appartient.

Je ne puis terminer cet article, sans dire mon opinion sur un passage du Deutéronome, qui a excité les railleries de Voltaire et est devenu comme un trophée de l'incrédulité.

« Vestimentum tuum, quo operiebaris, nequaquam vetustate defecit, et » pes tuus non est subtritus, en quadragesimus annus est. (Deut. VIII, 4.)

« Adduxit (Dominus) vos quadraginta annis per desertum : non sunt » attrita vestimenta vestra, nec calceamenta pedum vestrorum vetustate » consumpta sunt (Deut. XXIX, 5).

Les Septante offrent une variante sans intérêt, et tous les textes sont d'accord ici avec la Vulgate.

Les Hébreux marchaient avec leurs troupeaux, ils étaient guidés dans le désert et nourris miraculeusement : pourquoi cette protection divine, qui les entourait, ne se serait-elle point étendue jusqu'à leurs vêtements, cette partie inhérente aux premières nécessités de la vie? Toutefois, puisque le texte n'est entré à cet égard dans aucun détail, c'est une tentative à la fois téméraire et dangereuse que de vouloir suppléer à son silence.

Les Hébreux avaient leurs troupeaux avec eux, et les troupeaux suffisent à l'habillement des nomades qui habitent aujourd'hui cette contrée, non pas seulement depuis quarante ans, mais depuis des siècles. Pour un peuple, qui avait vécu d'une manière stable, dans la dépendance de l'industrie, c'était déjà beaucoup que de pouvoir se suffire à soi-même dans cette solitude, et si nous ignorons de quelle manière l'intervention divine rendit ce résulat plus sensible, plus extraordinaire encore, nous devons admettre qu'il méritait les actions de grâces du peuple hébreu, puisque Moyse le compte et le rappelle parmi les preuves de la protection de Dieu.

C'est aux rabbins et, parmi eux, aux plus désordonnés dans leur imagination, que nous devons l'amplification fâcheuse et ridicule des paroles de l'Écriture : on lit dans l'un de leurs commentaires : « Les vêtements des Hébreux » ne se sont pas gâtés, et c'est un grand miracle que de marcher quarante » années dans la même chemise. Aujourd'hui quand un homme garde une » chemise pendant trois ans, il la déchire, combien plus en quarante ans. » Mais Dieu a fait souffler sur eux un vent favorable qui a renouvelé tous » les vêtements, et n'y a pas laissé la moindre trace de sueur. R. Éliezer » demande à R. Siméon, comment Dieu a habillé les Hébreux dans le dé- » sert, celui-ci répond : Avec des vêtements de soie, car ce sont les anges » qui les ont habillés, et celui qui de petit est devenu grand a vu son vête- » ment grandir avec lui, et ils n'ont eu cependant sur eux aucune odeur » de sueur, car le créateur leur a donné des plantes aromatiques avec les- » quelles ils se sont parfumés. C'est pourquoi le Psalmiste a dit (XXIII, 2) : » Il me fait paître dans des prairies vertes ; et Salomon (Cant. des Cant. » IV, 11) : Tes vêtements ont l'odeur des parfums.

En laissant de côté ces inventions, qui ont eu une funeste influence, puisqu'elles ont entraîné de pieux chrétiens dans des amplifications tout aussi puériles ; en ne faisant que mentionner les titres de dissertations au moins inutiles sur le pour et le contre de cette question (J. W. Hilliger, *Dissertatio philologica*, Wittemb. 1676. — Ant. Bynaeus, *de Calceis Hebræorum*, Dodraei, 1682. — G. Zeibig et J. A. Becker, *de Vestimentis Israelitarum in deserto*, Lipsiæ, in-4° 1705), nous rappellerons que les vêtements des Bédoins se réduisent à si peu de chose que c'est dans leur existence ce qui les occupe le moins. Autrefois ils s'habillaient avec les peaux de leurs chèvres et de leurs brebis : nous en avons des preuves jusque dans le moyen âge, par le récit des pèlerins. Aujourd'hui que l'industrie a fait des progrès, ils échangent les peaux de leurs bestiaux contre de la toile et des vêtements de laine. Les femmes tressent la laine des chameaux et des brebis pour en faire les tentes, les sacs, les cordes à tout usage, etc., etc., et avec la peau des chameaux et d'un certain poisson que l'on pêche sur la côte, ils fabriquent eux-mêmes, à l'aide d'un couteau et en peu d'instants, les sandales qu'ils portent aux pieds.

Ton pied ne s'est pas enflé, dit Moyse : le prophète avait présent à l'esprit la nature rocailleuse de tout le désert qu'ils venaient de traverser. Dans mon voyage à travers cette contrée, j'avais emporté du Caire deux paires de souliers ; elles étaient coupées, et mes pieds déchirés passaient au travers, quand j'arrivai à l'Accabah. Heureusement je trouvai dans les magasins de cette forteresse deux autres paires pour les remplacer. A mon retour au Sinaï j'étais de nouveau nu-pieds : Hussein me procura alors des sandales épaisses d'un demi pouce, qui, à mon arrivée au Caire, étaient elles-mêmes réduites à rien, bien qu'elles eussent mieux préservé mes pieds.

Revenons à l'itinéraire des Israélites. Ils vont quitter Cades que nous avons placé près des sources d'Embasch au fond de Ouadi-Djerafi. En suivant notre système de nous en tenir rigoureusement au journal du voyage, nous trouvons que dans cette position il y avait trois routes pour pénétrer dans la terre promise; la première et la plus naturelle est celle que conseille Moyse (Deut. I, 29), et qui passe directement sur le territoire et sur le corps des Amorrhéens, par le chemin des espions, c'est-à-dire par Hébron. Mais les Israélites effrayés par les rapports de leurs envoyés renoncent à combattre : de ce moment cette direction devient impossible.

La seconde route traversait le pays d'Édom ; la troisième faisait un long circuit par Ouadi-Jetum, qui permettait de tourner autour des montagnes des Iduméens sans mettre le pied sur leurs possessions.

Dans son découragement, Moyse ordonne à son peuple de prendre cette dernière voie que Dieu avait marquée (Nombre XIV, 25) : *Vos autem revertimini, et abite in solitudinem, per viam maris Rubri* (Deut. I, 40).

Mais les Israélites, honteux de leur pusillanimité, montent sur le plateau et combattent les Amorrhéens, les Amalécites et les Cananéens, c'est-à-dire les peuplades dont le territoire s'étendait entre eux et la Terre promise, dans la grande plaine qui s'élève au-dessus de Ouadi-Djerafi (Cades) et Ouadi-Araba (Cades-Barne). Les Israélites sont battus et ramenés jusqu'à Horma, à quelques lieues au nord de Cades, où étaient restés Moyse et ceux que son autorité avait pu retenir. *Ils restèrent à Cades humiliés et pleurant* (Deut. I, 45).

M. Ch. Lenormant a présenté, dans son cours d'histoire à la Sorbonne, un système entièrement différent de tout ce qui avait eté imaginé par les commentateurs : j'exposerai en peu de mots son hypothèse ; elle mérite l'attention par sa nouveauté, et des développements, qu'une leçon publique ne comporte pas, la rendront peut-être plus admissible. Nous souhaitons vivement qu'ils soient publiés.

Frappé de la nécessité d'admettre le séjour des Israélites pendant quarante années dans le désert, pour expliquer et la promulgation des lois et le travail de l'arche et la transformation morale de tout le peuple hébreu, il suppose que la participation de Moyse à la rédaction de la Bible se réduit à la Genèse, à l'Exode, à la Loi et à son préambule ; que le reste, c'est-à-dire le livre des Nombres, fut rédigé, après la mort de Moyse, sur des notes et journaux de voyage ; il adopte en ceci l'hypothèse de Richard Simon, sur l'office d'*hyérogrammates* (ou d'officiers chargés de tenir note des événements) confié aux lévites ; il pense enfin que le Deutéronome même est de beaucoup postérieur aux quatre premiers livres.

Il voit dans l'ensemble du Pentateuque la preuve qu'alors on ne savait pas faire un livre, et que celui des Nombres a été plus mal fait encore que tous les autres ; que c'est comme un jeu de cartes battues, des feuillets mêlés. D'un côté, une portion du récit original est perdu ou donné par anticipation dans l'Exode ; de l'autre, les prescriptions sont mêlées au récit sans rime ni raison ; car, comment supposer, si l'on respectait l'ordre de la rédaction, que Moyse au Sinaï, ayant alors l'espérance prochaine d'entrer dans la terre de Canaan, n'ait pas réservé pour la tranquillité et le bien être d'un établissement fixe des travaux d'arts difficiles et des prescriptions dont l'a-propos se serait alors mieux fait sentir, d'autant plus que le séjour au Sinaï était trop court, et formait une trop faible partie des quarante années pour laisser le temps d'y accumuler tous ces travaux ?

Appuyé sur ces données et sans plus s'inquiéter de l'ordre suivi dans le livre des Nombres, M. Lenormant fait trois parts bien distinctes dans l'expédition. La première, de dix-huit mois, comprendrait les tentatives essayées dans le but d'entrer immédiatement en Canaan, le détour par le Sinaï, la première halte au milieu des Madianites, la pointe sur Cades et la défaite des Hébreux.

A ce revers succède une époque qui comprend trente-huit années : la population ayant diminué par les souffrances et par la guerre, on sent le besoin de se recruter et de mieux organiser la vie nomade qu'on va mener dans ce désert ; il faut faire choix d'une patrie provisoire. A l'occident sont les Amalécites ennemis ; au nord les Cananéens ; à l'orient les Iduméens et leur puissante confédération. On se décide à retourner dans les vallées du Sinaï, près des Madianites, les seuls alliés qu'on ait rencontrés.

C'est dans ce second séjour que se placeraient la promulgation de la loi et la construction de l'arche ; le temps ne manque plus à la première, et quant à la seconde, l'hypothèse de M. Lenormant trouve ici un appui dont il fait usage.

Les travaux d'arts furent nombreux, et ils auraient été d'une exécution difficile pour un peuple nomade : la fonte des métaux surtout devait leur

Digitized by Google

NOMBRES, CHAPITRE XXXIII, VERSET 36.

être étrangère ; mais cette partie de l'Arabie-Pétrée était occupée alors par deux colonies de mineurs égyptiens, l'une établie à Sarbout-el-Cadem, l'autre à Magara, et *c'est à eux qu'ils auraient eu recours pour la fabrication de l'arche.* Il restait à prouver que ces établissements existaient à l'époque du passage des Hébreux dans ce désert. M. Lenormant croit pouvoir le faire, à l'aide des cartouches qu'on lit sur les nombreuses stèles et sur les tableaux hyéroglyphiques qui subsistent encore ; il y voit les noms des différents Pharaons depuis la douzième dynastie jusqu'à la dix-neuvième.

Après cette seconde époque, vient la troisième qui termine l'expédition. Les Israélites quittent le Sinaï, sous la conduite de Jethro, retournent à Cades, où ils sont battus par Arad, roi des Chananéens, demandent vainement le passage aux Iduméens, et ne l'ayant pas obtenu, contournent la vallée de Pétra par une marche des plus pénibles, et arrivent sur le territoire des Moabites qu'ils traversent de bon accord pour aller attaquer les Amorrhéens. M. Lenormant, dans son système, établit ainsi la concordance du récit et du journal.

RÉCIT.	DÉNOMBREMENT.
1re arrivée à Cades (XIII, 27).	Station de Remmon-Phares (XXXIII, 19).
Retour des espions.	
Attaque sur la montagne de Seir. 1re défaite par les Amalécites et les Chananéens réunis.	
Retour à Cades, la 40e année (XX, 1).	Station de Cades (XXXIII, 36).
2e attaque repoussée par Arad le Chananéen (XXI, 1). (La vengeance sur les Chananéens indiquée (XXI, 2-3) est postérieure).	Circonstance rappelée, *ibid.*, 40. (Les Chananéens n'ont pas pu attaquer à l'est, mais à l'ouest des Iduméens.)
Le peuple manque d'eau (XX, 2).	
De Cades on demande le passage aux Iduméens (XX, 14), qui le refusent.	
On se dirige alors vers la montagne de Hor.	Station de Hor, *ibid.*, 37. Mort d'Aaron.

Je le répète, cette opinion tout-à-fait excentrique exige d'autant plus de développements et de preuves, que sa singularité est plus innattendue et plus frappante.

Je renvoie à la description de mon voyage pour les vues de ces deux établissements égyptiens. J'étais loin de penser, en écrivant cet ouvrage et en faisant ces dessins, qu'ils pussent se rattacher au séjour des Hébreux dans le désert. Jusqu'à présent le silence de la Bible, à l'égard de ces colonies égyptiennes, me semblait la preuve que leur existence avait dû être postérieure à cette époque ; les Israélites, en effet, quelque itinéraire qu'on leur trace, ne pouvaient atteindre le Sinaï sans passer à côté de l'une ou de l'autre de ces mines ; or, comment la rencontre d'une peuplade égyptienne, ou, si l'on suppose la fuite de ses habitants, comment l'aspect de monuments et d'habitations remplies de provisions, n'aurait-il pas occasionné quelque remarque dans le récit, à une époque surtout où son auteur détaille les moindres circonstances ?

Il est impossible de comprendre sous le nom d'Amalécites les Égyptiens : ceux-là vinrent attaquer les Israélites, non pas à leur passage au désert de Sin, à Daphca, ou à Alus, mais lorsqu'ils étaient déjà loin des établissements de mineurs, que les troupes égyptiennes, dans cette hypothèse, auraient été chargées de protéger.

L'éditeur anglais de l'histoire de la Palestine suppose fort gratuitement que les Amalécites étaient établis dans Ouadi-Feyran. Cette opinion se rattache à tout un système de déplacement des traditions les plus respectables ; nous l'avons examiné en son lieu.

Après cette digression, qu'on nous pardonnera, nous revenons à notre sujet.

Moyse, à la suite d'un long séjour dans le voisinage des Édomites, après avoir peut-être établi avec ces alliés de race quelques rapports d'amitié, voulut tenter une négociation qui lui ouvrît, diplomatiquement, la seconde route, à laquelle il avait renoncé, quand il comptait encore sur la décision et le courage des Israélites. Il envoie des ambassadeurs au roi d'Édom, pour solliciter le passage en droite ligne à travers son pays, en promettant, comme on peut le lire au chapitre XX des Nombres, de passer par la *voie royale* ou le chemin frayé, c'est-à-dire par la grande route. Le roi d'Édom repousse les ambassadeurs, en leur donnant pour toute réponse : *Tu ne passeras pas par mon pays.* Moyse les envoie de nouveau, et lui fait dire : *Si nous buvons de tes sources, moi et mon troupeau, j'en paierai le prix.* Le roi d'Édom refuse encore, et sort en armes pour appuyer son refus. Sans examiner s'il en avait le droit, comme le prétend Selden (Mare clausum, cap. XX), ou s'il ne l'avait pas, comme le soutient Grotius (Mare liberum, I, 1, et aussi de Jure belli, II, 2, et C. Bezzel, dans une dissertation intitulée : Disputatio moralis ex Num., cap. XX, 14, 21 ; de denegato Israelitis transitu per terram Edomxorum, 1713), nous expliquerons, par le refus du roi d'Édom, la route que prennent les Israélites, pour tourner autour de cette contrée, en se tenant toujours sur la frontière, de manière à profiter des eaux qui descendent de la montagne et des provisions que les habitants leur apportent et qu'ils paient régulièrement (Deutéronome, II, 28).

NOMBRES, CHAPITRE XXXIII, VERSET 37.

Nous dirons en outre que ce refus était autant dans la sagesse que dans les mœurs ; dans la sagesse, parce qu'il ne pouvait être prudent d'ouvrir son pays à un peuple entier ; dans les mœurs, car tous les documents que nous pouvons réunir sur les Orientaux, nous les montrent soupçonneux, inquiets, jaloux de la connaissance de leur pays. Lorsque les frères de Joseph vinrent en Égypte, le prétexte que celui-ci choisit pour les mettre en prison résultait de ce même sentiment ; il leur dit : *qu'ils étaient des espions, qu'ils étaient venus pour considérer les endroits les plus faibles de l'Égypte* (Genèse XLII, 9). Quand David, à la mort de Naas, roi des Ammonites, voulut envoyer des ambassadeurs complimenter son fils Hanon, les principaux du pays dirent à ce prince : *Vous croyez peut-être que ce soit pour rendre quelque honneur à la mémoire de votre père, et vous ne voyez pas qu'ils n'y sont venus que pour reconnaître votre pays, pour y découvrir tout, et pour remarquer jusqu'aux moindres choses* (Paralip. XIX, 2, 3). Hanon écouta ce conseil, maltraita les ambassadeurs et les renvoya. Aujourd'hui encore, quand un voyageur se présente à la frontière du pays et sollicite la permission de visiter la montagne et les ruines de Pétra, les obstacles qu'il rencontre proviennent de cette jalousie : les Arabes se disent entre eux que ce Franc ne vient que pour reconnaître les anciennes possessions des chrétiens et s'en emparer plus tard ; qu'il ne vient que pour enlever les trésors, pour tarir les sources, et n'était l'appât du gain qu'ils retirent de ces visites de curieux, ils répondraient encore : *Tu ne passeras pas.*

(37) Castrametati sunt in monte Hor.

Les Israélites ne pouvaient dresser leurs tentes sur le mont Hor, qui n'est qu'un rocher escarpé, dont on aura l'idée en plaçant sous ses yeux le dessin que j'en ai tracé en sortant de Pétra (voir Arabie-Pétrée) ; mais ils campèrent au bas de la montagne, dans une vallée et près d'une source, dont nous trouvons le nom dans le Deutéronome (X, 6), nom qui s'est conservé comme par hasard dans cette partie des souvenirs de Moyse, où il n'est fait nulle mention du mont Hor, cité cependant plus loin au chap. XXXII, 50, *sicut mortuus est Aaron frater tuus in monte Hor.*

Le mont Hor et Mosera ne sont donc qu'un même endroit, qui toutefois n'a aucun rapport avec le Moseroth des Nombres, qu'il faut chercher et qu'on trouve sur ma carte dans le désert de Pharan. Associer ces deux noms, c'est contrarier la vérité, violenter le texte, pour arriver forcément à un réseau inextricable de difficultés.

J'ai dit qu'en sortant de la vallée Djerafi ou Cades les Israélites pouvaient se diriger à droite, et qu'ils n'avaient pas rigoureusement besoin de s'avancer jusqu'à la source de Mosera ; mais, d'un côté, le besoin de se rapprocher de la frontière des Iduméens pour profiter des provisions qu'ils comptaient acheter (Deut., II, 20) ; de l'autre, la direction que leur imposait l'Éternel qui avait choisi le sommet du mont Hor pour qu'Aaron mourût en vue de tout le peuple, les poussa naturellement à travers la grande Ouadi-Araba, jusqu'aux pieds des montagnes orientales.

Le mont Hor, autant par la conformation du groupe de rochers du milieu desquels il s'élève, que par la haute antiquité des traditions qui s'y rattachent, est l'objet d'un respect profond qui s'est conservé à travers les siècles. (Il existe une dissertation de M. G. Fellner, intitulée : *Le culte des hauts lieux chez les anciens Hébreux,* Paris, in-8°, 1836 ; mais je ne connais cet ouvrage que par son titre.) M. Cahen, dans sa traduction de la Bible, tranche du sceptique bien mal à propos. « On sait, dit-il, que » tous ces genres de monuments bibliques n'ont aucune authenticité histo» rique ; des intérêts de localité ont fait inventer bien des noms pour » les arranger à des événements connus. » Les intérêts de qui, je le demande ? des Arabes ? Mais ils tirent des coups de fusil sur ceux qui s'approchent et qui offrent de l'argent pour visiter le tombeau d'Aaron. Et cette vénération de tant siècles, qui étonnait déjà Josèphe l'historien (Ant., IV, 4), n'a-t-elle donc pas quelque signification, quand elle se produit au

Digitized by Google

milieu des sables, sans témoin comme sans ostentation, de la part de peuples dont la simplicité, appelée à tort barbarie, est une garantie de leur sincérité?

La Genèse nous indique une tribu des habitants de la montagne de Seir, qui s'appelait les Horiens ou Horites (dont le nom peut s'interpréter par Troglodytes). Ils comprenaient dans leur territoire le mont Hor (Genèse, XXXVI, 20) et furent opprimés ou remplacés par les Édomites, ou plutôt ils se fondirent avec eux.

Josèphe (Ant. Jud., IV, 4) et, après lui, Eusèbe placent le mont Hor dans le voisinage de Pétra (Onomast. au mot Or); parmi les géographes arabes je citerai Nowaïri qui, dans la vie du sultan Bibars, parle de cette montagne, en racontant le voyage que ce prince entreprit du Caire à Carac. « Il se mit alors en marche et alla passer la nuit au pied d'une mon» tagne appelée Nakb-al-Rebaï, la montée de Rebaï. Dès qu'il fut grand » jour, le sultan gravit cette montagne qui est d'une étendue considérable et » coupée par plusieurs gorges escarpées : elle se compose d'une pierre tendre » qui ressemble à du sable aggloméré, et offre des nuances variées de » rouge, de bleu et de blanc. Dans cette montagne sont pratiquées des exca» vations qui peuvent donner passage à un homme à cheval; on y voit des » espèces d'échelles formées de pierres. Là est le tombeau du prophète » Aaron, frère de Moyse, situé à gauche du chemin qui conduit à la » Syrie. » L'historien donne ensuite une curieuse description des villes des enfants d'Israël qu'on trouve dans les ravins de Rebaï. M. Et. Quatremère, dans ses précieuses recherches sur les Nabathéens, la cite en entier : on n'y peut méconnaître les excavations magnifiques de la ville de Pétra, de même que dans ce que je viens de citer on retrouve le grès teint d'oxyde de fer, dont j'ai parlé dans mon ouvrage de l'Arabie-Pétrée, et qui offre des veines nuancées de bleu, de rouge et de blanc, ainsi que les longs escaliers sculptés dans le roc que j'ai représentés et dont j'ai montré l'étendue dans le plan de la ville de Pétra.

Le nom *des villes des enfants d'Israël*, associé à celui *du désert de l'égarement des enfants d'Israël*, prouverait, si l'on ne s'attachait qu'à la surface des traditions, combien les souvenirs de la grande émigration étaient restés vivaces dans ces contrées. Mais il faut placer entre ces temps reculés et le moyen âge toute une période remplie de cénobites, de moines, de couvents, de pèlerins, qui ont dû mettre trop de zèle dans leurs recherches et trop peu de savoir dans les dénominations de certains lieux. Ici le nom de la ville des enfants d'Israël était la traduction de la tradition, qui plaçait dans la vallée de Pétra, sans doute à cause de ses belles eaux, le miracle de Cades; Saint-Jérôme s'exprime ainsi au mot Or (in locis Heb.) : « Or » mons, in quo mortuus est Aharon juxta civitatem Petram, ubi usque » ad præsentem diem ostenditur rupes, qua percussa Moses aquas populo » dedit. » Plus tard cette tradition a formé le nom que cette vallée porte aujourd'hui, *Ouadi-Mousa*, la vallée de Moyse.

Tout le peuple campa dans la plaine d'El-Aasé, et la source qui descend de la montagne par Ouadi-Abouchébé est sans doute celle de Mosera. La route, que les Israélites avaient suivie depuis Cades jusqu'au mont Hor, prenait une direction septentrionale qui devait inspirer des inquiétudes aux peuplades syriennes; aussi voyons nous qu'Arad, roi Cananéen, ou plutôt le chef d'Arad, ville méridionale de la Syrie, vient dans Ouadi-Araba prévenir l'attaque des Israélites en les combattant par surprise, et leur enlève de riches dépouilles. Le Journal du Voyage a enregistré cet événement (XXXIII, 40).

Les Israélites qui n'avaient point l'intention de traverser le territoire d'aucun peuple hostile, et qui d'ailleurs allaient se diriger vers le sud, ne se vengent point de cette surprise; mais Moyse voua ce peuple à l'anathème.

(41) Castrametati sunt in Salmona.

Rien ne s'offre à nous dans les différentes parties du texte de la Bible pour préciser la position de Salmona, si ce n'est un passage du récit, ainsi conçu : *Profecti sunt autem de monte Hor per viam quæ ducit ad mare Rubrum ut circumirent terram Edom.* (Nombres XXI, 4). Ainsi, Salmona est bien évidemment sur le chemin de la mer Rouge. Quel était ce chemin par excellence? la Ouadi-Araba.

Nous avons vu que Ouadi-Araba devait être le Cades-Barnea de l'Écriture; rien ne s'oppose à ce qu'il soit en même temps le chemin de la mer Rouge, le chemin d'Elath et d'Eziongaber, d'autant plus que l'expression employée dans le texte a une analogie complète avec le nom arabe. Cette grande vallée, qui s'ouvre au milieu des montagnes et communique, d'un côté, avec la mer Morte, de l'autre, avec la mer Rouge, en déversant ses

eaux dans l'une et dans l'autre par portions à peu près égales, forme un trait géographique trop saillant, un caractère physionomique de la contrée trop particulier, pour qu'il eût été omis par les Hébreux; aussi, d'un côté, elle a son nom Cades-Barnea, que je traduirais volontiers par la plaine ou les pâturages de Cades, de l'autre, elle a son emploi, elle est le chemin de la mer Rouge. M. de Berton (V. sa carte et ses dissertations) prétend que cette vallée change de nom dans sa partie méridionale, et prend celui de Ouadi-Akabah; tous les dires de mes conducteurs étaient unanimes, et ce changement de nom, sans parler de sa signification, serait contraire à toutes les habitudes, à toutes les traditions du désert.

Une fois engagés dans cette grande vallée, les Israélites ne pouvaient passer devant les sources et les palmiers de Garandel sans s'arrêter; d'ailleurs, nous allons voir qu'outre la fertilité de ce lieu, c'était une halte naturelle sur le chemin qui s'offrait à eux pour tourner le mont Seir, en leur permettant, d'un côté, d'éviter un détour de plusieurs lieues pour atteindre Ouadi-Jetum, de l'autre, de rester à portée des habitants du pays d'Edom, sans transgresser les défenses qu'ils avaient reçues de leur roi.

Les commentateurs, en général, ont donné à l'expression de la Bible trop d'extension, en faisant suivre aux Israélites la Ouadi-Araba ou le chemin de la mer Rouge, le chemin d'Elath et d'Eziongaber, jusqu'à l'une de ces deux villes; rien, dans le texte, n'est favorable à cette hypothèse, tout, au contraire, s'y oppose.

Lorsque je découvris Ouadi-Jetum, la plaine d'Ameime et le grand chemin qui pénètre, de ce côté, en Syrie, derrière la montagne de Seir, je partageais cette opinion; mais l'étude du texte m'a suggéré différentes objections, et j'ai tracé l'itinéraire des Israélites par Ouadi-Garandel. Je vais soumettre mes réflexions à la critique; on voudra bien peser leur importance.

Du mont Hor, qui est une position connue, au torrent de Zared, aujourd'hui Ouadi-el-Ahsa, en suivant Ouadi-Araba, Ouadi-Jetum, la plaine d'Ameime et le revers des montagnes, il y a au moins soixante-cinq pénibles lieues. La Bible ne fournit que quatre stations; ce serait donc, par journées de marche, seize heures de route : nous avons vu dans tout le voyage, qu'il n'était pas permis de dépasser dix lieues, et que, chaque fois que la contrée exigeait une si longue marche, c'était l'occasion de murmures. Cette route est donc impraticable, si l'on reste dans le cadre des stations fixées dans le journal et répétées dans le récit du voyage. De plus, on s'expliquerait difficilement que les Israélites, après la station de Salmona, s'ils s'étaient dirigés jusqu'à l'embouchure de Ouadi-Jetum, ne se fussent pas arrêtés à Eziongaber, comme ils l'avaient déjà fait en attendant le retour des espions, d'autant plus que du mont Hor à l'entrée de Ouadi-Jetum, il y a vingt-trois lieues qui forment justement deux fortes journées, et que de l'entrée de Ouadi-Jetum on aperçoit l'ancienne position d'Elath près de l'Accaba, qui n'en est éloigné que d'une petite lieue.

Les raisons, au contraire, qui m'ont porté à choisir Ouadi-Garandel, sont celles-ci :

1° Cette vallée est encore aujourd'hui la route habituelle des Arabes, pour descendre de la plaine ou du grand plateau dans Ouadi-Araba, bien que les pluies aient creusé profondément des torrents et des précipices là où les habitants ménageaient anciennement, dans une terre friable de craie, de glaise et de grès, des pentes douces et des chemins praticables.

2° La distance permet de placer Salmona à la source de Garandel, qui a toujours été une position importante, une halte recherchée, et qui devint probablement plus tard un point fortifié, dont on retrouve aujourd'hui les ruines, et que les itinéraires indiquent sous le nom de Gypsaria. De cet endroit à la station d'Abeidat il y a une journée, journée pénible, qui excite les murmures.

3° Il est dit, dans le Deutéronome, que les Israélites, moyennant leur argent, reçurent des Edomites les provisions dont ils avaient besoin; il ne faut donc pas les éloigner des limites du pays habité par ceux-ci : or, toute terre cultivable, toute région habitable cesse au milieu des rochers de granit, qui s'étendent au sud d'une ligne qu'on tirerait de Ouadi-Garandel à Abeidat ou Ameime. Nous savons que les Edomites viennent en armes refuser le passage à travers leurs possessions, et que les Israélites se résignent à un long détour. Nous lisons dans le Deutéronome, II, 4 : « Vous passerez aux extrémités des terres des enfants d'Esaü, vos frères, » qui habitent en Seïr, et ils vous craindront; mais prenez bien garde de » les attaquer. »

4° Voilà donc, d'un côté, que les Israélites, lorsqu'ils sont à l'ouest

Digitized by Google

NOMBRES, CHAPITRE XXXIII, VERSET 42.

des Edomites, les craignent et reculent devant leurs armes, et voici, de l'autre, qu'étant à l'est, ils inspirent, à leur tour, aux Edomites une crainte semblable, et ont besoin d'être comme retenus pour ne pas punir ces frères de leur dur refus. — La configuration du pays explique cette contradiction apparente. Les montagnes de Seïr, aujourd'hui Es-Scherra, sont comme un large épaulement qui soutient le vaste plateau du désert, d'un côté, dominant la vallée, de l'autre, se terminant en terrasse au niveau de la plaine. A l'ouest, les Edomites n'ont rien à craindre; à l'est, et tournés par leurs ennemis, leur position devient désavantageuse. Il faut donc encore, par cette raison, et pour que le verset 4 (Deut., II) ait un sens, que les Israélites pressent assez la frontière orientale des Edomites pour leur inspirer de la crainte et, en même temps, pour tirer parti de la bonté de leur pays : *Cibos emetis ab eis pecuniâ et comedetis : aquam emptam haurietis et bibetis* (Deut. II, 6).

5° Enfin, nous lisons dans le Deutéronome, que l'Éternel dit à Moyse : « Vous avez assez tourné autour de cette montagne (de Seïr); *sufficit vobis » circuire montem istum*, II, 3. » Il ne s'agissait donc pas de contourner entièrement cette montagne; et si l'on avait poussé jusqu'à Ouadi-Jetum, l'ordre du Seigneur eût été sans motif, puisque la montagne ne se prolongeait pas au-delà, et qu'arrivé là, il était tout naturel qu'on marchât au nord. Cet ordre doit donc s'entendre d'une interruption dans la marche qu'on se proposait de tenir dans la Ouadi-Araba, tout autour du mont Seïr, et d'une coupure plus serrée contre les possessions des Edomites, à travers la montagne même. C'est ainsi que Moyse leur rappelle qu'après avoir dépassé les terres des enfants d'Esaü qui habitaient la montagne de Seïr, ils vinrent au chemin qui mène au désert de Moab (Deut., II, 8).

Ce mont Seïr se retrouve non pas seulement dans la configuration du pays, mais aussi dans la conservation du même nom. Aboulfeda nous dit que cette montagne et la partie du plateau, qui s'y lie à l'orient, se nomment Scharat ou Schora (Tabula Syriæ); aujourd'hui, les Arabes l'appellent Dgebel es Scherra, et ils appliquent plus particulièrement ce nom à la partie de la montagne qui domine Ouadi-Garandel, désignant différemment les pics qui s'élèvent plus au sud. (Voir ma carte.)

J'ai laissé à d'autres le soin de tirer de mes descriptions le parti qu'ils jugeront le plus utile pour établir aux yeux des plus incrédules les preuves de la vérité des prophéties; je me contenterai de rapporter ici la prophétie d'Ezeckiel sur l'avenir de l'Idumée et de la montagne de Seïr. Le révérend M. Kieth me pardonnera ce faible empiètement sur le domaine, qu'il a fait si bien fructifier, qu'on peut dire aujourd'hui qu'il lui appartient.

« Et factus est sermo Dominiad me, dicens: (2) Fili hominis, pone faciem » tuam adversum montem Seïr, et prophetabis de eo, et dices illi: (3) Hæc » dicit Dominus Deus: Ecce ego ad te, mons Seïr, et extendam manum meam » super te, et dabo te desolatum atque desertum. (4) Urbes tuas demoliar et » tu desertus eris et scies quia ego Dominus : (5) eo quod fueris inimicus » sempiternus et concluseris filios Israel in manus gladii in tempore afflictio- » nis eorum, in tempore iniquitatis extremæ. (6) Propterea vivo ego, dicit » Dominus Deus, quoniam sanguini tradam te, et sanguis te persequetur: et » cum sanguinem oderis, sanguis persequetur te. (7) Et dabo montem Seïr » desolatum atque desertum, et auferam de eo euntem et redeuntem. (8) Et » implebo montes ejus occisorum suorum : in collibus tuis et in vallibus » tuis, atque in torrentibus interfecti gladio cadent. (9) In solitudines sem- » piternas tradam te, et civitates tuæ non habitabuntur: et scietis quia ego » Dominus Deus: (10) eo quod dixeris : Duæ gentes et duæ terræ meæ erunt » et hæreditate possidebo eas : cum Dominus esset ibi. (11) Propterea vivo » ego, dicit Dominus Deus, quia faciam juxta iram tuam et secundum zelum » tuum, quem fecisti odio habens eos : et notus efficiar per eos cum te ju- » dicavero. (12) Et scies quia ego Dominus audivi universa opprobria tua, » quæ locutus es de montibus Israel dicens : Deserti, nobis ad devorandum » dati sunt. (13) Et insurrexistis super me ore vestro et derogastis adversum » me verba vestra; ego audivi. (14) Hæc dicit Dominus Deus : Lætante uni- » versa terra, in solitudinem te redigam. (15) Sicuti gavisus es super hære- » ditatem domus Israel, eo quod fuerit dissipata, sic faciam tibi : dissipatus » eris, mons Seïr, et Idumea omnis : et scient quia ego Dominus. » (Ezeckiel, cap. XXXV.)

(42) Unde egressi venerunt in Phunon.

Je renonce à discuter les positions que les commentateurs anciens et modernes ont assignées à ces stations; Burckhardt, et d'après lui, Raumer, ont cherché dans *Tafile* un rapport étymologique qui n'existe pas, et ce village situé à neuf lieues de la mer Morte, à trois lieues du Zared, ne répond en aucune manière aux conditions des distances, qui doivent être observées dans l'itinéraire du peuple hébreu.

NOMBRES, CHAPITRE XXXIII, VERSET 42.

La route que les Israélites suivaient, bien que pénible, ne l'était pas plus que celles qui conduisent au Sinaï, à Ouadi-Safran, à l'Accabah par Sath el Akabah, etc., etc.; c'est une suite de rampes qui élèvent le voyageur insensiblement au-dessus des ravins creusés par les pluies dans les terres molles. Ils arrivent ainsi sur le dos de la montage, où l'on trouve aujourd'hui les traces de l'ancienne route, qui conduit de Pétra à Élana, et qui fut longtemps suivie par les pèlerins de la Mecque. Des ruines de caravanserails ont recouvert des ruines plus anciennes et bien autrement considérables; car ce lieu fut toujours un lieu de halte entre Zadecke, l'ancien Zodocata, et Ameime, station qui devait être si importante, si l'on en juge par les ruines de ses édifices et les restes de ses citernes. Je ne sais comment concilier avec la position de Phunon les renseignements d'Eusèbe, de saint Jérôme et d'Athanase. Ce qu'il en ressort de plus évident, c'est qu'il existait entre Pétra et le sud de la mer Morte des mines du nom de Phana, *Fuit quondam civitas principum Edom, nunc viculus in deserto, ubi aeris metalla inter civitatem Petram et Zoaram;* que les condamnés, qui y travaillaient, succombaient rapidement, et que la ville, qui s'éleva près de ces mines, devint un évêché dont le titulaire assista au concile d'Éphèse. Mais ce Phana n'a aucun rapport avec la station des Israélites, située au sud-est de Pétra.

Il n'y a pas d'eau justement dans l'endroit où je fixe la station des Israélites; mais, à une lieue de distance, à l'ouest comme à l'est, on trouve des sources admirables. Or, il n'est point dit dans la Bible que les Israélites n'eurent point d'eau, il est dit seulement qu'ils n'en trouvèrent point en arrivant, et qu'ils murmurèrent; après la punition qu'ils eurent à souffrir et le repentir qu'ils manifestèrent, il est probable qu'elle leur fut montrée. La Caravane de la Mecque, dont les stations sont prévues et échelonnées d'après le plan le plus favorable, s'arrête aussi plusieurs fois dans des endroits qui n'ont pas d'eau. Entre le Caire et la Mecque, on en compte huit, et les stations précédentes fournissent l'eau nécessaire que l'on transporte, au moyen des outres, à dos de chameau.

Remarquons seulement que tous les murmures suivent les étapes les plus difficiles, celles qui, par leur longueur, l'aridité du pays ou les obstacles de la route, ont pu apporter plus de fatigues aux Hébreux. Ici, ces murmures sont causés par l'escarpement de la montagne et de la route, qui serpente sur les parois des vallées.

Les serpents sont fréquents dans cette partie des montagnes : j'en fais la remarque comme voyageur, sans chercher à expliquer, par cette coïncidence toute fortuite, un miracle qu'il était facile à Dieu d'opérer dans tout autre lieu, ou dans ce lieu même, sans la préexistence de ces animaux. Lorque je traversai cette contrée, en revenant des ruines de Pétra, nos provisions avaient tellement diminué que nous fûmes heureux de trouver de l'oseille qui poussait en grande abondance aux environs des sources; nous nous mîmes tous en devoir d'en cueillir, mais nous fûmes effrayés par le nombre des serpents, qui s'étaient réfugiés sous cette verdure; les Arabes nous dirent que leurs morsures étaient venimeuses, et ce ne fut qu'en nous faisant précéder de notre domestique, qui frappait à coups de bâton sur le terrain, que nous nous hasardâmes à continuer notre moisson.

Je crois inutile d'entrer en de plus longs détails sur les espèces de serpents (voir Bochart Hieroz, III, 212) que réunit ce désert; l'expression du texte ne peut être autrement traduite que par : des *serpents à morsures brûlantes*. Quant à cette propriété, Dieu pouvait la donner à toute espèce de serpents, de même qu'il guérit les blessures, occasionnées par leurs morsures, rien que par la vue d'un serpent d'airain, auquel il donna cette puissance.

Les serpents ne sont pas les seuls animaux nuisibles de cette contrée; bien des fois, durant mon voyage, et particulièrement dans ces montagnes, j'ai trouvé, sous la peau de mouton qui me servait de lit, des scorpions qui cherchaient ainsi un abri contre la fraîcheur de la nuit.

Parmi les reptiles qui peuplent ces déserts, un voyageur ne peut oublier de mentionner ces énormes lézards aux écailles noires, à l'allure si vive, qui paraissent et disparaissent sur la plaine de sable, minée par leurs trous et par les conduits souterrains, au moyen desquels ils communiquent entre eux. Un passage d'Hérodote, où il est question de fourmis plus grosses et aussi vives que des renards, et qui se creusent des trous dans les sables (Hist. lib. III, CII), me semble s'expliquer assez bien par l'aspect et les habitudes de ces animaux. Je me réserve de rappeler ailleurs ces points de ressemblance, et de m'aider des citations d'autres auteurs anciens pour établir ce rapprochement (Themist, Orat. XXVII. — Demetrius Triclinius

Digitized by Google

ad Soph. Ant. 1037. — Pline. Hist. natur., lib. 11, 31. — Nearque in Ariani. Hist. Ind. XV, 4, etc., etc.).

(43) Profectique de Phunon, castrametati sunt in Oboth.

Deux routes s'offraient ici aux Israélites; l'une, engagée dans les montagnes, serrait de près les possessions des Edomites; l'autre, en s'en éloignant, s'avançait dans la plaine. La première suivait la direction que prit plus tard la route romaine, qu'on retrouve aujourd'hui; elle passait par Kerek es-Schobac (mons Regalis), Tafile (peut-être Tophel) et Karac (Karac-Moba); la seconde par Maan, Kalaat-Aneizeh, et la partie la plus haute des ravins.

Ces deux routes courent parallèlement à deux ou trois lieues de distance l'une de l'autre; la différence, quant à l'itinéraire des Israélites et à la position de leurs stations, ne saurait être grande, et notre hésitation n'a pour cause que la consciencieuse exactitude que nous désirons apporter dans notre travail.

Après avoir examiné avec attention les raisons qui pourraient faire adopter une direction plutôt que l'autre, je pense qu'Oboth doit être placé dans les décombres de Butaieh, laissant ainsi Maan à droite. Butaieh, à la vérité, est un site sans importance; Maan, au contraire, est une ville qui dut être à cette époque, comme elle est encore aujourd'hui, au milieu du désert, un lieu important, un point de halte précieux pour les caravanes. Mais il est une objection qu'on ne peut s'empêcher d'élever contre le choix de cette dernière position; c'est le nom de Maan qui répond à celui de Theman et au pays des Themanites, dont il est question dans la Genèse, antérieurement au voyage des Israélites (Genèse, XXXVI, 11, 15, 34), nom qui s'était conservé au temps de Jérémie (XLIX, 7, 20) et des autres prophètes (Amos, I, 12), et par lequel saint Jérôme désigne une ville encore importante à l'époque où il écrivait : *Sed et usque hodie est villa Theman nomine, distans ab urbe Petra quinque millibus* (apud. Euseb. 15), *ubi et Romanorum militum præsidium sedet.* Ce nom s'est conservé et désigne toujours la même ville. Je n'y suis pas entré, mes Arabes étant en guerre avec les habitants; mais, de la hauteur, j'apercevais ses maisons bâties près d'une oasis de verdure, au milieu de la plaine. C'est un marché permanent pour les Arabes, et, chaque année, un lieu d'approvisionnement pour la caravane de la Mecque. Les habitants de Maan, comme ceux de Kerek, Zalt, etc., etc., et les fellah de Pétra sont aussi Arabes que les Bédoins, car ils ont des possessions, et se font respecter au milieu d'une lutte continuelle et d'un tiraillement sans fin qui aboutit de temps à autre à des concessions au profit des Bédoins, qui pour leur compte n'en font jamais. Pourquoi, d'ailleurs, les Hébreux se seraient-ils écartés de cinq lieues dans la plaine? Cette marche les eût exposés aux attaques de nouveaux ennemis, qu'ils tenaient en respect, tant qu'ils dominaient les hauteurs. Rien ne les obligeait à ce détour, puisqu'ils avaient auprès d'eux des sources et l'assistance des Édomites.

Ces considérations sont de quelque poids et devraient nous faire pencher pour Butaieh, qui a en sa faveur sa position sur la limite immédiate des possessions édomites, et qu'on peut atteindre sans traverser la plaine sablonneuse du désert, qui aurait excité les murmures des Israélites. Nous quittons ainsi la route suivie par la caravane de la Mecque, route dans laquelle nous allons rentrer à la première station.

(44) Et de Oboth venerunt in Gie Abarim.

Igim sur la montagne Abarim et sur les limites des Moabites. Je crois qu'il faut chercher cette station à l'est des montagnes, d'où découlent les ravins de Ouadi-Ghoeier, près du château ruiné d'Aneika. L'interprétation du nom, *monceaux, monticules isolés d'Abarim,* conviendrait même à la localité qui présente des monticules accumulés et l'apparence de cratères.

C'est encore aujourd'hui la frontière des Gebalènes, et, du côté de Ouadi-Araba, la limite des pachalicks de Saint-Jean-d'Acre et de Damas, limite aussi arbitraire toutefois que le sont dans ce pays les frontières politiques.

On remarquera que les étapes de chaque jour sont ici un peu plus fortes : rien n'est plus naturel; d'un côté, les Israélites avaient hâte d'atteindre leur but; de l'autre, il était prudent de profiter sans retard des bonnes dispositions qu'ils trouvaient chez quelques peuplades, ou de l'effroi qu'ils inspiraient. Enfin, la route était facile et unie au lieu d'être pénible et escarpée, les troupeaux comme les hommes étaient grassement nourris, forts et pleins de courage.

Il existe, dans les noms des montagnes cités dans l'ancien Testament, une certaine confusion qui, vu la précision ordinaire de l'écriture sainte, ne s'expliquerait pas, si l'on ne savait que cette confusion apparente existe même aujourd'hui dans les renseignements qu'on se procure chez les habitants eux-mêmes. Afin de ne pas nous écarter de notre commentaire, je prendrai pour exemples les noms de Nebo, Pisga, Abarim. Quelle difficulté

pour concilier ensemble les différents passages, où ces montagnes jouent un rôle! Cependant, en distinguant les pics isolés des chaînes de montagnes, la difficulté ne tarde pas à disparaître, et le nuage s'éclaircit.

Les monts Abarim s'étendaient depuis le pays d'Édom, frontière des Moabites, jusqu'aux plaines du Jourdain, près de l'embouchure de ce fleuve dans la mer Morte. Les Israélites campent au pied de la limite méridionale de ces montagnes, au sud du torrent de Zared, qu'ils passent après ce campement. Au nord, cette chaîne poussait ses derniers rameaux, les monts Pisga, jusqu'aux plaines du Jourdain, dominant, d'un côté, la mer Morte, de l'autre, le désert; et là s'élève un pic, le mont Nebo, au-dessus de cette vaste contrée, que la colère du Seigneur affaissa, en détruisant les villes coupables. C'est pourquoi Moyse reçoit l'ordre de monter *sur les montagnes d'Abarim et sur le pic de Nebo* (Deut. XXXII, 49. Nombres XXVII, 12; XXXII, 3) *qui dominait les monts Pisga*; ces derniers étant les prolongements au nord de la chaîne de montagne Abarim; et c'est près de là que les Israélites stationnent dans les monts Abarim, contre le pic Nébo (Nombres XXXIII, 47).

Ils étaient ici sur la frontière des Moabites. Ce peuple était leur allié par Moab, descendant de Loth et d'une de ses filles, et ils s'engagent à le respecter, selon les prescriptions de Moyse. Outre cette parenté et ces promesses d'observer une paix exacte en passant sur leurs frontières, ou même sur une partie de leur territoire, les Moabites avaient une autre raison de protéger leur voyage; ils ne devaient pas voir avec indifférence l'arrivée d'un renfort aussi considérable contre leur ennemi commun, les Amorrhéens. Ceux-ci s'étaient emparés d'une partie de la Moabitide, et les Hébreux, pour continuer leur route, devaient traverser leur territoire.

Saint Jérôme fait de Gaie et Ahie une même position, et l'associe à celle d'Aréopolis qui porta aussi le nom de Pétra : « Ahie e regione quondam » Moab, nunc Areopoleos ad orientalem plagam. — Gaie in solitudine cas» tra filiorum Israel, et usque hodie Gaia urbs dicitur Palestinæ juxta civi» tatem Petram. » — La position de ce Pétra est assez incertaine; ce n'est évidemment pas le Pétra iduméen, le Reken de la Bible, le Pétra des historiens romains et des géographes arabes; ce n'est pas non plus le *Petra deserti,* ou Crac, le Kerak des chroniqueurs chétiens des croisades, c'est peut-être cet autre Kerek es Scholak situé plus au sud.

Après cette station, nous devons intercaler celle du passage du Zared, qui n'était peut-être qu'une halte, et n'a pas été considérée comme station. On en trouve l'indication dans le récit des Nombres, XXI, 12. Ce torrent ne peut être que El Asha, le plus méridional de ceux qui se précipitent dans la mer Morte, par conséquent le premier ravin important que les Israélites rencontrent en venant du sud.

La route d'Aneizeh à Katrane est suivie chaque année par la caravane de la Mecque, et il y a toute probabilité que le lieu où les Israélites traversèrent Ouadi-el-Ahsa, le Zared, est celui où fut construit plus tard le pont que Mehemmed-Edib ben Mehemmed-Dervisch, dans son Kitab-Menassik-el-Hadgi, appelle Ledjoun. Je citerai le passage dans la traduction de M. Bianchi, pag. 46 (Itinéraire de Constantinople à la Mecque, Paris, in-4°). Tabout-Karoussi, appelé également Hassa, à onze heures de Katrane. Il y a ici un pont nommé Ledjoun que les pèlerins traversent quelquefois quand ils veulent se pourvoir d'eau. Ce lieu renferme un fort et un réservoir. On redoute surtout ici la violence du torrent; on rapporte qu'une fois, entre autres, une grande pluie ayant assailli, dans ce lieu, la caravane des pèlerins, les hommes seuls parvinrent à se sauver. Pendant trois heures qu'on parcourt cette vallée déserte, on foule presque toujours un sol pierreux, mais c'est surtout la sommité qui offre des lieux d'un abord difficile.

Les Israélites entraient ici sur le territoire des Madianites qu'ils ménagèrent d'abord, mais qu'ils détruisirent plus tard (XXI, 17, Nombres), selon l'ordre du Seigneur, après les tentatives faites par ce peuple pour corrompre les enfants d'Israël. Les liens de races cédaient aux exigences politiques. Les Madianites, alliés des Hébreux, soit qu'on les considère comme un seul peuple, tant ceux établis sur les bords de la mer Morte, que ceux qui habitaient la presqu'île du Sinaï, soit qu'on pense que la tribu au nord descendit d'Abraham par Ceturah, et que celle du midi dût son origine à Midian, fils de Cusch, les Madianites furent respectés ou anéantis, selon qu'ils se prêtèrent ou s'opposèrent au passage des Israélites.

Nous avons vu les rapports de commerce et les liens d'alliance augmentés et resserrés par le séjour de Moyse à Madian, et par son mariage avec la fille de Jethro; nous avons remarqué l'assistance que les Hébreux trouvèrent chez les Madianites pendant leur séjour dans la péninsule, et le respect qu'ils eurent, en conséquence, pour leur territoire et leurs personnes; mais nous

Digitized by Google

NOMBRES, CHAPITRE XXXIII, VERSET 44.

arrivons ici plus au nord, nous rencontrons une autre branche, une fraction différente de ce même peuple, respectée d'abord aussi à cause de son assistance, anéantie ensuite par l'ordre du Seigneur, je ne dirai pas sans motif, c'était impossible, mais sans que ce motif ressorte clairement pour nous, à côté des ménagements que l'on conserve pour les Moabites, qui nous semblent encore plus coupables que les Madianites, puisqu'ils sont les auteurs d'une conspiration, dans laquelle Balaam est le conseiller, et dont les femmes madianites sont l'instrument. Peut-être aussi que les Madianites avaient soutenu les Amorrhéens (Josué, XIII, 21), et que le Seigneur ne voulait rien changer à l'ordre qu'il avait donné en faveur des enfants de Loth : *Non pugnes contra Moabitas* (Deut. II, 9).

Le Seigneur ordonne donc à Moyse, avant de l'appeler vers lui, de se venger des Madianites (Nombres XXXI, 2), et les Israélites passent tous les mâles au fil de l'épée, tuent les rois et les princes, et reviennent au camp, chargés de butin et traînant après eux les femmes et les enfants. — Ce n'était point assez : Moyse se mit en grande colère, et leur dit de tuer tous les mâles d'entre les enfants, et toutes les femmes, en n'épargnant que les vierges.

Sur quel droit de guerre reposait donc un si barbare usage? Étaient-ce là des atrocités, imaginées chez les Hébreux par un raffinement de barbarie, et restées jusqu'alors inconnues aux peuples qu'ils attaquaient? Usaient-ils seulement de représailles, et trouvons-nous dans les mœurs du pays quelque affreuse coutume, qui puisse servir à résoudre ces questions? Je répondrai que le droit de guerre était suspendu là où le combat était soumis à une puissance supérieure, qui à son gré dirigeait la victoire. De même que les Hébreux ne dominaient pas leurs ennemis par leur force ou leur courage, de même aussi ils ne les traitaient ni d'après la générosité de leurs principes, ni selon la douceur de leur caractère : la même voix qui leur criait *marche!* leur disait *tue!*

Quel était le droit de guerre de ces nations entre elles? La Bible n'en dit rien; mais si nous consultons les peintures historiques d'un peuple bien plus civilisé, plus policé, plus adouci que toutes ces tribus, nous trouvons d'abominables révélations.

On voit sur les monuments égyptiens des choses atroces : ici, le prisonnier n'est pas seulement ramené enchaîné, garotté; on ne se contente pas de passer les captifs au fil de l'épée, il ne suffit pas de les assommer ou de les perforer en masse, de leur couper la tête ou de les saigner comme des animaux consacrés à quelque divinité; on va jusqu'à les mutiler en leur coupant les mains, dont on se fait alors une sorte de trophée, en les comptant et en les enregistrant devant les héros de la victoire.

Il est probable que les peuplades du désert exerçaient sur leurs prisonniers des traitemens tout aussi cruels; les Israélites, en combattant contre eux, s'exposaient donc à de pareilles vengeances : leurs cruautés n'étaient que des représailles anticipées.

Dans les mœurs du pays, nous ne trouvons rien aujourd'hui qui rappelle ces actes de barbarie. Le Bédoin du désert de Syrie, quand il ne s'est pas rapproché des pays cultivés, quand il ne s'est mis à la solde ni du chef de la caravane de la Mecque, ni de quelque pacha d'Acre ou de Damas, est doux et courageux; s'il est avide, il n'est pas sanguinaire; pour lui, le fusil est l'arme d'un lâche, l'arme blanche est encore à ses yeux la seule arme du véritable guerrier; s'il se bat avec acharnement pour conquérir des troupeaux, du butin, s'il répand le sang, du moins ce sang s'arrête et cesse de couler avec la fin du combat. Dans d'autres tribus ils ajoutent à leurs moyens de défense ou d'attaque d'assez mauvais fusils à mèche qui restent quelquefois chargés des années entières, et les Arabes ne portent sur eux que quelques cartouches pour les recharger.

C'est en quittant le désert et en s'approchant de la lisière, c'est surtout en entrant dans les provinces dites *civilisées* et placées sous la domination des Turcs, qu'on retrouve à l'état pratique et habituel toutes les cruautés dont nous parlons. Non-seulement les guerres de l'islamisme en sont remplies, mais en temps de paix même, les habitudes du peuple s'en ressentent. Je ne parlerai pas des oreilles coupées comme signe de victoire annexé au bulletin; mais je dirai les boulangers que j'ai vu cloués par les oreilles; les changeurs de monnaies au-dessous du cours légal, qui sont arrivés chez moi privés de leur nez; les moindres fautes punies, sous mes yeux, de la perte de la tête ou du supplice du pal; enfin, ne suis-je pas passé près des prisons où étaient renfermés des malheureux qui ne pouvaient ni parler ni voir le jour? Je questionnai mon conducteur, il me répondit : « Ce sont les oncles de l'émir Beschir qui se révoltèrent con-

NOMBRES, CHAPITRE XXXIII, VERSET 49.

« tre lui, ils tombèrent en son pouvoir, on leur creva les yeux, on leur « coupa la langue. L'émir Beschir est un grand prince et un guerrier re- « doutable. »

(45) Fixere tentoria in Dibongad.

Cette position est au nord de Zared, au sud de l'Arnon, à distances à peu près égales entre ces deux torrents et entre Katrane et Tafyle. Le lieu nommé Diban, que Burckardt trouva entre les deux bras de l'Arnon, me semble trop au nord, et une étymologie ne suffit pas quand les distances ne concourent pas à la même coïncidence.

Il est probable que c'est de cette station que Moyse envoya ses ambassadeurs à Sehon, roi des Amorrhéens (Nombres XXI, 21), pour en obtenir le passage sur son territoire, et qu'il vint à la rencontre de ses envoyés jusqu'à l'Arnon : *castrametati sunt contra Arnon* (Nombres XXI, 13). Il en avait agi de même à l'égard du roi des Édomites. C'était une manière hardie et habile d'appuyer son message et de soutenir ses ambassadeurs. On pouvait l'oser avec cette nouvelle génération formée aux fatigues du désert, et se hâter de mettre un terme à un voyage dont la durée était si longue, le but si rapproché. Cependant Sehon refusa le passage et vint, comme l'avait fait le roi des Edomites, à la tête de son armée pour défendre ses frontières; mais il fut battu et son pays conquis.

Il me semble que, sans chercher un rapprochement trop éloigné, on pourrait voir dans la description de ce fait, qui se trouve dans le récit des Nombres, quelque événement semblable à la défaite des Egyptiens et à celle des Amalécites. Ce passage, ainsi que celui de Zared et celui de la mer Rouge, est omis, au moins comme station, dans le Journal des Voyages. Le récit seul les mentionne, et je trouve dans la description une certaine analogie avec le passage miraculeux de la mer Rouge, qui me ferait croire que les Israélites éprouvèrent dans les difficultés locales qu'offre ce défilé, ainsi que dans l'opposition armée des Amorrhéens, quelque preuve nouvelle de la bonté divine, ou attribuèrent au moins à son secours la réussite de leur entreprise. Il est de fait que les bords de l'Arnon, le Ouadi-Modcheb, creusés déjà à cette époque, pour descendre du grand plateau du désert au fond du bassin si profond de la mer Morte, offrent de chaque côté des escarpements effrayants pour les piétons et pénibles pour les caravanes. Effectué avec bonheur, ce passage pouvait être considéré comme l'effet d'un miracle; mais il n'y avait encore là aucune raison pour l'insérer dans le livre des guerres du seigneur (Nombres XXI, 14), qui doit en avoir contenu tout le détail, si un combat également heureux, preuve nouvelle de l'assistance divine, ne s'y était associé; et en effet, après avoir battu l'armée de Sehon, les Israélites s'emparent de son territoire depuis l'*Arnon* jusqu'au pays des Ammonites.

Ces Ammonites restent en dehors des faits qui se rattachent aux voyages des Hébreux, de même que leur territoire n'est pas envahi plus tard par les tribus de Juda et d'Israël. C'était un pays fertile, et en même temps un peuple fort, qui pouvait repousser les attaques dirigées contre son indépendance. Rabbath-Ammon, la capitale des Ammonites, appelée depuis Philadelphie, était située sur les deux coteaux d'une vallée délicieuse; elle n'offre plus aujourd'hui que les restes de dominations et de prospérités plus modernes; mais la rivière était alors comme aujourd'hui de la même limpidité, ses bords étaient couverts de la même verdure, sa végétation tout aussi riche. Il faut aussi placer sur la route des Israélites et sur l'Arnon les lieux appelés Nahaliel sur la rive gauche, et Bamoth sur la hauteur dominant la rive droite (Nombres XXI, 19, 20).

(46) Castrametati sunt in Helmon de Blathaïm.

J'ai placé cette station entre Didongad et Abarim. Le pays offre tant de ressources par sa fertilité qu'on est embarrassé pour le choix des lieux favorables au campement des Hébreux : la direction générale de l'itinéraire une fois admise, la fixation précise des campements a moins d'importance.

(47) Egressique de Helmon de Blathaïm, venerunt ad montes Abarim contra Nebo.

J'ai montré au verset 44, qui précède, comment s'explique la position, ou plutôt la juxta-position de ces montagnes et de ces noms.

(49) Castrametati sunt de Bethsimoth usque ad Abelsatim.

C'est la plaine du Jourdain au sud-est de Jéricho.

Le passage du Jourdain n'est pas plus explicable que celui de la mer Rouge. Moyse nous dit qu'il s'effectua par la volonté du Seigneur, c'est-à-dire miraculeusement, et les expressions du texte ne s'accordent en

Digitized by Google

NOMBRES, CHAPITRE XXXIII, VERSET 49.

effet qu'avec une suspension momentanée et totale des lois de la nature ou, si l'on veut, de la physique. Ecoutons le récit de cet événement, — Josue III : « Igitur egressus est populus de tabernaculis suis ut » transiret Jordanem, et sacerdotes qui portabant arcam fœderis pergebant » ante eum (14). Ingressisque eis Jordanem et pedibus eorum in parte aquæ » tinctis (Jordanis autem ripas alvei sui tempore messis impleverat) (15), » steterunt aquæ descendentes in loco uno, et ad instar montis intumes- » centes apparebant procul, ab urbe quæ vocatur Adom usque ad locum » Sartham : quæ autem inferiores erant, in mare solitudinis (quod nunc » vocatur mortuum), descenderunt, usquequo omnino deficerent (16). » Populus autem incedebat contra Jericho : et sacerdotes, qui portabant » arcam fœderis Domini, stabant super siccam humum in medio Jordanis » accincti, omnisque populus per arentem alveum transibat (17). IV. Cum- » que transiissent omnes, transivit et arca Domini, sacerdotesque perge- » bant ante populum 11). Cumque ascendissent portantes arcam fœderis

NOMBRES, CHAPITRE XXXIII, VERSET 49.

» Domini, et siccam humum calcare cœpissent, reversæ sunt aquæ in alveum » suum et fluebant sicut ante consueverant (18). »

Il y avait, suivant cette description, d'un côté, les vagues qui étaient arrêtées, suspendues ; de l'autre, le lit du fleuve à sec, puisque l'eau, par sa pente naturelle, avait dû s'écouler dès les premiers instants.

Depuis que les premiers chrétiens vinrent chercher à Jéricho et sur les bords du fleuve les souvenirs du baptême, qui avait servi d'exemple à leur communion, ils réunirent dans leur piété les deux événements sur le même lieu : n'est-il pas probable que saint Jean a choisi aussi pour ce nouveau miracle la place qui avait été témoin d'un miracle plus ancien ?

Cette position, d'ailleurs, convient à la configuration du pays : ce gué, qui toutefois a toujours quatre pieds d'eau, se présente en face de Ouadi-Hesban, par où les Israélites descendirent. Quant à la position de Galgala (les 12 pierres citées par Suchen, *von dem Fluss Jordan*) et à celle de Jéricho, nous les examinerons en commençant le livre de Josué.

Digitized by Google

CHAPITRE TRENTE-QUATRIÈME.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΛΔ.

1. Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·

2. Ἔντειλαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε εἰς τὴν γῆν Χαναάν, αὕτη ἔσται ὑμῖν εἰς κληρονομίαν, γῆ Χαναὰν σὺν τοῖς ὁρίοις αὐτῆς.

3. Καὶ ἔσται ὑμῖν τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἀπὸ ἐρήμου Σὶν ἕως ἐχόμενον Ἐδὼμ, καὶ ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια πρὸς λίβα ἀπὸ μέρους τῆς θαλάσσης τῆς ἁλυκῆς ἀπὸ ἀνατολῶν.

4. Καὶ κυκλώσει ὑμᾶς τὰ ὅρια ἀπὸ λιβὸς πρὸς ἀνάβασιν Ἀκραβὶν, καὶ παρελεύσεται Ἐννὰκ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ πρὸς λίβα Κάδης τοῦ Βαρνὴ, καὶ ἐξελεύσεται εἰς ἔπαυλιν Ἀρὰδ, καὶ παρελεύσεται Ἀσεμωνᾶ.

5. Καὶ κυκλώσει τὰ ὅρια ἀπὸ Ἀσεμωνᾶ χειμάῤῥουν Αἰγύπτου, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος ἡ θάλασσα.

6. Καὶ τὰ ὅρια τῆς θαλάσσης ἔσται ὑμῖν, ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη ὁριεῖ, τοῦτο ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια τῆς θαλάσσης.

7. Καὶ τοῦτο ἔσται ὑμῖν τὰ ὅρια πρὸς βορρᾶν, ἀπὸ τῆς θαλάσσης τῆς μεγάλης καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς παρὰ τὸ ὄρος, τὸ ὄρος·

8. καὶ ἀπὸ τοῦ ὄρους τὸ ὄρος καταμετρήσετε αὐτοῖς, εἰσπορευομένων εἰς Ἐμὰθ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ τὰ ὅρια, Σοραδάκ.

9. Καὶ ἐξελεύσεται τὰ ὅρια Δεφρωνὰ, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος αὐτοῦ Ἀρσεναΐν, τοῦτο ἔσται ὑμῖν ὅρια ἀπὸ βορρᾶ.

10. Καὶ καταμετρήσετε ὑμῖν αὐτοῖς τὰ ὅρια ἀνατολῶν ἀπὸ Ἀρσεναΐν Σεπφαμάρ.

11. Καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἀπὸ Σεπφαμὰρ Βηλὰ ἀπὸ ἀνατολῶν ἐπὶ πηγὰς, καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια Βηλὰ, ἐπὶ νώτου θαλάσσες Χενερὲθ ἀπὸ ἀνατολῶν.

12. Καὶ καταβήσεται τὰ ὅρια ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἔσται ἡ διέξοδος θαλασσα ἡ ἁλυκὴ· αὕτη ἔσται ὑμῖν ἡ γῆ καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς κύκλῳ.

13. Καὶ ἐνετείλατο Μωϋσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λέγων· Αὕτη ἡ γῆ ἣν κατακληρονομήσετε αὐτὴν μετὰ κλήρου, ὃν τρόπον συνέταξε Κύριος δοῦναι αὐτὴν ταῖς ἐννέα φυλαῖς, καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ.

14. Ὅτι ἔλαβε φυλὴ υἱῶν Ῥουβὴν, καὶ φυλὴ υἱῶν Γὰδ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἀπέλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν.

15. Δύο φυλαὶ καὶ ἥμισυ φυλῆς ἔλαβον τοὺς κλήρους αὐτῶν πέραν τοῦ Ἰορδάνου κατὰ Ἱεριχὼ ἀπὸ νότου κατ' ἀνατολάς.

16. Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων·

17. Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν οἳ κληρονομήσουσιν ὑμῖν τὴν γῆν· Ἐλεάζαρ ὁ ἱερεὺς καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ναυή.

18. Καὶ ἄρχοντα ἕνα ἐκ φυλῆς λήψεσθε κατακληρονομῆσαι ὑμῖν τὴν γῆν.

19. Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν· τῆς φυλῆς Ἰούδα, Χαλεβ υἱὸς Ἰεφοννή·

20. τῆς φυλῆς Συμεὼν, Σαλαμιὴλ υἱὸς Σεμιούδ·

21. τῆς φυλῆς Βενιαμὶν, Ἐλδὰδ υἱὸς Χασλών·

22. τῆς φυλῆς Δὰν, ἄρχων Βακχὶρ υἱὸς Ἐγλί.

23. τῶν υἱῶν Ἰωσὴφ φυλῆς υἱῶν Μανασσῆ, ἄρχων Ἀνιὴλ υἱὸς Σουφί·

CAPUT XXXIV.

1. Locutus est Dominus ad Moysen, dicens:

2. Præcipe filiis Israel, et dices ad eos: Cum ingressi fueritis Terram Chanaan, et in possessionem vobis forte occiderit, his finibus terminabitur.

3. Pars Meridiana incipiet a solitudine Sin, quæ est juxta Edom: et habebit terminos contra Orientem mare salsissimum.

4. Qui circuibunt Australem plagam per ascensum Scorpionis, ita ut transeant in Senna, et perveniant à Meridie usque ad Cadesbarne, unde egredientur confinia ad villam nomine Adar, et tendent usque ad Asemona.

5. Ibitque per gyrum terminus ab Asemona usque ad Torrentem Ægypti, et maris magni littore finietur.

6. Plaga autem Occidentalis à mari magno incipiet, et ipso fine claudetur.

7. Porro ad Septentrionalem plagam à mari magno termini incipient, pervenientes usque ad montem altissimum,

8. a quo venient in Emath usque ad terminos Sedada:

9. ibuntque confinia usque ad Zephrona, et villam Enan. Hi erunt termini in parte Aquilonis.

10. Inde metabuntur fines contra Orientalem plagam de villa Enan usque Sephama,

11. et de Sephama descendent termini in Rebla contra fontem Daphnim: inde pervenient contra Orientem ad mare Cenereth.

12. Et tendent usque ad Jordanem, et ad ultimum salsissimo claudentur mari. Hanc habebitis Terram per fines suos in circuitu.

13. Præcepitque Moyses filiis Israel, dicens: Hæc erit Terra, quam possidebitis sorte, et quam jussit Dominus dari novem tribubus, et dimidiæ tribui.

14. Tribus enim filiorum Ruben per familias suas, et tribus filiorum Gad, juxta cognationum numerum, media quoque tribus Manasse.

15. Id est, duæ semis tribus, acceperunt partem suam trans Jordanem contra Jericho ad Orientalem plagam.

16. Et ait Dominus ad Moysen:

17. Hæc sunt nomina virorum, qui Terram vobis divident, Eleazar sacerdos, et Josue filius Nun,

18. Et singuli principes de tribubus singulis,

19. Quorum ista sunt vocabula: de tribu Juda, Caleb filius Jephone.

20. De tribu Simeon, Samuel filius Ammiud.

21. De tribu Benjamin, Elidad filius Chaselon.

22. De tribu filiorum Dan, Bocci filius Jogli.

23. Filiorum Joseph de tribu Manasse, Hanniel filius Ephod.

Digitized by Google

24. τῆς φυλῆς υἱῶν Ἐφραίμ, ἄρχων Καμουὴλ υἱὸς Σαβαθᾶν·
25. τῆς φυλῆς Ζαβουλὼν, ἄρχων Ἐλισαφὰν υἱὸς Φαρνάχ·
26. τῆς φυλῆς υἱῶν Ἰσσάχαρ, ἄρχων Φαλτιὴλ υἱὸς Ὀζᾶ·
27. τῆς φυλῆς υἱῶν Ἀσὲρ, ἄρχων Ἀχιὼρ υἱὸς Σελεμί·
28. τῆς φυλῆς Νεφθαλί, ἄρχων Φαδαὴλ υἱὸς Ἰαμιούδ.
29. Τούτοις ἐνετείλατο Κύριος καταμερίσαι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν γῇ Χαναάν.

24. De tribu Ephraim, Camuel filius Sephthan.
25. De tribu Zabulon, Elisaphan filius Pharnach.
26. De tribu Issachar, dux Phaltiel filius Ozan.
27. De tribu Aser, Achiud filius Salomi.
28. De tribu Nephtali, Phedael filius Ammiud.
29. Hi sunt, quibus præcepit Dominus ut dividerent filiis Israel Terram Chanaan.

COMMENTAIRE GÉOGRAPHIQUE.

(2) Cum ingressi fueritis terram Chanaan, his finibus terminabitur. Cette délimitation de la Terre Promise est précise et nous a servi à tracer sur la carte l'étendue de ce pays; nous nous contenterons ici d'en discuter les principaux points (Voir Dav. Mill., *Dissertatio de Nilo et Euphrate Terræ sanctæ terminis;* C. Iken, *Dissert. de finibus Terræ promissæ*).

Posons d'abord en principe, que Moyse donne aux limites de la Terre promise la plus grande extension, dont la puissance des douze tribus fût susceptible; il va même au-delà de ce qu'ils peuvent prétendre posséder, puisqu'ils combattirent longtemps sous Josué pour établir leurs droits, et que la tribu de Dan fut longtemps sans asile (Juges, XVIII). Rappelons-nous, en outre, que l'Éternel avait déjà marqué les limites des possessions de son peuple en s'engageant envers Abraham : *Semini tuo dabo terram hanc a fluvio Ægypti usque ad fluvium magnum Euphratem* (Genèse, XV, 18), et que le fleuve d'Égypte, mis ici en parallèle avec l'Euphrate, ne peut désigner El Arisch, lit de torrent à sec pendant dix mois de l'année, mais le Nil, qui seul peut lui être comparé; qu'en outre cette promesse est renouvelée et mieux précisée encore après la sortie d'Égypte : *Ponam autem terminos tuos a mari Rubro usque ad mare Palæstinorum, et a deserto usque ad fluvium.* Exode, XXIII, 31. La mer Rouge, c'est Suez; la mer des Philistins, la Méditerranée; le désert, c'est celui de Syrie; le fleuve par excellence, c'est l'Euphrate. Cette prédiction ou cette promesse trouva son accomplissement sous le règne de David.

(3) Pars meridiana incipiet à solitudine Sin.

La limite au midi est le désert de Sin, près d'Edom, qui s'étendait dans toute cette partie occupée aujourd'hui par le désert de Tyh, et habitée par les Tyhat, alors les Philistins. Ce désert, dans son extension à l'ouest, se trouve naturellement à l'orient de la mer Morte.

(4) Qui circuibunt australem plagam.

Les limites qui viennent de nous être données sommairement sont précisées ici. Ainsi, de la mer Morte ou Salée, la limite suit la montée du Scorpion, passe par Senna et descend le long de Ouadi-Araba qui est Cades-Barnea; de là, elle tourne à l'ouest par les villages de Adar et d'Asemona, qu'on doit chercher sur la route des pèlerins, qui vont de l'Ackabah à Suez, en passant par Nackel.

(5) Usque ad torrentem Ægypti.

D'Asemona (Nackel), les frontières vont rejoindre le fleuve d'Égypte, et, en tournant vers le nord, elles finissent près de la grande mer qui est la Méditerranée. Sur cette ligne de frontières, rien ne serait contestable, si un scrupule mal entendu n'avait pas influé, d'une manière fâcheuse pour la géographie, sur la conscience des commentateurs.

Il est un fait certain, c'est que les promesses de l'Éternel n'ont eu leur entier accomplissement que passagèrement sous les règnes de David et de Salomon (I, Paralip., XIII, 5; — Rois, VIII, 65; — II, Paralip., VII, 8).

Ce succès passager n'a pas paru répondre d'une manière assez évidente à la protection promise par l'Éternel à son peuple. Les commentateurs les plus pieux se sont sentis faiblir devant les sarcasmes du rationalisme et de l'incrédulité; ils ont retranché de ses promesses ce qui semblait manquer à sa puissance, et ils ont resserré ainsi les limites qu'il avait prescrites. De ce moment, Cadesch a été placé près de la mer Morte, et une ligne tirée de son extrémité méridionale au ruisseau d'El Arish, qui est devenu le fleuve de l'Égypte, a fermé, vers le sud, l'étendue de la Terre promise. C'étaient de cette manière, à peu de choses près, les mêmes limites que celles des Cananéens (Genèse, X, 19).

Les promesses de l'Éternel étaient-elles donc sans condition? Ne le voyons-nous pas, après s'être engagé à conduire son peuple dans la Terre promise, menacer cependant de l'exterminer et de le faire disparaître de dessus la terre, alors que des murmures semblaient devoir être les seules manifestations de la reconnaissance des Israélites? Il y a donc là un vain scrupule qu'une foi sincère doit repousser.

Les Septante ont été les premiers effrayés, pour ainsi dire, de l'extension donnée à la Syrie : ils placèrent le fleuve d'Égypte près de Rhinocolura, c'est-à-dire qu'ils le fixaient dans El-Arisch; Eusèbe s'est rangé à cette opinion (in locis). Saint Jérôme a suivi son indication : *Torrens Ægypti qui juxta Rhinocoruram mari magno influit* (Ep. 129, ad. Dardanum et in Amos VI).

Et cependant le Seigneur ne décrivait-il pas assez exactement le grand fleuve de l'Égypte? *A Fluvio turbido qui irrigat Ægyptum* (Josué, XIII, 3,); et lorsqu'il l'appelle la frontière de l'Égypte (I, Chron. XIV, 5), pouvait-il entendre un autre fleuve que le Nil et les terres qu'il arrose, seule frontière que l'Égyptien eût jamais reconnu, et qu'Hérodote, en parlant de Peluse, appelait la clef de l'Égypte (Eul. II, 141). On oppose sans raison une difficulté philologique : ce fleuve qui doit servir de limite aux terres de Canaan est appelé Sihor, nom qui peut désigner le Nil *noir, trouble, niger quia nigrum lutum devehit;* mais ce nom est accompagné de l'épithète de Nackal, qui signifie torrent et jamais du mot Nahar, qui désigne un fleuve. Cette difficulté n'en est pas une, si l'on veut considérer que le Nil, par ses débordements périodiques et la violence de son cours à ces époques, prend le caractère du torrent, tandis que le ruisseau d'El Arish n'est pendant les trois quarts de l'année qu'un ravin sans eau. Et depuis quand un torrent à sec devient-il une frontière naturelle, quand il n'y a ni d'un côté, ni de l'autre, personne pour défendre ses bords, et lorsque tout l'espace compris entre Gaza et Peluse n'est qu'un seul et même désert habité par des tribus nomades, qui mènent toutes le même genre de vie, et sont liées par les mêmes habitudes et des relations semblables? Aussi, tous les géographes anciens avaient-ils étendu les limites de la Phénicie et de la Palestine (Strabon, liv. XVI. Ptolemée) jusqu'à l'Égypte.

Mais on a soulevé une autre objection.

Gaza, est-il dit dans le livre de Josué, *s'étend avec ses bourgs et ses villages jusqu'au torrent ou fleuve d'Égypte* (XV, 47). Cette délimitation a paru impossible dans la supposition qu'il fût question du Nil. Il me semble qu'on a porté ici un jugement, qui se ressent trop de nos divisions territoriales, et n'est pas assez inspiré de l'esprit et des habitudes de l'Orient. Aujourd'hui, et, sous ce rapport, la ressemblance avec l'antiquité est complète, quand vous questionnez le Pacha de Damas ou le Mutselim de Jérusalem sur les limites de son administration vers l'est, il ne sait pas répondre exactement; mais par crainte de se tromper, il embrasse tout le désert et ne s'arrête qu'aux plus grands fleuves, comme l'Euphrate, ou aux chaînes de montagnes comme le Sinaï. En effet les terrains cultivés, une fois dépassés, le désert n'a plus que ses grandes limites naturelles, et les villes qui ont le moins de circonférence réelle ont la plus grande étendue de ce territoire fictif et nominal, que personne n'est tenté de leur contester. Aujourd'hui encore, Gaza étend ses possesions au-delà des limites ordinaires d'une si misérable bourgade, il en était de même sous Josué : Gaza avait un territoire nominal, qui s'étendait jusqu'à la branche pélusiaque du Nil.

Dans nos contrées civilisées, une borne, placée au milieu d'une plaine, peut être regardée comme une frontière solide, parce qu'elle s'appuie sur un système de défense et sur le respect des traités; mais à l'époque des patriarches, pour ces peuples nomades qui comptaient leurs possessions par journées de chemin, ne fallait-il pas des limites plus positives, mieux

Digitized by Google

NOMBRES, CHAPITRE XXXIV, VERSET 9.

indiquées, plus réellement naturelles? D'ailleurs, sans compter que la puissance divine ne connaît pas d'obstacle, quelle difficulté de conquête présentait donc l'espace compris entre El-Arisch et la branche orientale du Nil? L'Égypte, seule puissance qui put faire ombrage, avait pour principe de ne pas sortir de ses limites, qui finisssaient aux terres fertiles arrosées par le Nil. Et pourquoi se serait-elle occupée de la prise de possession d'un désert, qui restait ouvert à toutes les peuplades nomades? Il ne s'agissait donc pour les Hébreux que de combattre les Philistins. Cependant, ce désert ne fut point conquis, dit-on; donc, il ne fut pas promis : la proposition est déplacée; il fut promis, mais ne fut pas conquis; en premier lieu, parce que le Seigneur retira son bras puissant de la cause du peuple qui manquait à ses engagements; en second lieu, parce que ce peuple avait peu d'intérêt à s'emparer d'un désert qui n'ajoutait rien à sa puissance. Je renvoie à la carte générale sur laquelle j'ai tracé ces limites, on verra comment elles suivent les accidents du terrain, les frontières naturelles du pays.

(6) Plaga autem occidentalis a mari magno incipiet.

Mari magno, c'est la Méditerranée, grande en effet aux yeux des Hébreux qui ne la comparaient qu'à la mer Rouge, à la mer Morte, ou à la mer de Tiberias.

(7) Porro ad septentrionalem plagam.

Quant aux limites septentrionales, on se rappellera les observations que nous avons faites en commentant le cinquième verset. Elles sont également applicables à l'extension que prend, au nord, la Syrie, dans les promesses du Seigneur et les ordres de Josué. Le texte assigne pour limites à la Terre promise une ligne, qu'on pourrait tirer de la Méditerranée au Liban ou à la montagne de Har, qui signifie un pic élevé. Cette désignation serait insuffisante, si nous n'en avions pas une autre plus précise, qui fixe la latitude de cette partie de la côte et de la montagne ou passe la frontière; nous allons l'examiner.

(8) A quo venient in Emath.

Les limites vont du pic élevé de Har à Emath. La position de cette ville va nous servir de guide. Trois anciennes cités peuvent se disputer entre elles l'honneur de répondre à cette position. C'est d'abord Antioche qui, bien que moderne dans ce nom que lui donna Séleucus Nicator (Strabon, liv. XVI), occupe une position qui, de tout temps, dut être recherchée. Mais il est toujours question dans l'Ecriture du chemin d'Emath, comme d'une entrée naturelle et principale dans la Terre sainte, et Antioche ne répond pas à cette idée. D'ailleurs, la limite va de la côte, par la haute montagne, à Emath, et Antioche est peu éloignée de la mer et n'a pas de montagne élevée entre elle et la côte.

Entre Homs (Emesse) et Emath (Epiphaneia), la différence n'est que de huit lieues, mais la seconde de ces deux villes a conservé, ou plutôt, comme Admor, elle a repris son nom; et d'ailleurs, sa position près de l'Oronte étant beaucoup plus favorable que celle de Homs, il est probable qu'elle existait dès-lors comme une ville importante. Lorsque les Israélites envoient leurs espions pour examiner la Terre promise, ils traversent le pays en tout sens jusqu'à Hamath (Nombres, XIII, 22). J'ai décrit ces deux villes dans mon voyage de la Syrie, j'ai parlé de leur importance, et j'ai publié plusieurs vues qui donnent une idée exacte de leur position.

Cette position une fois acceptée, nous comprenons en effet ce que signifie le chemin d'Emath; c'est l'entrée de la Syrie au nord, par la vallée de l'Oronte, El-Bkaa, entre les deux chaînes du Liban.

Cette explication admise, la frontière de la Terre sainte commencerait, à partir de la côte, à la hauteur du cap El-Chakka, entre Beyrout et Tripoli, là où les montagnes s'enfoncent dans la mer, elle suivrait la crête des rochers et s'élèverait avec eux jusqu'au sommet le plus élevé du Liban, jusqu'au Djebel Makmel, *cette montagne des Montagnes*, pic élancé qui, en effet, perce et surgit du milieu du Djebel-Akkar.

De ces sommets, elle descend vers le nord, avec les prolongements du Djebel-Akkar, jusqu'au fond de la vallée de l'Oronte, à Emath, aujourd'hui Hamath, et jusqu'à Sédada, dont nous ne retrouvons pas la position, bien qu'elle soit citée une autre fois par Ézeckiel (XLVIII, 15), mais qui, sans doute, doit être cherchée entre Hamath et l'Euphrate, dans cette contrée aujourd'hui déserte, qui garde les traces de son ancienne population, aussi riche qu'industrieuse.

(9) Ibuntque confinia usque ad Zephrona.

Zephrona et le village d'Énan s'échelonnent vers l'Euphrate; mais nous n'avons aucun renseignement sur ces positions : des conjectures, même les plus hypothétiques, nous font défaut à cet égard.

NOMBRES, CHAPITRE XXXIV, VERSET 12.

(10) De villa Enan usque Sephama.

Les voyageurs doivent chercher cet Énan au nord de Palmyre, vers l'Euphrate : jusqu'à présent nous ne saurions fixer sa position. Dans le grand triangle compris entre Hamah, Homs et Palmyre, je n'ai rien trouvé, dans les noms de lieux, qui puisse offrir quelque rapprochement, et les nombreuses ruines disséminées entre Palmyre et l'Euphrate, entre Palmyre et les parties habitées de la Syrie, ne pourraient avoir, dans la question qui nous occupe, une importance quelconque que par une ressemblance de noms.

Contra fontem Daphnim : inde pervenient contra orientem ad mare Cenereth. D'Énan, la frontière descend à Séphana, dont la position n'est pas fixée, en se rapprochant de la vallée de l'Oronte, puis à Rebla également ignoré, à l'est de la source de Daphnim, qui est peut-être celle du Jourdain, puis enfin à l'orient de la mer de Génésareth, aujourd'hui le lac de Tiberias.

(12) Et tendent usque ad Jordanem.

Ici la frontière est naturelle; elle suivait les rivages du fleuve depuis sa source jusqu'au lac de Génésareth et jusqu'à la mer Morte, le *Salsissimo mari*, la mer salée par excellence.

Tribus enim filiorum Ruben. La frontière, que nous venons de tracer, laissait en dehors ces deux tribus et la moitié de la tribu de Manassé, qui avaient reçu leur partage de l'autre côté du Jourdain.

Voici quels étaient leurs limites d'après Josué (XIII, 15):

« Dedit ergo Moyses possessionem tribui filiorum Ruben juxta cognationes suas.

16. » Fuitque terminus eorum ab Aroer, quæ sita est in ripa torrentis Arnon, et in valle ejusdem torrentis media : universam planitiem, quæ ducit Medaba.

17. » Et Hesebon, cunctosque viculos earum, qui sunt in campestribus; Dibon quoque et Bamothbaal et oppidum Baalmaon,

18. » Et Jassa et Cedimoth et Mephaath,

19. » Et Cariathaim et Sabama et Sarathasar in monte convallis.

20. » Bethphogor et Asedoth, Phasga et Bethjesimoth,

21. » Et omnes urbes campestres, universaque regna Sehon regis Amorrhæi, qui regnavit in Hesebon, quem percussit Moyses cum principibus Madian : Hevaeum et Recem et Sur et Hur et Rebe, duces Sehon habitatores terræ.

22. » Et Balaam filium Beor ariolum occiderunt filii Israel gladio cum cæteris interfectis.

23. » Factusque est terminus filiorum Ruben Jordanis fluvius. Hæc est possessio Rubenitarum per cognationes suas urbium et viculorum. »

Ces limites peuvent se tracer ainsi : au midi, sur la branche principale du Ouadi-Modscheb (l'Arnon), par Araoyi (Aroer); à l'est, en suivant une ligne indécise dans le désert, sans autre borne fixe que l'autorité de la tribu elle-même; à l'ouest, la mer Morte et le Jourdain, à une ou deux lieues seulement au nord de son embouchure; au nord, les limites de la tribu de Gad, qui peuvent être tirées à partir du Jourdain, près de Nahr-Nimcein, jusqu'aux frontières des Ammonites.

La tribu de Gad reçut en partage le territoire que Josué décrit ainsi (XIII, 24):

« Deditque Moyses tribui Gad et filiis ejus per cognationes suas possessionem, cujus hæc divisio est:

25. » Terminus Jaser, et omnes civitates Galaad, et dimidiam partem terræ filiorum Ammon, usque ad Aroer, quæ est contra Rabba.

26. » Et ab Hesebon usque Ramoth, Masphe et Betonim, et a Manaim usque ad terminos Dabir.

27. » In valle quoque Betharan et Bethnemra et Socoth et Saphon reliquam partem regni Sehon regis Hesebon : hujus quoque finis Jordanis est, usque ad extremam partem maris Cenereth trans Jordanem ad orientalem plagam.

28. » Hæc est possessio filiorum Gad per familias suas, civitates et villæ earum. »

La tribu de Gad a pour limite méridionale la ligne que nous avons tracée à la frontière septentrionale de la tribu de Ruben. A partir de là, elle a pour limite à l'ouest, le Jourdain jusqu'à la mer de Génésareth ou de Tiberias; à l'est, les possessions des Ammonites dont elle prend une partie jusque dans les environs de Rabbath-Ammon; au nord, une ligne oblique qu'on peut tirer des embouchures du Jabok jusqu'au sud du lac de Tiberias.

La tribu de Manassé, dont la moitié avait reçu ses possessions à l'ouest

Digitized by Google

NOMBRES, CHAPITRE XXXIV, VERSET 12.

du Jourdain, eut en partage, à l'est : tout le pays qui s'étendait au nord de la tribu de Gad, le long du Jourdain supérieur jusqu'à ses sources, borné au nord par la vallée, et à l'est, sans que cette frontière fût bien rigoureusement établie, en côtoyant toute l'immense plaine de Damas et de la Décapole, jusqu'aux possessions des Ammonites.

Voici comment Josué décrit la part qu'il lui fait (XIII, 29) :

« Dedit et dimidiæ tribui Manasse, filiisque ejus juxta cognationes suas possessionem,

30. » Cujus hoc principium est : a Manaim universam Basan et cuncta

NOMBRES, CHAPITRE XXXIV, VERSET 12.

regna Og regis Basan, omnesque vicos Jair, qui sunt in Basan, sexaginta oppida.

31. » Et dimidiam partem Galaad et Astaroth et Edrai, urbes Regni Og in Basan : filiis Machir, filii Manasse, dimidiæ parti filiorum Machir juxta cognationes suas. »

Nous avons ainsi les limites précises de cette Terre promise, dont nous chercherons, dans un autre travail, à diviser le territoire d'après les indications de Josué, et à représenter l'état ancien, à l'aide des vestiges qui peuvent s'en être conservés dans l'état moderne.

FIN DE L'OUVRAGE.

Digitized by Google